

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
ТРАДИЦИИ И НОВЫЕ ПАРАДИГМЫ

МАТЕРИАЛЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ПО АКТУАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ЭКОНОМИКИ И БИЗНЕСА

Под редакцией
Л. В. Кулик



Экономический
факультет
МГУ
имени
М.В. Ломоносова

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. Ломоносова
Экономический факультет



**Актуальные проблемы
преподавания иностранного языка:
традиции и новые парадигмы**

Москва
2024

УДК 811.111
ББК 81.432.1
А43

Печатается по решению Ученого совета экономического факультета
МГУ имени М. В. Ломоносова.

Главный редактор: доцент *Л. В. Кулик*
Ответственный редактор: *Н. Ю. Гущина*

А 43 Актуальные проблемы преподавания иностранного языка: традиции и новые парадигмы: Материалы международной научно-практической конференции по актуальным проблемам преподавания иностранного языка экономики и бизнеса. — М.: Экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-907690-36-3

В данный сборник включены материалы двух международных конференций, проведенных Центром иностранных языков и межкультурной коммуникации экономического факультета МГУ в 2023 г.

Статьи, представленные в части 1, отражают осмысление актуальных тенденций в изучении и преподавании иностранного языка экономики и бизнеса, *раскрывают методологические и теоретические подходы к проблеме влияния кросс-культурной коммуникации на процесс обучения иностранным языкам в целом и на развитие soft skills в частности.*

В части 2 освещаются новейшие учебные материалы и подходы к преподаванию иностранных языков в высшей школе. Среди авторов сборника — преподаватели ведущих вузов России, Казахстана и Беларуси, отечественные и зарубежные исследователи в области лингвистики, литературоведения, методики преподавания иностранных языков.

Издание адресовано специалистам высшего и среднего профессионального образования в области лингводидактики, а также широкому кругу читателей, интересующихся исследованиями по концептуальным проблемам взаимодействия языка и образования, языка и общества, языка и культуры.

Материалы представлены в авторской редакции.

УДК 811.111
ББК 81.432.1

ISBN 978-5-907690-36-3

© Экономический факультет
МГУ имени М. В. Ломоносова, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Часть 1 . Международная конференция по актуальным проблемам преподавания иностранного языка экономики и бизнеса6

Аверьянова С. В.

Влияние языковых конкурсов
на формирование экономической культуры личности 6

Аймолдина А. А.

Композиционно-структурный анализ
особенностей деловых писем на английском, русском
и казахском языках (на примере коммерческого письма) 13

Васильева С. Н.

Значимость лингвокультурных пресуппозиций
в процессе осмысления художественного текста 22

Есипов Р. А., Сайда С. В.

Концепция культурно-нравственной парадигмы
в высшем образовании как результат трансформации
российского общества 30

Ковригина А. И.

Обучение профессиональной коммуникации:
латиноамериканский стиль ведения деловых переговоров
как феномен культуры 36

Никишина И. Ю.

Дизайн курса Business English для магистрантов..... 44

Султанова Я. Н.

Иноязычная аргументация в процессе
межкультурного взаимодействия..... 52

Путиловская Т. С.

Статья исследовательского характера
как форма участия в студенческой научной конференции 59

Ханаева Е. С.

Использование технологии тимбилдинга в процессе
обучения иностранному языку как инструмент развития
soft-skills 66

<i>Шаповалова О. К.</i>	
Саморефлексия как востребованный soft skill в процессе языковой подготовки	73
Часть 2. Vanity Book Fair	77
Международная конференция, посвященная 45-летию кафедры иностранных языков ЭФ МГУ имени М. В. Ломоносова	77
Session 1	78
<i>Кулик Л. В.</i>	
Introducing Intellective Discourse: good beginning	78
<i>Мишуненкова О. В.</i>	
Videos Worth Sharing: платформа TED Talks	84
<i>Каранетян Т. А.</i>	
Vocabulary Booster: the Carnival of QR	87
<i>Туринова Л. А.</i>	
Shaping Modern Finance — ESP для магистратуры направления «Финансы и кредит»	90
<i>Кравченко Е. В.</i>	
Academic Focus for Postgraduates: a springboard for budding scientists	94
<i>Алферова Т. Л.</i>	
Международная студенческая конференция на английском языке по вопросам экономики и бизнеса	98
<i>Захарова Е. Н.</i>	
Long Lasting Romance	101
Session 2	109
<i>Базанова Е. М., Горизонтова А. В., Усачев Е. В.</i>	
Учебное пособие по общему английскому языку для студентов первого курса МФТИ: задачи и решения	109
<i>Путиловская Т. С.</i>	
Дизайн образовательной траектории современного учебного комплекса по иностранному языку	115
<i>Розанова Н. М.</i>	
Учебник профессионального английского языка: взгляд экономиста	121

<i>Рудакова А. В., Световидова И. В., Сулькарнаева А. Р.</i> Практический английский: вертикальный контекст в интерпретации слова и мысли.....	131
<i>Сулькарнаева А. Р., Задорожная Л. А.</i> Научный текст как основа для изучения английского языка.....	142
<i>Цывкунова Е. А., Михайлова М. Ю., Ярыгина Т. Б.</i> Пособие «Подготовка и проведение информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества» как отражение опыта организации внеаудиторной деятельности студентов	148
Приложение: Контент карты курсов	158

ЧАСТЬ 1

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО АКТУАЛЬНЫМ ПРОБЛЕМАМ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЭКОНОМИКИ И БИЗНЕСА

Аверьянова С. В.

*заведующая кафедрой английского языка
Всероссийской академии внешней торговли
кандидат педагогических наук, доцент
svetlanav_d@mail.ru*

ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОНКУРСОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА

Аннотация. Статья посвящена вопросу необходимости формирования экономической культуры личности у современного студента, высокий уровень которой обеспечит готовность будущего специалиста к самореализации в условиях рыночных отношений и позволит успешно адаптироваться к постоянно меняющимся экономическим отношениям. Автор подчеркивает, что иностранные языки активно участвуют в данном процессе, вовлекая студентов во внеаудиторную деятельность посредством конкурсов, конференций и других мероприятий на иностранных языках, тем самым уже на этапе обучения целенаправленно формируя и развивая ключевые компетенции и профессиональные качества, необходимые для эффективной трудовой деятельности. В статье отмечается, что языковые конкурсы, будучи одним из приемов современных технологий, обладают всеми преимуществами активных методов обучения, позволяя студентам, готовясь к мероприятию, подробно изучить проблематику актуального профессионального контекста и создать интегративный продукт — выступление, являющееся результатом освоения целого комплекса учебных дисциплин.

Ключевые слова: экономическая культура личности; иностранные языки; языковые конкурсы; профессиональные качества; активные методы обучения; интегративный продукт.

Введение

Современной России нужны профессионалы с высоким уровнем экономической культуры, так как они способны видеть и решать существующие и возникающие экономические и социальные проблемы, эффективно осуществляя экономическую деятельность на уровне общества и государства. Соответственно, сегодня российская высшая школа активно участвует в решении такой серьезной задачи как формирование у будущего специалиста экономической культуры высокого уровня, которая впоследствии поможет его успешной адаптации к реальным условиям в профессиональной и повседневной экономической деятельности, развитию его социальной активности, проявлению гражданской инициативы. Безусловно, подготовка таких специалистов может и должна начинаться уже с детского возраста в семье и продолжаться на всех стадиях обучения:

- детский сад;
- начальная, средняя, старшая школа;
- колледж;
- высшая школа.

Конкурсы на иностранных языках как эффективный инструмент для формирования экономической культуры выпускников вузов

Изученный опыт показывает, что вуз, как правило, является завершающим этапом в учебном процессе и в экономическом образовании студента, так как у выпускников школ и средних специальных учебных заведений уже практически сформировано понятийное теоретическое мышление и развит интеллект, они способны рассуждать логически и абстрактно, анализировать различные точки зрения, аргументированно представлять и защищать свою позицию, принимать решения и нести за них ответственность, сознательно работать над развитием своих практических умений и навыков, которые в будущем могут понадобиться для совершенствования профессиональных способностей и активного участия в жизни общества и своей личной жизни. Следовательно, на этой стадии студент может и должен подготовиться к реальной продуктивной деятельности в условиях постоянных перемен в экономических отношениях, происходящих в обществе [Веселов, 1995, с. 89].

Практика показывает, что иностранные языки могут существенно помочь в вопросе формирования у студентов экономической культуры, так как в процессе обучения преподаватели используют широкий ассортимент разнообразных педагогических приёмов и комплексов упражне-

ний, имеющих профессиональную направленность и обладающих большим образовательным, воспитательным и развивающим потенциалом, таким образом способствуя эффективному решению поставленной задачи.

В настоящее время владение иностранными языками на высоком уровне рассматривается как важный фактор социально-экономического, научного, технического и общекультурного прогресса, а также как эффективное средство общения между представителями разных стран и культур. В последнее время геополитические, коммуникационные и технологические преобразования в обществе вовлекли как в непосредственное, так и в опосредованное общение большое количество людей самых разных возрастов, интересов и профессий. Интеграция России в систему международных экономических отношений вызвала появление в родном языке новых иноязычных понятий и терминов, осмысление и грамотное оперирование которыми лежит в основе формирования у человека экономической культуры.

Следовательно, еще одной важной задачей преподавателей иностранных языков вуза является формирование творческого и экономически правильно мыслящего человека, обладающего высоким уровнем экономической культуры и широкими, глубокими экономическими знаниями, которые будут постоянно обновляться, чтобы соответствовать изменениям, происходящим во всем мире.

В соответствии с поставленной задачей занятия по иностранному языку в вузе должны быть направлены на постоянное расширение экономического словаря и развитие коммуникационных навыков обучающегося, так как в практической деятельности выпускнику придется работать с экономической литературой и терминологией, а также вести профессиональное общение на иностранном языке. Для достижения успешного результата ему необходимо уметь эффективно работать с аутентичными источниками по экономической тематике, а также использовать иностранный язык для делового общения в устной и письменной формах и решать коммуникативные задачи экономической направленности.

Как же преподаватель иностранного языка может помочь студенту сформировать и развить необходимые профессиональные и экономически значимые навыки и умения? Чтобы наши выпускники чувствовали себя свободно в реальной профессиональной деятельности на этапе обучения преподавателям следует задействовать весь ассортимент имеющихся педагогических приемов и инструментов, как традиционных, так и новаторских. Это может быть и работа со специально подобранными текстами экономического содержания в комплексе со специально составленными упражнениями, направленными на усвоение изученной лексики и терминологии; ролевые и деловые игры; бизнес-кейсы; конференции и кон-

курсы на иностранных языках с экономической направленностью; проектная деятельность и т.д.

В нашей статье мы поговорим о значительном положительном влиянии языковых мероприятий, организуемых на базе различных университетов, на повышение уровня экономической культуры у студентов.

Почему языковые мероприятия вызывают неизменный интерес и желание участвовать как у студентов-первокурсников, так и у студентов, готовящихся к защите дипломов, несмотря на их занятость? Вот такой ответ на этот вопрос дали наши студенты: «Мы рассматриваем конкурсы и конференции на иностранных языках как возможность участия в интеллектуальных соревнованиях. Они позволяют выйти за рамки привычного учебного процесса и выполнения домашних заданий, помогают расширить круг общения и углубить профессиональные знания. Языковые тематические мероприятия позволяют сравнить собственные знания и достижения с успехами и уровнем подготовки студентов других вузов. Они способствуют желанию самосовершенствоваться и развивают умения концентрироваться и принимать решения, находясь в нестандартных ситуациях, связанных с необходимостью соблюдать правила конкурсов и, как правило, действовать в жестких временных рамках».

Мероприятия с экономической направленностью, проводимые на иностранных языках, являются итогом общей плодотворной работы преподавателя и студента, в процессе которой у студента активно развиваются умения работать с научными аутентичными источниками, усиливается желание более глубоко изучать иностранный язык, делая особый акцент на экономический аспект. Участие в языковом конкурсе или конференции будет являться результатом его успешной научно-исследовательской деятельности и применения на практике полученных теоретических знаний по конкретной экономической тематике.

Языковые конкурсы являются важным компонентом в системе формирования и развития таких необходимых экономически значимых качеств активного представителя современного общества, как самостоятельность, креативность, инициативность и ответственность за принятые решения.

Важно отметить, что во время проведения подобных мероприятий организаторы стремятся создать приближенную к действительности социокультурную среду с учётом реальных экономических условий, способствующих формированию и развитию таких личностных качеств участников, как конкурентоспособность, стрессоустойчивость, уверенность в себе и т.д. Более того, экономическая направленность таких мероприятий ведёт к социализации студентов и готовит их к будущим профессиональным отношениям в реальных условиях, а именно пониманию, как наладить успешное общение с партнерами по команде и аудиторией, совершенствованию умений отвечать на сложные вопросы и быстро реагировать

на возникающие профессиональные проблемы, импровизировать самому и быть восприимчивым к предложениям других членов команды.

Практика показывает, что в настоящее время все большую популярность приобретают конкурсы фестивального типа, в правилах проведения которых отсутствуют жесткие требования к выступлениям участников и нет ограниченного количества призовых мест, наград и благодарностей. Это достаточно новый вид соревновательной активности, цель которой поднять культурно-образовательный и тематический уровень знаний желающих участвовать в нем студентов. Они также являются отличными площадками для выступлений студентов, готовых поделиться своими знаниями, а также получить дополнительную информацию по определенной экономической тематике от студентов других вузов, зачастую представляющих образовательные учреждения других регионов и даже стран.

Рассмотрим конкурсы, которые проводятся ежегодно как в самой академии, так и в других высших учебных заведениях, и которые представляют большой интерес для студентов бакалавриата и магистратуры Всероссийской академии внешней торговли, так как позволяют эффективно решать задачи, связанные с повышением уровня экономической культуры обучающихся.

Кафедра английского языка в конце каждого учебного года проводит тематические круглые столы, в которых принимают участие все студенты второго курса, часть студентов освещают современные экономические проблемы по определенной тематике, остальные участники мероприятия в процессе выступлений готовят вопросы, на которые докладчики дают ответы по окончании своих сообщений. Круглые столы близки по форме и содержанию к конкурсам-фестивалам, так как их задачей является формирование и развитие у студентов навыков поиска, анализа, логического оформления экономических данных, а также коммуникативных навыков, так как очень важно правильно донести до слушателей полученную информацию.

Не менее важным является ежегодный конкурс индивидуальных студенческих презентаций, который на данном этапе имеет межвузовский статус, и проводится для студентов третьего курса бакалавриата. Нужно отметить, что этот конкурс отличается достаточно серьезной конкурентной борьбой, так как в финал выходит только один представитель от каждой группы, численность которой в среднем составляет 12–14 человек, набравший наибольшее количество баллов за свое выступление.

Магистры имеют возможность проявить себя в традиционном конкурсе командных презентаций, этот конкурс также является межвузовским. В нем принимают участие студенты из самых различных образовательных учреждений, например, Музыкального училища имени Гнесиных,

Тимирязевской академии, МГИМО. И список участников расширяется каждый год.

До недавнего времени наши студенты второго и третьего курсов с большим энтузиазмом принимали участие в международном конкурсе бизнес-кейсов, проводимом РЭУ им. Г. В. Плеханова, практически всегда занимая призовые места. Необходимо отметить очень сложный контекст данного соревновательного мероприятия, для победы в котором студентам нужны очень крепкие и обширные знания по экономическим дисциплинам, отличное владение компьютерными навыками, аналитические способности, умение ориентироваться в очень сложных экономических условиях, предложенных в деловой ситуации, изложенной аутентичным текстом, насыщенном экономической лексикой и финансовыми терминами. Результатом работы участников команды должна стать семиминутная презентация, к которой предлагается решение проблемы, подкрепленное солидными аргументами.

Международные студенческие научно-практические конференции с экономической направленностью, которые организуются экономическим факультетом МГУ, с 2018 г. стали традиционным мероприятием для студентов ВАВТ. Они способствуют повышению интереса студентов к экономическим дисциплинам, мотивируют студентов к познавательной и интеллектуальной деятельности, способствуют развитию исследовательских умений, логического мышления, творческой активности и личностному росту молодого поколения.

Нужно отметить, что перечисленные выше языковые мероприятия являются только частью внеаудиторной деятельности, в которой заняты наши студенты. Преподаватели кафедры английского языка ВАВТ сообщают студентам обо всех конкурсах, конференциях, олимпиадах, которые дадут им возможность применить свои экономические знания в ситуациях, приближенных к реальным и уже на стадии обучения подготовиться к эффективной самореализации в условиях рыночных отношений и быстрее адаптироваться к социально-экономическим условиям общества после окончания вуза.

Заключение

Подводя итоги, нужно отметить, что конкурсы, конференции и фестивали, проводимые на иностранном языке и имеющие экономическую направленность, играют важную роль в формировании активной жизненной позиции и социализации будущих специалистов. Положительный опыт, приобретенный в процессе участия в языковых мероприятиях, будет способствовать повышению уровня экономической культуры, а, следовательно, приведет к пониманию и признанию студентом своей личностной цен-

ности и полезности государству как представителя общества, способного развивать экономику, работающую на человека.

Список литературы

1. Веселов, Ю. В. (1995). *Экономическая социология: История идей*. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та.

Averianova Svetlana Vyacheslavovna

THE INFLUENCE OF LANGUAGE COMPETITIONS ON THE FORMATION OF ECONOMIC CULTURE OF THE INDIVIDUAL

Abstract. The article is devoted to the issue of the need to form an economic culture of the individual of a modern student, the high level of which will ensure the readiness of the future specialist for self-realization in the conditions of market relations and will allow them to adapt to constantly changing economic relations successfully. The author emphasizes that foreign languages are actively involved in this process, providing students with extracurricular activities such as competitions, conferences and other events in foreign languages. Therefore, students have an opportunity to form and develop key competencies and professional qualities, which are necessary for effective work during the educational process. The article notes that language competitions, being one of the techniques of modern technologies, have all the advantages of active teaching methods. At the stage of preparing for the event, students have to study the problem of the current professional context in detail and create an integrative product — their presentation.

Keywords: economic culture of the individual, foreign languages, language contests, professional qualities, active learning methods, integrative product.

Аймолдина А. А.
доцент кафедры филологии, доктор PhD
Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова
aimoldina_aa@mail.ru

КОМПОЗИЦИОННО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ НА КАЗАХСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В исследовании рассматриваются композиционно-структурные особенности бизнес-корреспонденции в контексте межкультурного делового дискурса Казахстана. Для композиционно-структурного анализа текстов бизнес-корреспонденции использована методика анализа функциональных блоков В. Батия. Материалом для исследования послужили аутентичные тексты коммерческих писем на казахском, русском и английском языках, полученных или отправленных отделами по продажам международных, национальных и иностранных компаний Казахстана. Результаты проведенного исследования показали, что, несмотря на то что тексты бизнес-корреспонденции на трех рассматриваемых языках в целом соответствуют общей композиционной структуре, была выявлена некоторая вариация анализируемых функциональных блоков с точки зрения частотности их использования и логики построения в зависимости от принадлежности делового коммуниканта к той или иной культурно-языковой среде.

Ключевые слова: деловая корреспонденция, коммерческие письма, композиционно-структурные характеристики, функциональный блок.

Введение

Развитие межкультурной коммуникации XXI в. ставит перед филологами, лингвистами, антропологами, лингвокультурологами, специалистами по речевой коммуникации прикладные задачи, связанные с исследованием механизмов формирования коммуникативной компетенции и разработкой способов использования этих механизмов для эффективного делового общения. Расширение межкультурных профессиональных контактов создает потребность общества в специалистах различного профиля, владеющих иностранным языком, что позволяет успешно осуществлять межкультурно-профессиональное взаимодействие, предполагает овладение и профессионально-значимыми концептами иноязычной культуры, определяющими специфику общественного и делового поведения, влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т.п.

Эта проблема сегодня особенно актуальна и для казахстанской бизнес-сферы. Обращение к вопросам изучения особенностей текстов деловой корреспонденции, учитывая межкультурные различия в письменной деловой коммуникации и ежедневной языковой практики на рабочем месте специалистами в межкультурной деловой коммуникации Казахстана обусловлено необходимостью, диктуемой новыми вызовами перед современным обществом в контексте интеграции мировых экономических связей и интернационализации деловых контактов [Государственная программа по реализации языковой политики в Республике Казахстан, 2019]. Цель настоящего исследования заключается в анализе композиционно-структурных особенностей текстов бизнес-корреспонденции по методике функциональных блоков В. Батия. Материалом для исследования послужили аутентичные тексты коммерческих писем на казахском, русском и английском языках, полученных или отправленных отделами по продажам международных, национальных и иностранных компаний Казахстана.

Постановка проблемы

Впервые о культурно-обусловленных различиях в принципах организации письменных текстов на разных языках заявил основоположник направления сопоставительного языкознания «*контрастивная риторика*» (англ. *contrastive rhetoric*), также известной как «*межкультурная риторика*» (англ. *intercultural rhetoric*) [Kaplan, 2005, p. 3], Роберт Каплан. Ученый обнаружил, что линейность организации параграфов в письме связана в основном с прямой суждения, тогда как циркулярность соотносится с уклончивостью и отклонением от темы. В результате проведенного анализа Р. Каплан выделяет следующие типичные способы построения текстов в зависимости от языковых групп: 1) английский, 2) семитский, 3) восточный, 4) романский и 5) русский [Kaplan, 2005, p. 5].

В данной работе материалом для исследования послужили аутентичные тексты современной бизнес-корреспонденции на трех языках (казахском, русском и английском), а именно: коммерческие предложения. Обращение именно к данным видам бизнес-текстов обусловлено, прежде всего, высокой частотностью их использования в повседневной работе сотрудников деловых компаний и организаций в современном казахстанском деловом сообществе, а также возможностью более широкого доступа к данным типам бизнес-корреспонденции.

Методы

Для композиционно-структурного анализа текстов бизнес-корреспонденции нами была использована в работе методика анализа функцио-

нальных блоков (*Move analysis*) Виджая Батия, разработанная на примере англоязычной деловой корреспонденции для выявления и объяснения логической взаимосвязи между составляющими определенного делового документа. В рамках данной методики ученый выделяет функциональные блоки (*move*), называя их «риторическими инструментами, которые в определенном жанре реализуют целый ряд специфических коммуникативных целей» [Bhatia, 2014, p. 84]. Другими словами, функциональный блок можно рассматривать как функционально-смысловую единицу текста, выделяемую через определение коммуникативной цели социального действия и установления лингвистических границ, характерных для данного блока. Типичность же их проявления в жанрово-обусловленных текстах позволяет адресатам распознать данные тексты как образцы одного и того же жанра. Данная методика была использована В. Батием для анализа коммерческих предложений (1 — «Установление контакта. Знакомство с компанией»; 2 — «Ознакомление с услугами компании»; 3 — «Предложение инициатив»; 4 — «Закрепление дополнительных документов»; 5 — «Просьба об ответе»; 6 — «Использование тактики давления»; 7 — «Вежливое завершение») [Bhatia, 2001, p. 49], в рамках которой были выделены три блока обязательных и четыре — дополнительных.

Результаты и дискуссия. В ходе анализа композиционно-структурных особенностей весь собранный и проанализированный нами корпус текстов бизнес-корреспонденции на трех языках классифицирован согласно выявленным функциональным блокам. Общий корпус текстов бизнес-корреспонденции (1050 писем) состоял из писем, полученных или отправленных отделами по продажам международных, национальных и иностранных компаний г. Астаны, Алматы, Атырау и Актау. На данном этапе исследования мы остановились на анализе текстов коммерческих предложений как наиболее частотном жанре, в котором довольно ярко представлены основные структурные параметры, характерные для всех текстов бизнес-корреспонденции.

Выбранные бизнес-тексты включали широкий ассортимент товаров и услуг, в том числе страхование, здравоохранение, журналы, телекоммуникации, финансовые услуги и т.д., и были получены от таких компаний, как АО «Казактелеком», АО «KazMunaiGas Exploration Production», «Digital House» LP, АО «Agip KCO», «Schlumberger» и других организаций.

Результаты проведенного исследования показали, что несмотря на то, что тексты бизнес-корреспонденции на трех рассматриваемых языках в целом соответствуют общей композиционной структуре, описанной выше, нами была выявлена некоторая вариация анализируемых функциональных блоков с точки зрения их частотности использования и логики построения.

На наш взгляд, данные отступления от общепринятого образца могут оказать существенное влияние на эффективность бизнес-коммуникации.

К примеру, образец коммерческого предложения на английском языке, оформленного американским бизнес-партнером от лица компании известной торговой сети в США, с точки зрения контрастивной риторики служит наглядным отражением линейного стиля организации параграфов в письме, характерного для носителей английского языка: в образце присутствуют все семь функциональных блоков (1 — «Установление контакта. Знакомство с компанией»; 2 — «Ознакомление с услугами компании»; 3 — «Предложение инициатив»; 4 — «Закрепление дополнительных документов»; 5 — «Просьба об ответе»; 6 — «Использование тактики давления»; 7 — «Вежливое завершение»). Согласно разработанной методике построения бизнес-корреспонденции по В. Батие, данное наблюдение позволяет утверждать, что такой пример бизнес-текста является типичным для англоязычных бизнес-специалистов.

В то время как типичное коммерческое предложение, составленное на казахском языке, несколько отличается от общепринятой структуры построения подобного рода текстов англоязычной бизнес-корреспонденции и содержит только четыре функциональных блока из выделяемых семи: ФБ-1 — «Знакомство с компанией», ФБ-2 — «Ознакомление с услугами», ФБ-5 — «Просьба об ответной реакции» и ФБ-7 — «Вежливое завершение письма». Заметим, что ФБ-5 — «Просьба об ответной реакции» в данном образце располагается между структурными элементами ФБ-2, а именно ФБ-2.2 — «Существенные детали предложения» и ФБ-2.3 — «Отметка ценности предложений».

В функциональном блоке 1 компания позиционирует себя одним из ведущих предприятий, предоставляющих консалтинговые услуги и имеющих все необходимые международные стандарты качества. Использование «мы»-подхода (*«we»-approach*) в данном бизнес-тексте при описании предлагаемых услуг отличает его от бизнес-корреспонденции на английском языке. Следует отметить, что ФБ-3 — «Предложение стимулов и бонусов», ФБ-4 — «Закрепление дополнительных документов» и ФБ-6 — «Тактика давления» отсутствует практически в большинстве собранных нами коммерческих предложений на казахском языке. ФБ-7 — завершающий функциональный блок, представленный в виде выражения надежды на последующее долгосрочное сотрудничество. Более подробно о коммуникативно-прагматических особенностях вышеупомянутых функциональных блоков будет отмечено в следующих пунктах настоящего исследования.

В типичном образце бизнес-корреспонденции, составленном российской деловой компанией для казахстанской организации, можно отметить значительные сходства с предыдущим примером на казахском языке. Здесь также отсутствует функциональный блок 3 — «Предложение бонусов и поощрений», 4 — «Закрепление дополнительных документов», 6 — «Использование тактики давления». Следует заметить, что в данном коммерческом пред-

ложении нет функционального блока «*Просьба об ответе*», выделяемого В. Батией в качестве обязательного структурного компонента бизнес-корреспонденции подобного типа. Нечастое использование данного функционального блока в бизнес-корреспонденции на русском языке (50%), на наш взгляд, можно объяснить наличием специального реквизитного блока в начале делового сообщения справа, уточняющего название, адрес и контактные данные компании-отправителя. После чего следует информация, указывающая наименование компании-получателя, должность, фамилию, имя и отчество адресата. Так же, как и в бизнес-текстах на казахском языке, в нашем корпусе бизнес-корреспонденций на русском языке в 75,9% случаях текст был оформлен в виде отдельных абзацев с учетом красной строки и выравнивания текста по ширине или по левому краю.

Остановимся более подробно на анализе некоторых наиболее часто встречающихся функциональных блоков коммерческих предложений. Так, в рамках функционального блока 1 — «*Установление контакта. Знакомство с компанией*» практически все авторы коммерческих предложений на казахском, русском и английском языках следуют общему стилю, чтобы привлечь внимание потенциальных клиентов, наиболее ярко и выразительно отмечая особые преимущества (опыт, стаж работы, профессионализм) и другие сильные стороны своих компаний. Ниже приводятся типичные образцы на материале трех языков, в которых можно проследить данную особенность:

(1) «[Компанияның атауы]» ЖШС Қазақстан Республикасы Үкіметі мен «[Компанияның атауы]» корпорациясы арасында 1993 жылы Теңіз кенішін игеру мақсатында құрылды. Бүгінгі таңда ТШО Қазақстандағы аса ірі және ең қауіпсіз компанияға айналды. Оның басты өнімі шикі мұнай, газ және күкірт.

(2) ТОО «[Наименование компании]» является динамично развивающейся компанией, которая работает в сфере предоставления консалтинговых, консультационных услуг в области бухгалтерии, систем менеджмента, налогообложения, аудита, а также обучения государственным и другим языкам, включая переводческие услуги.

(3) [Company Name] is the world's leading supplier of technology, integrated project management and information solutions to customers working in the oil and gas industry worldwide. Employing approximately 123,000 people representing over 140 nationalities and working in more than 85 countries, [Company Name] provides the industry's widest range of products and services from exploration through production.

Все деловые компании относятся с большой ответственностью к описанию производимых товаров и оказываемых услуг. Именно поэтому функциональный блок 2 — «*Ознакомление с товарами/услугами*», как на английском, так и на казахском и русском языках, представлен в наиболее

развернутой форме. Данный блок может содержать нескольких подблоков, включающих «Предложение товара или услуги», «Существенные детали» и «Указание ценности предлагаемого товара или услуги», как, например:

(4) «[Компанияның атауы]» қызметі абоненттеріңіздің мыналарға қол жеткізуіне мүмкіндік береді: 1) Жоғары жылдамдықта тұрақты қатынау; 2) Бос телефон. ADSL технологиясы бойынша Интернет желісінде жұмыс істеу барысында телефон бос болады.

(5) Мы продвигаем новую технологию подготовки и переработкипутного нефтяного (ПНГ) и природного газа (включая низконапорный природный газ и природный газ удаленных от магистрального газопровода месторождений).

(6) *As our client, you will spend less time explaining your needs and more time enjoying your benefits of first-class communication: strong return-on-investment.*

Нельзя не заметить, что ярким отличием данного функционального блока является предпочтение «мы»-подхода казахоязычными и русскоязычными деловыми коммуникантами. Иллюстрацией этому служат примеры 5 и 6. В англоязычных бизнес-корреспонденциях, напротив, активно используется «Вы/ты»-подход («you»-approach) или ориентированность на адресата бизнес-корреспонденции, что ярко представлено в примере 7.

Следующий функциональный блок 3 — «Предложение стимулов и бонусов» чаще всего включает два основных подблока: 1) «Предложение специальной цены»; 2) «Обозначение выгодных предложений». Несмотря на то, что данный блок был выявлен во всех анализируемых языках, все же наибольшая частотность была представлена в англоязычной бизнес-корреспонденции. Следует также обратить внимание на определенные различия между реализацией данного функционального блока, как, например, гибкость и разнообразие предоставления различных бонусов, акций и специальных цен в бизнес-корреспонденции на английском языке:

(7) *May we stop by and offer you a FREE estimate of how much it would cost to get your documents lockirc great?*

В отмеченных выше примерах адресату предлагается возможность бесплатной консультации, если клиент воспользуется услугами компании. Бесплатное оказание услуг и другие поощрения клиентов очень часто используются как стимул или дополнительный бонус. В свою очередь, в бизнес-корреспонденции на казахском и русском языках чаще встречаются стандартные и повторяющиеся системы поощрений, что также объясняется спецификой функционирования рынков в Казахстане и в других постсоветских странах.

Интересно заметить, что такой обязательный компонент, согласно методике анализа В. Батия, как функциональный блок 5 — «Просьба об ответе», отсутствует в 55% писем казахоязычных и 50% русскоязычных бизнес-специалистов, тогда как в бизнес-корреспонденции на английском языке данный блок встречается в каждом деловом сообщении. На наш

взгляд, это также можно объяснить тем, что в бизнес-текстах носителей английского языка особое внимание уделяется «обратной связи», т.е. стремлению адресанта подчеркнуть важность для него реакции адресата и, тем самым, побудить его к ответной реакции, увеличив, таким образом, вероятность повторного контакта. Как отмечают исследователи, в сравнении с другими представителями деловых культур, в английской бизнес-коммуникации в качестве адресатов и адресантов в большинстве случаев выступают отдельные физические лица (родители, жильцы, домовладельцы, владельцы кредитных карт и др.). В свою очередь, в бизнес-коммуникации как на казахском, так и на русском языках, адресатами коммерческих писем в основном выступают юридические лица (предприятия, учреждения, организации) или их доверенные лица. Как правило, все реквизиты деловых компаний и их ответственных лиц помещаются в специальном блоке в начале делового письма, как это можно наблюдать в примере 3, оформленном на русском языке.

Отметим, что англоязычные деловые коммуниканты особое внимание уделяют функциональному блоку 7 — «*Вежливое завершение письма*», о чем свидетельствуют результаты проведенного анализа. Если в текстах бизнес-корреспонденции на английском языке данный функциональный блок был обнаружен практически в каждом коммерческом письме (95%), как показано в англоязычном примере 1 («*We hope this offer will help you to start saving soon! Looking forward to hearing from you soon*»), то в бизнес-корреспонденции, составленной казахоязычными (70%) и русскоязычными (63%) бизнес-специалистами, такой функциональный блок встречался сравнительно реже. Как показал анализ, бизнес-корреспонденция как на казахском, так и на русском языках, как правило, завершается стандартными клише, например, «*Құрметпен, Президент [Аты-жөні]*», «*С уважением, генеральный директор [ФИО]*» или просто указанием реквизитов и должности адресанта. Такую особенность можно наблюдать и в англоязычных бизнес-текстах, составленных казахстанскими бизнес-специалистами, в которых в большинстве случаев были указаны реквизиты пишущего, либо письмо заканчивалось следующими фразами: «*With respect, [followed by a name]*», «*Regards, [followed by the title]*» и т.д.

Заключение

На основании проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

- для более полного анализа композиционно-структурных особенностей текстов бизнес-корреспонденции представляется целесообразным разделение деловых сообщений на смысловые структурные элементы текста, так называемые функциональные блоки, отличающиеся определенной коммуникативной целью и выделяемыми языковыми границами;

- в бизнес-корреспонденции на материале казахского, русского и английского языков, несмотря на наличие рекомендованных общих композиционных структур возможны вариации в логике построения делового текста и активности использования того или иного функционального блока, что обусловлено мобильностью положения данных блоков, индивидуальными предпочтениями составителей бизнес-текстов, спецификой культурно-языкового происхождения авторов бизнес-текстов, общепринятыми традициями составления бизнес-корреспонденции в деловой компании и т.д. Отсюда возникновение новых структурных параметров в современной бизнес-корреспонденции, отвечающих современным требованиям развития экономики и деловой коммуникации, при этом сохраняя индивидуальный стиль, соответствующий специфике контекста, в котором тот или иной бизнес-текст был составлен.

Примечание. Данное исследование профинансировано Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан (грант No. AP14970702).

Список литературы

1. Постановление Правительства Республики Казахстан от 31 декабря 2019 г. № 1045 «Обутверждении государственной программы по реализации языковой политики в Республике Казахстан на 2020–2025 год». URL: https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=36471977#pos=0;129 (data obrashhenija: 20.10.2021).
2. Bhatia, V. K. (2001). Analyzing genre: some conceptual issues // *Academic writing in context: implications and applications* / ed. by Hewings M. — Birmingham: University of Birmingham Press. — P. 79–92.
3. Bhatia, V. K. (2014). *Analysing genre: Language use in professional settings*. — Routledge. — 245 p.
4. Connor, U. (2018). Intercultural rhetoric // *The TESOL encyclopedia of English language teaching*, — 1–7.
5. Kaplan, R. B. (2005). Contrastive rhetoric. *Handbook of research in second language teaching and learning* — , 375–391.

Aimoldina Aliya Amanzholovna

COMPOSITIONAL AND STRUCTURAL ANALYSIS OF BUSINESS LETTERS IN THE KAZAKH, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract. *The study examines rhetorical features of business correspondence in the context of intercultural business discourse in Kazakhstan based on the move analysis by V. Bhatia. The research corpus are authentic texts of commercial letters in Kazakh, Russian*

and English languages received or sent by the sales department of international, national and foreign companies in Kazakhstan. The research findings show that despite the fact that business correspondence texts in the three languages in general correspond to the general compositional structure, some variation of the analyzed functional blocks in terms of frequency of their use and the logic of their construction depending on the affiliation of a business communicator to a particular cultural and linguistic environment has been revealed.

Keywords: *business correspondence, commercial letters, compositional and structural characteristics, moves.*

JEL classification:

M — Business Administration and Business Economics; Marketing; Accounting

M3 — Marketing and Advertising / Маркетинг и реклама

M31 — Marketing

Y80 — Related Disciplines

Васильева С. Н.
*старший преподаватель
Военного университета имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации
v_svetius@mail.ru*

ЗНАЧИМОСТЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕСУППОЗИЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСМЫСЛЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению отношений между художественным текстом и лингвокультурными пресуппозициями. Автор уделяет особое внимание неоднозначной многоаспектной природе пресуппозиции, осуществляет интегративный системно-деятельностный подход к пониманию ее онтологической сущности и трактует пресуппозицию как в аспекте акторов коммуникативной деятельности (автора и читателя), так и в контексте художественного текста, обозначая ее значимость в процессе осуществления художественным текстом регулятивной функции, которая заключается в его способности координировать действия автора по созданию художественного текста и читателя по его восприятию и осмыслению. Установлено, что, воплощая свой замысел, автор использует имеющийся в его сознании лингвоментальный ресурс, который вербализуется в пространстве художественного текста посредством лингвокультурных пресуппозитивных текстовых маркеров, составляющих трехуровневый смысловой каркас. Читатель обращается к имеющемуся в его сознании лингвоментальному ресурсу и, поуровнево выделяя и осмысливая эти маркеры, проникает в замысел автора художественного текста.

Ключевые слова: пресуппозиция, художественный текст, интегративный системно-деятельностный подход, лингвокультурный пресуппозитивный текстовый маркер, трехуровневый смысловой каркас.

Проблема осмысления художественных текстов неоднократно освещалась и обсуждалась на форумах различных уровней, поскольку имеет огромную практическую важность для формирования, развития и совершенствования навыков функционального чтения, понимаемых нами как способность человека к осознанной смысловой переработке знаков текста, сопрягаемая с уровнем его коммуникативно-познавательных возможностей, культуры и образованности. В контексте решения обозначенной проблемы особую значимость, на наш взгляд, имеет пресуппозиция.

Пресуппозиция — это сложное многоаспектное неоднозначное понятие, которое не имеет ни единого подхода к изучению, ни общепринятого определения. В лингвистической литературе существуют разноплановые толкования пресуппозиции: от составной части значения единицы языка до правил речевой коммуникации.

К примеру, Н. Д. Арутюнова в своей статье «Понятие пресуппозиции в лингвистике» обозначила следующие пять определений данного понятия:

- (1) пресуппозиция — это коммуникативно-нерелевантные компоненты значения слова / предложения;
- (2) пресуппозиция — это представления говорящих о естественных отношениях между событиями;
- (3) пресуппозиция — это условия эффективности речевого акта;
- (4) пресуппозиция — это семантическая детерминация одного слова или высказывания другим словом или высказыванием в тексте;
- (5) пресуппозиция — это представления говорящего о степени осведомленности адресата речи [Арутюнова, 1973, с. 89].

По нашему мнению, в предметно-объектном отношении первое и четвертое определения трактуют пресуппозицию с позиций лингвистической семантики, второе определение соотносится с логикой и ее проявлениями в языке, третье определение сформулировано в рамках лингвистической прагматики, а в пятом определении понятие пресуппозиции излагается в русле коммуникативной лингвистики.

В контексте художественного текста среди достаточного количества существующих трактовок пресуппозиции обращает на себя внимание определение, предложенное Н. Ф. Алефиренко, который полагает, что «пресуппозиция — это общий фонд знаний отправителя и получателя текста» [Алефиренко].

Считаем важным обратить внимание на следующий факт: в представленном выше определении присутствует системный компонент понятия, отвечающий на вопрос «что?», но не устанавливается действительная составляющая пресуппозиции, предполагающая ответ на вопрос «для чего?», без которой ее понимание представляется неполным.

Наше понимание пресуппозиции отличает интегративный системно-деятельностный подход, который, как мы думаем, отражает комплексную онтологическую сущность рассматриваемого понятия. Полагаем, что пресуппозицию возможно рассматривать комплексно в двух объектных аспектах:

- акторов коммуникативной деятельности (автора художественного текста и его читателя), которые являются языковыми личностями;
- художественного текста, который представляет собой лингвокультурный знак (табл. 1).

Таблица 1

**Понятие пресуппозиции
с позиций интегративного системно-деятельностного подхода**

	В контексте факторов коммуникативной деятельности пресуппозиция	Применительно к художественному тексту пресуппозиция
(1)	Существует в сознании культурно-языковых личностей автора текста и читателя в виде лингвокультурного и внеязыкового ресурса	Существует в пространстве художественного текста в виде пресуппозитивных текстовых маркеров
(2)	Приводится в действие в момент перехода от первичной коммуникативной деятельности автора по созданию текста к вторичной коммуникативной деятельности читателя по его восприятию и осмыслению, создавая тем самым общее когнитивно-коммуникативное пространство	Приводится в действие в момент «овеществления» (из абстрактного существования в сознании актора в вербальное существование в художественном тексте)
(3)	Способствует осуществлению интерактивного взаимодействия между автором и читателем	Способствует осуществлению художественным текстом регулятивной функции

В пространстве художественного текста пресуппозиция представляет собой систему лингвокультурных авторских текстовых маркеров, которые находятся между собой в отношениях взаимосвязи и взаимозависимости и составляют смысловой каркас художественного текста, включающий, как мы думаем, три иерархически расположенных уровня, последовательное выделение и осмысление которых позволяет читателю пошагово проникнуть в замысел автора художественного текста.

1-й уровень пресуппозитивного комплекса художественного текста составляют экспрессивно-риторические текстовые маркеры. Это языковые и культурные единицы текста и средства художественной выразительности, которые автор использует для создания и последующей актуализации читателем образов-персонажей (представляющих в художественном тексте фактуальную информацию) и образов-символов (представляющих в художественном тексте концептуальную информацию).

2-й уровень пресуппозитивного комплекса художественного текста представляют сюжетные текстовые маркеры. Это собственно сами образы-персонажи и образы-символы, используемые автором для того, чтобы вызвать у читателя определенные смысловые ассоциации и эмоции, а затем при установлении между ними отношений тождества и/или антитезы организовать их в смысловые группы и перейти к анализу пресуппозитивных текстовых маркеров третьего уровня.

3-й уровень пресуппозитивного комплекса художественного текста образуют дискурсивно-художественные текстовые маркеры. Это соци-

ально-значимые архетипы, которые мы понимаем как «образы общего коллективного опыта человечества» [Зайцева, 2017]. В художественном тексте они очень часто не имеют эксплицитной выраженности, «воспринимаются на бессознательном уровне и имеют единый смысл для всего человечества» [Зайцева, 2017]. Авторское осмысление социально значимого архетипа, по нашему мнению, и есть смысл художественного текста.

К примеру, в рассказе “A Canary for One” («Канарейку в подарок») Э. Хемингуэй для номинации образа-персонажа матери в качестве экспрессивно-риторического текстового маркера использует двухвершинный повтор художественной портретной детали в сочетании с синтаксическим приемом градации:

(1) The American lady was *a little deaf* ... [Hemingway, 1971, p. 178] (Американка была *немного глуховата* ... [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(2) She was *really quite deaf* [Hemingway, 1971, p. 180] (Она была *совсем глухая* [Хемингуэй, 1981, с. 230]).

Экспрессивно-риторическими текстовыми маркерами, к которым обращается Э. Хемингуэй для создания образа-символа поезда, являются:

- сквозной семивершинный повтор безличной грамматической конструкции “there + to be”:

(3) *Then there was a cutting through red stone and clay* ... [Hemingway, 1971, p. 177] (*Потом пошла откосы песчаника и глины* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(4) ... *and there was no more sea, even occasionally* [Hemingway, 1971, p. 177] (...и моря совсем *не стало видно, даже изредка* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(5) *On the other side there was glass, then the corridor, then an open window? And outside the window were dusty trees and an oiled road and flat fields of grapes, with gray-stone hills behind them* [Hemingway, 1971, p. 177] (*Сквозь стеклянную дверь купе был виден коридор и открытое окно, а за окном пыльные деревья, лоснящаяся дорога, ровные поля, виноградники и серые холмы за ними* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(6) *There was smoke from many tall chimneys* ... [Hemingway, 1971, p. 177] (*Из множества высоких труб валил дым* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(7) ... *and there was not only the switch-yards and the factory smoke* ... [Hemingway, 1971, p. 178] (...и теперь *стали видны не только стрелки и фабричный дым* ... [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(8) *There were tramcars in the towns and big advertisements ... on the walls towards the train* [Hemingway, 1971, p. 179] (*В пригородах были трамваи и на стенах, обращенных к полотну, большие рекламы* ... [Хемингуэй, 1981, с. 229]);

(9) *There were many cars standing on tracks* ... [Hemingway, 1971, p. 181] (*На путях стояло много вагонов* ... [Хемингуэй, 1981, с. 230 — 231]);

- двухвершинный повтор художественной предметной детали, а именно, точного количества минут, в течение которых поезд делал остановки по пути следования в Париж:

(10) *The train stayed **twenty-five minutes** in the station **at Marseilles** ...* [Hemingway, 1971, p. 177] (*В Марселе простояли двадцать пять минут ...* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

(11) *... because **at Cannas**, where it stopped for **twelve minutes**...* [Hemingway, 1971, p. 178] (*...потому что в Каннах, где стояли двенадцать минут ...* [Хемингуэй, 1981, с. 228]);

- и душной атмосферы, царящей в поезде:

(12) *...**very hot** in the train and ... **very hot** in the lit salon compartment* [Hemingway, 1971, p. 177] (*В поезде было очень жарко, было очень жарко и в купе спального выгона* [Хемингуэй, 1981, с. 228]).

Художественная психологическая деталь как экспрессивно-риторический текстовый маркер используется Э. Хемингуэем для номинации образа-персонажа дочери:

(13) *...she **doesn't** seem to **take interest in anything**. She **doesn't care about things*** [Hemingway, 1971, p. 180] (*...она ничем не интересуется. Она ко всему равнодушна* [Хемингуэй, 1981, с. 230]).

Для создания образа-символа канарейки Э. Хемингуэй применяет в качестве экспрессивно-риторического текстового маркера художественную предметную деталь:

(14) *The canary ... **a cloth spread over his cage** ...* [Hemingway, 1971, p. 178] (*Канарейку ... в закутанной шалью клетке...* [Хемингуэй, 1981, с. 229]).

Полагаем, что экспрессивно-риторические текстовые маркеры первого уровня пресуппозитивного комплекса рассказа Э. Хемингуэя “A Canary for One” («Канарейку в подарок») можно схематично представить следующим образом (рис. 1).

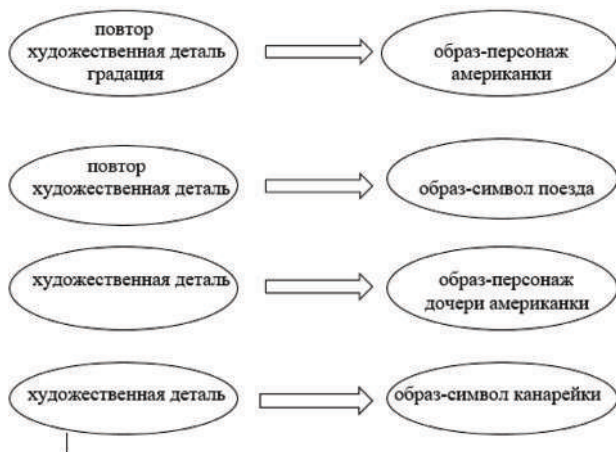


Рис. 1. Первый уровень лингвокультурных пресуппозиций — экспрессивно-риторические текстовые маркеры

Сюжетные текстовые маркеры второго уровня пресуппозитивного комплекса рассказа Э. Хемингуэя “A Canary for One” («Канарейку в подарок») можно разделить на две группы: первую группу составляют образ-персонаж американки и образ-символ поезда, вторую группу представляют образ-персонаж дочери и образ-символ канарейки. Это две группы находятся между собой в отношении антитезы, внутри групп образы связаны отношениями тождества. Смысловые ассоциации и эмоции, вызываемые образами рассказа, считаем возможным представить в виде следующей схемы (рис. 2).



Рис. 2. Второй уровень лингвокультурных пресуппозиций — сюжетные текстовые маркеры

Дискурсивно-художественный маркер третьего уровня пресуппозитивного комплекса рассказа Э. Хемингуэя “A Canary for One” («Канарейку в подарок») — это социально-значимый архетип «внутрисемейные отношения». Коллективный социальный опыт человечества предопределяет данный тип отношений как гармоничный, основанный на любви и взаимопонимании. Отношения между матерью и дочерью далеки от идеала. Американка глуховата не только в физическом, но и в эмоциональном отношении, поскольку абсолютно не понимает своей дочери, которая как канарейка в закутанной шалью клетке задыхается от мнимой любви и заботы своей матери.

Представляется возможным представить текстовый маркер третьего уровня пресуппозитивного комплекса рассказа Хемингуэя “A Canary for One” («Канарейку в подарок») в следующем виде (рис. 3):



Рис. 3. Третий уровень лингвокультурных пресуппозиций — дискурсивно-художественные текстовые маркеры

Таким образом, в процессе осмысления художественного текста значимую роль играют лингвокультурные пресуппозиции, которые представляют собой вербализованный в пространстве литературного произведения лингвоментальный ресурс автора в виде пресуппозитивных текстовых маркеров трех уровней, ориентируясь на которые читатель, актуализируя свой лингвоментальный ресурс, последовательно, переходя от уровня к уровню, выделяя и обдумывая эти маркеры, постигает смысл текста.

Список литературы

1. Алефиренко, Н. Ф. *Текст — дискурс — язык*. URL: https://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/456/1/Alefirenko_Tekst.pdf (дата обращения: 15.08.2019).
2. Арутюнова, Н. Д. (1973). Понятие пресуппозиции в лингвистике. *Известия АН СССР. Серия лит. и языка*: сб. статей / под общ. ред. Д. Д. Благого. М.: Изд-во АН СССР. Т. XXXII. Вып. 1. С. 84–89.
3. Зайцева, Н. А. (2017). Социально-философская рефлексия над архетипами: личностное и общественное сознание. *Наука, техника, образование*, 10. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_30611646_37718179.pdf (дата обращения: 08.12.2022).
4. Хемингуэй, Э. (1981). Канарейку в подарок: пер. с англ. Н. Дарузес. *Собр. соч.*: в 4 т. Т. 1. М.: Художественная литература, 228–232.
5. Hemingway, E. (1971). *A Canary for One*. — М.: Прогресс, 177–183.

Vasilyeva Svetlana Nikolayevna

THE SIGNIFICANCE OF LINGUOCULTURAL PRESUPPOSITIONS IN THE PROCESS OF INTERPRETING A LITERARY TEXT

Abstract. The article is devoted to the consideration of the relationship between a literary text and linguocultural presuppositions. The author pay special attention to the ambiguous multidimensional nature of presupposition, implements an integrative system-activity

approach to understanding its ontological essence and treats presupposition both in terms of actors of communicative activity (author and reader) and in the context of a literary text, designating its significance for a literary text to perform a regulatory function, which is its ability to coordinate the author's actions on the text creation and the reader's actions on the text perception and interpretation. It is established, that embodying his idea, the author uses the linguomental resource available in his mind, which is verbalized in the space of a literary text by means of linguocultural presuppositive text markers that make up a three-level semantic framework. The reader turns to his linguomental available resource and then step by step he penetrates into the author's idea of a literary text by picking out and comprehending these markers.

Keywords: presupposition, literary text, integrative system-activity approach, linguocultural presuppositive text marker, three-level semantic framework.

Есипов Р. А.
старший преподаватель кафедры ИЯКТ
НИТУ МИСус
int4041026@yandex.ru

Сайда С. В.
старший преподаватель кафедры ИЯКТ
НИТУ МИСус
saida.svetlana@gmail.com

КОНЦЕПЦИЯ КУЛЬТУРНО-НРАВСТВЕННОЙ ПАРАДИГМЫ В ВЫСШЕМ ОБРАЗОВАНИИ КАК РЕЗУЛЬТАТ ТРАНСФОРМАЦИИ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА

Аннотация. Вызов педагогической парадигме современного российского высшего образования привел к абсолютно парадоксальным условиям ее существования. Изменение условий жизни нашего общества, сосуществовавшие до настоящего времени с относительно новой системой ценностей западной ориентированности, не могли не сказаться на картине мира и самой расстановке приоритетов для современных студентов. Мы получили некий конфликт системы с уже заложенным и правильно сформированным кругозором, основанным на гуманизме, сострадании и всех идеалах, прививаемых детям еще с младшего возраста в нашей стране. В статье рассмотрены особенности становления нашей образовательной парадигмы, приведены основные недостатки общепринятых в российском образовании образовательных парадигм прошлого, изложены главные проблемы их сосуществования, обозначена концепция формирования текущей образовательной парадигмы и проблемы, существующие в системе обучения иностранным языкам в вузе, которые необходимо решить, а также затронута концепция непрерывности образования в рамках становления современной образовательной парадигмы.

Ключевые слова: индивидуализация, культурно-нравственное «противостояние», адаптивность, социально-ориентированный подход, ведущие ценности, преемственность.

В современных реалиях преподавания в высшей школе сейчас можно констатировать своеобразный феномен перекрестного существования двух общепринятых в российском образовании образовательных парадигм: традиционной знаниево-центристской и гуманистической развивающей. Появление гуманистической развивающей парадигмы обусловлено недостат-

ками традиционного обучения. Основными из них считаются следующие: недостаточное внимание к развитию творческой личности и ее самостоятельности; приоритет развития методик в ущерб технологиям; невозможность приспособить темп обучения к различным индивидуально-психологическим особенностям обучающихся; достижение мотивированности к обучению за счет единства и взаимодействия семьи, общества, учебного заведения и воспитательной системы [Егорова, Лопатухина, 2001, с. 119].

Таким образом, именно попытка компенсировать эти недостатки и привела к появлению гуманистической развивающей парадигмы, предполагающей такую организацию образования, которая сосредоточена преимущественно на личности обучающегося и его уникальности. Среди преимуществ гуманистической образовательной парадигмы выделяют следующие: развитие творческой деятельности; формирование механизмов саморазвития с учетом индивидуальных особенностей; возможность индивидуализации обучения и формирование «Я-концепции» [Подласый, 2010, с. 424].

Как видим, парадигмальный сдвиг ведет к введению нового философско-образовательного подхода, когда индивидуализированное выявление потребностей и фокус на материальное в современном мире приводит к одностороннему развитию личности [Васильев, Шехонин, 2011, с. 538–539]. Это способствует постепенному исчезновению духовно-нравственных ценностей и ориентиров, а следствием этого является утрата профессиональной и образовательной культур и ценности самого образования. Соглашаясь с вышесказанным, невозможно отказаться от подходов традиционной системы в пользу гуманистической. В сложившейся обстановке мы также не можем отказаться от духовно-нравственных ценностей, ориентируясь лишь на материально-практические потребности выпускника в отрыве от развития всего общества. Возникшее культурно-нравственное «противостояние» с западной системой ценностей в целом и с системой образования в частности не должно служить ограничением в выборе лучшего из того, что они могут предоставить. При этом не стоит забывать о своем собственном пути развития. В современных условиях необходимо стараться удерживать некую золотую середину, при этом не теряя ценности традиционной системы, которые так важны для нас и на которых базируется вся система высшего образования нашей страны.

Исходя из принятия вышеупомянутой специфики образовательной парадигмы в России на сегодняшний день преподаватели иностранных языков испытывают проблемы подбора, адаптации и использования УМК в работе. Отсюда исходят три основные проблемы обучения иностранным языкам:

1. Сложно быть уверенными, что многие иностранные общепринятые образцы оценки результатов, в особенности их критерии, будут полностью

востребованы в будущем. Виды сертифицирования уровня знаний иностранного языка в современных условиях и в текущей ситуации, такие как, например, Кембриджская система, не могут быть полностью применены для российских студентов. Необходимо наряду с выбором методик преподавания и подбором материалов доработать форматы экзаменов и сертификатов, которые могли бы подтвердить качество полученных знаний и приобретенных навыков уровня B2–C1. Именно эти задачи и поставлены сейчас перед кафедрой ИЯКТ НИТУ «МИСиС», где уже много лет ведется экспертная подготовка к сдаче экзамена IELTS. В качестве варианта выхода из этой ситуации можно предположить, что через некоторое время нам удастся полностью перестроить систему при значительно видоизмененных форматах оценки говорения, аудирования и письма на основе смешанной парадигмы, имея огромный опыт советской школы, российской и международных систем обучения и тестирования. И чем яснее для методистов будет заявленный конечный результат — формирование крепкого фундамента базовых знаний и гибкость, адаптивность навыков, тем более логичной и точной будет вновь выстроенная система оценки и сертифицирования.

2. Содержание современных иностранных учебников, культурное и нравственно-ориентационное наполнение УМК часто имеет противоречивый контент, особенно в современных изданиях. Нельзя не согласиться с тем, что только исходные источники языка обладают той первостепенной ценностью для изучения форм и процессов в современном ИЯ. Это, в свою очередь, ставит перед нами вызов, как отделять форму от достаточно провокационного содержания, которое порой противоречит нашей картине мира и идеалам, как научить не только пониманию иностранного языка и способности коммуникации на нем, но и научить использовать язык, чтобы суметь донести свое мнение и точку зрения, а также собственные идеи и объективную оценку актуальных проблем, сохранив и воспитав, при этом нравственный облик гражданина. Смещение фокуса УМК с индивидуалистического подхода на более социально-ориентированный имеет для нашего общества на данном этапе решающее значение. Это значит, что обучающиеся будущие специалисты и граждане должны видеть более широкую картину мира во всех его проявлениях, а значит понимать важность глубоких фундаментальных знаний, не ориентируясь только на узкопрофильные задачи.

3. Модель современной парадигмы переходит к рассмотрению образования с точки зрения крайней профессионализации. В настоящее время подготовка будущих специалистов массово переориентируется на решение узкоспециальных задач. Это, в свою очередь, постепенно деформирует идею образования в высшей школе. Данная модель предполагает в большей степени формирование не человека, а мыслительного инструмента

для человека. Для парадигмы современного образования характерно то, что образование теперь отличается от чисто светского своей постепенной потерей универсальности. Тенденция к отсутствию желания у студентов получать глубокие фундаментальные знания как таковые не менее очевидна. Это обусловлено мотивом крайнего прагматизма для получения так называемых «быстрых» знаний, которые во многих областях, особенно в IT-сфере, обесцениваются со скоростью их получения. Таким образом, целый пласт умений и навыков, ведущих к приобретению профессионального таланта и успехам в исследовательской работе, никогда не будут освоены студентами и никогда не появятся в их будущей деятельности. «Урезанная под запросы рынка подготовка студентов без “лишних” знаний и постоянно растущий спрос заставляют работодателя брать “средних” специалистов и самостоятельно вкладываться в их дообучение» [Сиренко, 2018, с. 48].

Принимая во внимание природу двух вышеупомянутых парадигм, их взаимоперекрестная интеграция создает нечто качественно новое. Эта квинтэссенция и составляет основу будущей парадигмы нового образовательного процесса в РФ, в котором современная молодежь находит собственную нишу, оформляется и приспосабливается к социальным условиям, обеспечивая себе возможность дальнейшего роста [Мустафаева, 2016, с. 207]. Студенческое сознание под воздействием плотного сосуществования этих двух парадигм на данный момент и вопреки всему вбирает в себя лучшее из двух миров, если говорить про совокупность ценностей и идеалов в противостоянии западной образовательной модели той, что является истинно российской.

И последнее — концепция непрерывности современного образования как основа современной образовательной парадигмы. На текущем этапе данное понятие включает в себя следующие представления: непрерывная эволюция личности человека как независимого созидателя; целостность и целенаправленность образования, сочетающая преемственность, новизну, поступательность, гибкость и динамичность; система образования выступает как совокупность образовательных институтов различного уровня и назначения, обладающих организационным и содержательным единством, преемственной взаимосвязью, дающие возможность человеку получить и усовершенствовать образование, успешно проходя свою личную траекторию обучения [Лопатин, 2004, с. 35]. Эта непрерывность и указывает на ту нерушимую взаимосвязь всех компонентов и единиц образовательного процесса, где преобразование или воздействие лишь на одно звено цепи меняет равновесие всей системы и говорить о тех или иных попытках что-либо преобразовать невозможно, если мы не принимаем во внимание изменение всех ветвей этого тонкого «организма».

Обобщая все вышеизложенное, можно сказать, что мы стоим на пороге создания абсолютно новой парадигмы. Потребуется время для окончательного формирования новой модели образования в рамках актуальной культуры, ценностно-смысловой основой для которой будет служить традиционная образовательная парадигма [Видт, 2003, с. 24–29]. Наше общество только совместными усилиями может обеспечить себе успешное существование, сформировав свой особый способ воздействия на исторические события, в выработке своего стиля вхождения в них, а также пребывания и деятельности в новых реалиях [Радугина, 2011, с. 131]. Современный период образования не является только противоборством двух парадигм, в том числе это формирующееся в нашей высшей школе единство двух подходов, которое и дает в результате новую парадигму, направлениями развития которой становятся ведущие ценности, поддерживающие целостность и преемственность системы высшего образования в нашей стране. Трансформация общества и правильная оценка современных событий являются основой понимания своего места в них, поскольку определение своего настоящего прошлым служит основой для проектирования и прогнозирования реально достижимого будущего.

Список литературы

1. Васильев, В. Н., & Шехонин, А. А. (2011). Переход вузов России к компетентностному образованию в контексте развития Болонского процесса. *Диалог культур в условиях глобализации: XI международные Лихачёвские науч. чтения: сб. материалов конф.* СПб., 1, 538–539.
2. Видт, И. Е. (2003). *Образование как феномен культуры. Эволюция образовательных моделей в историко-культурном процессе*: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тюмень, 24–29.
3. Егорова, Е. В., & Лопатухина, Т. А. (2017). Смена образовательных парадигм в современном российском образовании. *Вестник ТГПУ*, 4 (181).
4. Лопатин, А. Р. (2004). *Гуманизация учебно-воспитательного процесса в общеобразовательной школе*. М.: Инновации в образовании.
5. Мустафаева, З. С. (2016). Социально-педагогический анализ факторов становления образования и воспитания в контексте смены образовательных парадигм. *Гуманитарные и социальные науки*, 4.
6. Подласый, И. (2010). *Энергоинформационная педагогика*. М.: Дата Сквер.
7. Радугина, О. А. (2011). Образовательная культура общества как целостный социальный феномен. *Философия и общество*, 1 (61).
8. Сиренко, С. Н. (2018). Образовательная парадигма цифровой эпохи. *Труды 1-й Международной конференции*. М.: ИПМ им. М. В. Келдыша.

Esipov Roman Anatolevich

Saida Svetlana Vladimirovna

THE CONCEPT OF CULTURAL AND MORAL PARADIGM IN HIGHER EDUCATION AS A RESULT OF RUSSIAN SOCIETY TRANSFORMATION

Abstract. The challenge to the pedagogical paradigm of modern Russian higher education has led to paradoxical conditions of its existence. The changing living conditions of our society, which have coexisted hand in hand with the relatively new Western oriented system of values, affected the world view and the very setting of priorities for modern students. We have received the conflict between the system itself and already established and well-shaped horizons based on humanism, compassion and all the ideals raised in children from the very childhood in our country. The article examines the formation features of our educational paradigm, presents the main educational paradigms' shortcomings of the past generally accepted in the Russian education, outlines the main problems of their coexistence, presents the formation basis of the current educational paradigm concept and the problems existing in the system of foreign languages teaching at university level that need to be solved, also touches the education continuity concept within the framework of the modern educational paradigm formation.

Keywords: individualization, cultural and moral "confrontation", adaptability, socially oriented approach, leading values, continuity.

Ковригина А. И.
*кандидат филологических наук
старший преподаватель факультета
иностраных языков и регионоведения
МГУ имени М. В. Ломоносова
l_ete_indien@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ СТИЛЬ ВЕДЕНИЯ ДЕЛОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ

Аннотация. Ввиду усиления этнолингвокультурного компонента в рамках международных переговоров в курсы профессионально-ориентированной коммуникации необходимо внедрять обучение лингвопрагматическому планированию деловых переговоров, основанному на изучении языковой личности с присущими ей личностными и общенациональными чертами, напрямую влияющими на коммуникативные стратегии и тактики поведения, используемые языковые единицы. Цель статьи — описание культурно-обусловленных стратегий коммуникативного поведения в деловых переговорах с представителями стран Латинской Америки и анализ речевых средств, сопровождающих деловые переговоры на испанском языке. Методы исследования включают анализ литературы и метод дискурс-анализа. Результаты исследования в виде коммуникативно-релевантных особенностей латиноамериканской модели деловых переговоров и соответствующих речевых средств могут быть использованы в языковых вузах для подготовки специалистов по межкультурной деловой коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, деловые переговоры, Латинская Америка, испанский язык, культура, языковые средства, речевые приемы.

Введение

В настоящее время наблюдается замедление темпов роста мировой торговли, связанное с политической нестабильностью и неопределенностью, обострившимися на фоне пандемии и кризиса мировой системы безопасности. Данные обстоятельства ставят под сомнение дальнейшее нарастание процессов глобализации, отчетливо высвечивая наметившийся противоположный процесс в виде ослабления межгосударственного сотрудничества в его текущем виде. Тем не менее, эксперты подчеркивают принципиальную важность переговоров и межгосударственной кооперации для предотвращения изоляции страны и достижения национального суверенитета [Чулок, 2022].

Следствием изменения представлений об основных принципах межкультурной деловой коммуникации станет перестройка приоритетов и закономерная смена интересов и позиций, с которыми страна выходит на международные коммерческие переговоры. На новом витке создания стратегических международных альянсов необходимо обеспечить сильную переговорную позицию на основе более осознанного отношения к собственным ценностям. Создаваемый таким образом фундамент для обмена и кооперации на основе важнейшего принципа равностатусности сторон сделает возможным обмен собственным экспортным пакетом на интересующие товары и услуги, исходя из значимости и ценности предлагаемого к обмену самобытного продукта экономической/культурной системы страны. Подобные перемены требуют соответствующей подготовки профессионалов в области межкультурной деловой коммуникации с целью наращивания потенциала сотрудничества, разработки выигрышных моделей и стратегий поведения в переговорном процессе.

Актуальность настоящего исследования обусловлена также интенсификацией деловых контактов со странами Латинской Америки. Это связано с тем, что до недавнего времени в российском бизнес-сообществе приоритет отдавался партнерству со странами Запада, в первую очередь США и Европой. В настоящее время тренд интереса повернулся в сторону инфраструктуры стран Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока и, в особенности, Латинской Америки. Это позволяет специалистам фиксировать экспоненциальный рост предпринимательской экосистемы и тройной объем инвестиций в данный регион в 2021 г. по сравнению с предыдущими периодами¹.

Наконец, развитие прагматической компетенции у изучающих иностранный язык является ключевым вопросом иноязычного образования, требующим сочетания антропологического и лингвистического подхода [Вежицка, 1997]. Прагматический компонент коммуникативной компетенции студентов является одним из ключевых факторов для успешного общения в профессиональной сфере. Этот компонент включает понимание намерений и целей участников коммуникации, умение правильно оценивать ситуации и выбирать наиболее подходящие коммуникативные стратегии. Специалисту по межкультурной коммуникации, как и переводчику, важно не нарушать коммуникативные ожидания, отраженные в лингвистическом материале, возникающие вследствие различий в системах ценностной ориентации в сознании двух народов. Взаимодействие между лингвокультурными сообществами требует понимания социальных

¹ Что предпринимателю нужно знать о Латинской Америке // Forbes. 2022. URL: <https://www.forbes.ru/svoi-biznes/473469-cto-zapuskat-i-gde-vzat-den-gi-vencurnyj-gid-po-latinskoj-amerike> (дата обращения: 21.02.2023).

и культурных норм, которые могут оказать влияние на общение. Развитие прагматического компонента коммуникативной компетенции студентов поможет им правильно выбирать стратегии общения, чтобы создать благоприятную атмосферу для продуктивных переговоров. Таким образом, развитие прагматического компонента коммуникативной компетенции у студентов является важным фактором для построения продуктивных профессиональных отношений и будущего успеха в профессиональной деловой коммуникации.

Исходя из вышеизложенного, необходимость подготовки специалистов по межкультурной деловой коммуникации предопределила потребность в релевантном практическом материале, посвященном коммуникативно-прагматическим стратегиям и прочим лингвокультурным особенностям ведения деловых переговоров с представителями испаноязычных стран Латинской Америки.

Основная часть

Настоящее исследование ставит своей целью выявление и описание культурно-обусловленных стратегий коммуникативного поведения в деловых переговорах с представителями стран Латинской Америки и анализ речевых средств, сопровождающих деловые переговоры на испанском языке. В качестве источника эмпирического материала использовался личный опыт перевода на переговорах между представителями латиноамериканских и российских компаний, а также видеоматериал с записями деловых переговоров, размещенный консалтинговыми компаниями и индивидуальными бизнес-консультантами на платформе YouTube в образовательных целях. Методы исследования включали в себя анализ литературы и метод дискурс-анализа, позволяющий выделить характерные речевые приемы и языковые средства в рамках определенных коммуникативных стратегий.

Исследователи латиноамериканской модели деловых переговоров [Ogliastri et al., 1999; Ogliastri, 2000; Ogliastri, Salcedo, 2008; Parrado et al., 2018] отмечают, что деловая культура Латинской Америки характеризуется наличием такого свойства, как элитарность, высокими показателями дистанции до власти, значительным социальным неравенством, иерархичностью. Представителям делового сообщества данного региона присущ также коллективизм с высоким уровнем семейственности и неформальных связей, в том числе в деловой среде, высокое стремление к избеганию неопределенности, при этом присутствует значительный уровень допущения со слабым контролем со стороны социальных норм, слабая ориентация на долгосрочные цели, консерватизм, нежелание перемен и менее прагматичный взгляд на вещи. Стремление к избеганию неопределенности и высокий уровень допущения, свойственные представителям

региона, связаны с высокой волатильностью ситуации в политической, социальной, экономической сферах, сильной подверженностью влиянию климатических явлений.

В латиноамериканской культуре деловых переговоров существует несколько стратегий коммуникативного поведения, которые могут обеспечить достижение желаемых результатов. По О. С. Иссерс, стратегия является «комплексом речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели» [Иссерс, 2008, с. 54]. Как правило, в деловых переговорах стратегию как общий план действий определяют с учетом социальных факторов, психологических характеристик коммуникантов, их деловых намерений и позиций, а также складывающейся коммуникативной ситуации. Важно также помнить, что как общекультурные, так и ситуативные нормы общения обладают национальной спецификой, основанной на конкретных стереотипах мышления и поведения, которые побуждают людей, принадлежащих к данному этническому коллективу, воспринимать мир и действовать определенным образом [Прохоров, Стернин, 2006].

В теории переговоров эффективным путем достижения взаимопонимания и максимально продуктивного общения считается стратегия сотрудничества. Она базируется на стремлении к достижению максимальной взаимной выгоды (win-win). Участники переговоров строят свою тактику на основе поиска решений, удовлетворяющих интересы всех сторон.

Благоприятным фоном для реализации данной стратегии выступает психология деловых отношений в странах Латинской Америки. Для латиноамериканского делового сознания характерно подчеркнутое внимание к формированию отношений с деловым партнером, развитию чувства партнерства и доверия, созданию неформальной атмосферы. Сердечность и неформальность обстановки, в которой стараются вести переговоры представители латиноамериканских фирм, коррелирует с высокой эмоциональностью, открытостью и спонтанностью. Так, например, обидеть делового партнера прямым отказом считается невежливым, пространное слово *тайна* «завтра» выступает в качестве более приемлемого тактического хода.

Данное обстоятельство соотносится, с одной стороны, со свойственной латиноамериканцам словоохотливостью, расслабленным отношением к использованию времени, а с другой — с негативным отношением к конфликту и попыткой избежать открытой конфронтации. В процессе переговоров регистрируется с высокой частотностью речевая тактика уклонения от прямого ответа на вопрос, которая часто используется участниками переговоров в процессе поиска временного решения или отсрочки во избежание несправедливых условий сделки и открытого конфликта. С формальной точки зрения эта тактика реализуется через использова-

ние форм *Condicional Simple*, связанное с выражаемой им модальностью предположительности, возможности; глаголов в *Futuro Simple*, чтобы отложить ответ на неопределенный срок (*veremos qué podemos hacer* «посмотрим, что можно сделать»), а также клишированных уклончивых ответов типа «*más o menos*» (более-менее).

В дидактических целях интересно, к примеру, рассмотреть уклончивый ответ на потенциально конфликтное замечание оппонента: *Entiendo su preocupación* (Понимаю Ваше беспокойство). Соответствуя речевому приему смягчения по Т. ван Дейку, данная реплика одновременно обслуживает стратегию самопрезентации, демонстрирует понимание и терпимость, а также аннулирует оценку или аргумент, на которые не представляется возможным дать обоснованный ответ. С помощью подобных выражений в переговорах можно блокировать отрицательные аргументы и выводы.

Еще одним конструктивным путем достижения соглашения в переговорном процессе можно считать стратегию компромисса. Она основана на том, чтобы пойти навстречу другой стороне, уступив часть своих позиций в обмен на то, чтобы другая сторона также сделала уступки. Отличие от стратегии сотрудничества состоит в том, что при компромиссе переговорщики часто отказываются от первоначальных требований в пользу новых условий для достижения соглашения. Важно, что результатом стратегии компромисса является именно преодоление конфликта, потому что итогом переговоров станет принятие такого решения, которое удовлетворит, пусть и не в полной мере, обе стороны.

С точки зрения языковых средств реализации обеих вышеописанных стратегий используются сходные приемы и средства ассертивной коммуникации: инклюзивное местоимение *nosotros* (мы), речевые формулы вежливости, содержащие в себе Imperfecto de Indicativo/Subjuntivo de cortesía (*quería/quisiera saber si...* «я бы хотел знать...»), средства выражения частичного согласия с последующим (необязательным) выдвижением контраргумента (*sí, pero...* «да, но...»; *tiene razón, pero...* «Вы правы, но...»), а также глаголы в форме 1-го лица *Condicional Simple* (так называемого *condicional de modestia*) для формулировки потенциально конфликтных суждений (*yo diría que eso no es así* «я бы не сказал, что это так»). Для предотвращения эскалации *Condicional Simple* часто используется в его модальном значении предположительного, гипотетического действия, так как вопросы в этой форме не требуют еще принятия на себя обязательств. Возможно также говорить о том, что использование перформативных глаголов типа *creer, suponer* определенным образом смягчает следующие за ним суждения (*supongo que no deben/debemos...* «предположу, что Вы не должны/ мы не должны...»), как и включение слов, минимизирующих прямоту высказывания (*simplemente* «просто», *solo* «только»).

Как известно, стратегия подбирается для решения конкретных коммуникативно-прагматических задач, стоящих перед участниками переговоров, не является неизменной и зависит от складывающейся коммуникативной ситуации. Важно отметить, что иногда конфликт считается более выгодным решением, чем компромисс, особенно в ситуации, когда требуется быстрое решение проблемы без необходимости выстраивать доверительные отношения.

Стратегия соперничества, или конкурентного поведения по типу win-lose, базируется на стремлении к максимальному выигрышу для своей стороны и не допускает уступок. В рамках этой стратегии участники переговоров строят свою тактику на основе силы собственной позиции и обычно не учитывают интересы и позиции другой стороны. Переговоры строятся по модели, внешне напоминающей жесткий позиционный торг, а по сути представляющей собой жизненную установку и поведенческий стереотип для большинства латиноамериканских стран. Эта колоритная модель построена на настойчивом заявлении латиноамериканской стороной чрезмерно завышенных требований в начале, которые постепенно и крайне неохотно снижаются, чтобы прийти к соглашению к концу переговоров.

Интересно, что легкость, с которой латиноамериканцы говорят о своих чувствах, может также стать источником кросс-культурного конфликта, поскольку эмоциональный и личностный факторы становятся аргументами и используются для воздействия на собеседника. В основном латиноамериканскими переговорщиками реализуются апелляция к жалости, попытка вызвать сочувствие собеседника.

Стратегия соперничества может быть реализована с помощью различных коммуникативных тактик и действий: через тактику угроз, тактику принуждения, давления и т.д., которые, в свою очередь, реализуются в конкретных речевых приемах. Например, коммуникативно-синтаксическая структура предложения *pero yo esta decisión la tomo pronto* «но данное решение я приму уже скоро» интересна с точки зрения языкового выражения тактики давления для утверждения статусного превосходства. Обращают на себя внимание лексические средства для реализации психологического давления посредством апелляции к фактору времени, средства актуального членения предложения, в частности интонационный рисунок и порядок слов: намеренное использование избыточного в данном контексте личного местоимения «yo» и дублирование прямого дополнения, выраженного существительным в препозиции к глаголу, с помощью местоимения для усиления и подчеркивания необходимой информации: кто примет решение, какое решение и когда оно будет принято.

Тактика давления на оппонента с позиции превосходства в рамках стратегии соперничества также может быть реализована через языковые средства выражения иронии: *¿Esa es su nueva propuesta? ¿Reducir el precio en un dólar?* «Это ваше новое предложение? Снизить цену на один дол-

лар?». Использование перформативных глаголов, смягчающих следующие за ними высказывания, в данном контексте также приобретает ироничный оттенок: *les agradecería que no lo hicieran* «я был бы признателен, если бы Вы этого не делали». Также отмечается языковая реализация приема ироничной насмешки *usted podría proponer algo mejor* «Вы могли бы предложить и что-то получше» через использование Conditional Simple в его модальном значении вежливой просьбы.

На грамматическом уровне отмечается использование указательных местоимений, усиливающих выразительность фразы для привлечения внимания собеседника, намеренное использование избыточного личного местоимения «yo», дублирование прямого дополнения, выраженного существительным в препозиции к глаголу, для усиления и подчеркивания необходимой информации, эмоционально-оценочные глаголы и Subjuntivo (*espero que ... usted sea más competitivo*), манипулятивное использование местоимения *nosotros* «мы» для создания ложного чувства общей пользы предлагаемых условий. По Т. ван Дейку, это соответствует речевому приему усиления, нацеленному на достижение более эффективного контроля над вниманием слушающего, выделение важных данных и подчеркивание субъективной информации.

На лексическом уровне отмечено использование лексических конструкций усиления и частиц (*realmente* «действительно», *en verdad* «на самом деле», *sí/sí que/ya* «же»), также подчеркиваемых интонационно, средств речевой агрессии (*Usted me está tomando el pelo* «Вы что, шутите?»).

Заключение

В результате настоящего исследования мы пришли к выводу о том, что коммуникативное поведение в ситуации переговоров обладает рядом общих черт, на основе которых возможно сформулировать модели поведения участников переговоров со схожими культурно-специфическими параметрами, характерными для латиноамериканского региона, что должно стать предметом изучения в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку.

Безусловно, полностью спрогнозировать разнообразие вариантов языковой репрезентации всех реплик в рамках переговорного дискурса не представляется возможным. Однако предложенное в работе описание латиноамериканского стиля ведения деловых переговоров позволяет отслеживать и предсказывать отдельные модели речевого поведения, основывая на этом стратегическое планирование в процессе осуществления управленческой, консалтинговой, медиационной деятельности специалистом по межкультурной коммуникации, в том числе при ведении деловых переговоров и в других деловых процессах.

Список литературы

1. Вежбицка, А. (1997). Речевые жанры. *Жанры речи*, 1, 99–111.
2. Дейк, Т. А. (2000). *Язык. Познание. Коммуникация*. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ.
3. Иссерс, О. С. (2008). *Коммуникативные стратегии и тактики русской речи*. М.: Издательство ЛКИ.
4. Прохоров, Ю. Е., & Стернин, И. А. (2006). *Русские: коммуникативное поведение*. М.: Флинта.
5. Чулок, А. А. (2023). НИС 2.0 для технологического суверенитета. *Стимул*. URL: <https://stimul.online/articles/sreda/nis-2-0-dlya-tekhnologicheskogo-suvereniteta/> (дата обращения: 15.03.2023).
6. Ogliastri, E. (2000). El estilo negociador de los latinoamericanos. Una investigación cualitativa. *Academia. Revista Latinoamericana de Administración*, 25, 43–58.
7. Ogliastri, E., McMillen, C., Arias, M. E., Bustamante, C., Dávila, C., Dorfman, P., Fimmen, C., Ickis, J., & Martínez, S. (1999). Cultura y liderazgo organizacional en 10 países de América Latina. El estudio Globe. *Academia. Revista Latinoamericana de Administración*, 22, 29–57.
8. Ogliastri, E., & Salcedo, G. (2008). La cultura negociadora en el Perú. Un estudio exploratorio. *Journal of Economics, Finance and Administrative Science*, 13 (25), 9–34.
9. Parrado, F. A., Cabezas Rodríguez, L. M., & Calderón Saray, C. S. Estudio de estilos de negociación en Perú, México y Argentina. *Palermo Business Review*, 18, 281–298.

Kovrigina Anna Ivanovna

PROFESSIONAL COMMUNICATION TRAINING: LATIN AMERICAN STYLE OF CONDUCTING BUSINESS NEGOTIATIONS AS A CULTURAL PHENOMENON

Abstract. We expect an increase of ethnolinguistic and ethnocultural component in international negotiations, that is why in professional foreign language training courses it is necessary to teach students pragmatic analysis and communication planning based on the study of personal and nationally specific language personality dimensions that directly affect negotiation structure, communication strategies and language patterns. The aim of the article is to describe culturally conditioned communicative strategies in business negotiations with representatives of Latin American countries and to analyze specific language used in business negotiations in Spanish. The research methods include literature analysis and discourse analysis method. The results of the study include relevant communicative features of the Latin American business negotiations model and related speech structures, which can be used in foreign language classrooms for training specialists in intercultural business communication.

Keywords: intercultural communication, business negotiations, Latin America, Spanish language, culture, language use.

Никишина И. Ю.
кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
ЭФ МГУ имени М. В. Ломоносова,
nikishina.irina@mail.ru

ДИЗАЙН КУРСА BUSINESS ENGLISH ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ

Аннотация. В современной постоянно меняющейся образовательной сфере разработка собственного академического учебного курса является актуальным навыком и прекрасной возможностью для преподавателей не зависеть от «классических» методистов. Ведущий преподаватель имеет ряд преимуществ: лучше понимает учебный контекст, может быстрее принимать решения о необходимых корректировках или модернизации курса и вносит необходимые поправки уже в процессе обучения. В статье анализируются основные шаги и предлагаются рекомендации по созданию курса: как провести анализ потребностей обучения и целевой аудитории, зачем и каким образом формулируются цели и задачи, кто определяет тематику и ресурсы, как создать структуру и оценить результаты. Автор представляет дизайн курса «деловой английский» для студентов магистратуры отделения «Менеджмент».

Ключевые слова: магистратура, разработка курса, методика, целевая аудитория, анализ потребностей, цели и задачи.

В настоящее время в сфере университетского образования происходит процесс реформирования. Возникают новые условия обучения (например, цифровизация и дистанционный формат), приходят новые поколения студентов со свойственными им особенностями, ставятся новые задачи, появляются новые учебные дисциплины, т.е. обучение перестраивается, ориентируясь на современные принципы. В связи с этим возникает необходимость в разработке новых академических программ и курсов.

Преподаватели, ведущие курс делового английского или профессионального английского, имеют в своем распоряжении продукцию ведущих издательств, которые создают целые учебно-методические комплексы (УМК). Наиболее популярными у нас являются такие пособия, как “New Market Leader” (издательство Pearson), “Business Result” (Oxford University Press), “Business Start-up” (Cambridge University Press). Есть также предметные серии такие как “Professional English in Use” (Cambridge University Press) и “Banking and Finance” (Pearson), которые предлагают материал по соответствующей специальности.

Однако, как показывает практика, ни один учебник или учебный комплекс, каким бы продуманным он ни был, не в состоянии учесть все особенности и задачи конкретного курса по деловому, и особенно по профессиональному, английскому. Невозможно знать всю специфику профессионального направления и потребностей изучающей английский язык аудитории. Иногда преподаватели что-то модифицируют или добавляют то, что, по их мнению, отсутствует в данном учебном комплексе. Но, учитывая тот факт, что большинство учебных пособий не были разработаны специально для нашего контекста (в частности, для университетской аудитории), современные преподаватели должны уметь создавать качественный дизайн своих курсов самостоятельно.

Задача разработчика — создание эффективного учебного курса с оптимальными затратами времени и ресурсов. Большинство решений, влияющих на успешность академического курса, принимаются задолго до первого занятия со студентами. Результат преподавания напрямую зависит от полноты и основательности работы, проведенной на подготовительном этапе, когда проектируются структура и содержание учебного курса.

Дизайн курса должен включать в себя такие важные составляющие, как ресурс-менеджмент и образовательная эффективность. В этом случае процесс обучения станет проще и приятнее и для преподавателя, и для студента. Разработчик определяет тематическое наполнение курса, уровень сложности, последовательность тем и формат подачи (видео, тексты презентации), учебные упражнения и тесты, длительность курса в целом и отдельных блоков. Он должен понимать особенности целевой аудитории (людей, для которых предназначено обучение), разбираться в целях этого обучения, оценивать ресурсы и, исходя из этого, выбирать наиболее подходящие методики, форматы и инструменты. Все эти составляющие должны служить главной цели — сделать так, чтобы учащемуся этот курс показался интересным, не слишком сложным, но и не чересчур легким, и действительно помог освоить нужные знания и навыки.

Разработка новой программы и курса требует от преподавателя много времени и сил. Тем не менее в перспективе затраченные усилия оправдаются. Преподаватели, ведущие курс по разработанной ими программе, хорошо понимают контекст обучения и лучше ориентируются в содержании курса. Они знают, *что* эффективнее работает в конкретной ситуации и что полезнее для студентов. Также собственная программа позволяет вносить в курс необходимые изменения, если в процессе преподавания возникают новые идеи или концепции. По окончании курса автор собственной программы имеет возможность продуктивно критиковать свой опыт и скорректировать построение следующего курса с учётом допущенных ошибок и недоработок.

Преподаватель, приступающий первый раз к разработке собственного курса, обязательно задаст вопрос: «Есть ли методические рекомендации и/или процедура, которой необходимо следовать при создании нового курса?» На этот вопрос нет однозначного ответа. С одной стороны, есть модели, рекомендации и основные принципы, которые следует учитывать и которые могут помочь преподавателю разобраться в конкретной ситуации, мобилизовать ресурсы и организовать прогресс. С другой стороны, основополагающие положения не предлагают универсальный рецепт. Нет установленной процедуры, следуя которой возможно обеспечить гарантию успешного курса, потому что каждый преподаватель и ситуация каждого преподавателя уникальны. Набор руководящих принципов касается таких областей, как оценка потребностей, постановка целей и задач, концептуализация и организация контента, выбор или адаптация материалов и заданий, оценка и рассмотрение ограничений и ресурсов. Преподаватели начнут проектировать курс с разных вопросов. Одни — с размышлений об особенностях целевой аудитории (студентов), другие будут выяснять, что делать с требуемым материалом, третьи начнут формулировать цели и задачи курса. С чего преподаватель начнет процесс разработки курса зависит от конкретной ситуации. Прежде чем начать действовать, необходимо понять исходные данные, определить проблемы и выяснить, что должно и может быть сделано. Оценка потребностей, формулирование целей и задач, разработка материалов, разработка плана оценки, организация курса и концептуализация содержания описываются в книге Кейтлин Грейвс как основа процесса разработки курса [Graves, 2007, p. 7].

Чтобы обучать эффективно, правильно мотивировать студентов и оправдать их ожидания, необходимо провести анализ потребностей (*Needs analysis*) студентов. Это один из важнейших этапов разработки курсов. К работе над планированием и разработкой учебного курса нужно приступать только после тщательного анализа всей информации, полученной в ходе анализа потребностей обучения. *Needs analysis* включает два типа потребностей обучения: осознанные (*perceived*) и предполагаемые или ощущаемые (*felt needs*). Первый тип определяется преподавателями и основывается на знании и опыте экспертов. Второй тип определяется студентами и его нельзя игнорировать, так как в противном случае время и ресурсы могут быть потрачены впустую. Кроме того, очень важно вовлечь студентов в этот процесс, поощряя их думать о собственном обучении и брать на себя ответственность. Это является частью повышения осведомленности и самостоятельности обучающихся.

Необходимо учесть, что упомянутые два типа потребностей могут не совпадать, поэтому при разработке действительно эффективного курса необходимо учитывать интересы обеих сторон и найти компромисс. К сожалению, стандартной модели анализа потребностей обучения нет. Это по-

стоянный процесс, который заканчивается только по окончании курса. Тем не менее *Needs analysis* — это лучший способ для определения основного фокуса будущего курса.

Процесс оценки потребностей *Needs assessment* [Graves, 2000, p. 100] включает в себя набор действий и решений, которые носят циклический характер:

- решение о том, какую информацию собирать и почему;
- выбор наилучшего способа сбора информации: когда, как и от кого;
- сбор информации;
- интерпретация информации;
- действия;
- оценка эффективности действия;
- принятие решения о дальнейшей или новой информации.

Информация, которую мы можем собрать в процессе анализа потребностей [Graves, 2000, p. 102]б может включать:

— *на настоящий момент:*

- кто наши ученики;
- уровень владения языком;
- уровень межкультурной компетентности;
- их интересы;
- их предпочтения в обучении;
- их отношение к предмету;

— *на будущее:*

- цели и ожидания;
- целевые контексты: ситуации, роли, темы и контент;
- типы коммуникативных навыков, которые им понадобятся и задачи, которые они будут выполнять;
- языковые условия, которые они будут использовать.

Перед тем как непосредственно приступать к проектированию курса, надо определить *текущий* уровень студентов, начинающих прохождение курса, и *целевой* уровень, который должен быть достигнут к концу обучения. Понимание различия между двумя уровнями приводит преподавателя к пошаговой разработке курса — составлению учебного плана, методам, ограничениям, стратегиям обучения, поиску материалов и т.д.

Создание учебного курса проходит следующие стадии: проектирование, детальная разработка, производство и/или подготовка к занятию, апробация, эксплуатация, модернизация. На этапе проектирования проводится анализ, в ходе которого делаются первые наброски структуры будущего курса. Именно на этом этапе распределяются ресурсы, определяются цели и задачи, изучается целевая аудитория. Далее дизайнеры курса приступают к более тщательной разработке его структуры. На этом этапе принимаются решения по подбору и адаптации существующих матери-

алов под курс, создаются новые материалы, определяются пути их проверки и оценки. Подготовка к занятиям включает оформление материалов, создание пространства для дискуссий, разработку тестов, подготовку проверочных заданий. Затем проходит запуск курса в тестовой группе, а далее в основных группах, проходит исправление ошибок, и вносятся необходимые коррекции и изменения. Оценивание хода курса проводится на каждом этапе пути его создания.

Что же должно входить в процесс проектирования курса? Разработка курса состоит из четырех частей: постановки целей и задач, учебного плана, обсуждения учебного плана и обеспечение проведения курса.

Центральной частью любой всеобъемлющей учебной программы являются выбор и формулирование *целей и задач* (впоследствии результатов обучения) курса. Цели (aims) — формулировки общего характера: для чего и почему (т.е. с какой целью) будет проводиться курс. Затем цели разбиваются на задачи, которые более конкретны и специфичны. Полезная аббревиатура для формулирования задач — SMART. Задачи должны быть Specific (конкретные), Measurable (измеримые), Achievable (достижимые или реалистичные), Relevant (актуальные) и Time-bound (ограниченные временем). Существуют несколько вариантов задач. Большинство бизнес-курсов ставят задачи, основанные на результатах и достижениях. Например: какая деятельность ожидается от студента и при каких условиях. Задачи также определяют достижение определённого уровня или стандарта.

После того, как разработчик курса чётко определил цели и задачи курса, он может переходить к самой главной части — составлению учебной программы, где мы учитываем прежде всего, *что* мы будем изучать, какие темы затронем, какие навыки получим и в каком порядке. Необходимо двигаться от простого к сложному. Чаще всего курс строится в рамках развития трёх компетенций: лингвистической, компетенции ведения делового дискурса и культурологической. На этой стадии необходимо также обратить внимание на методы, форматы и технологии, с помощью которых будет изучаться материал курса.

После составления учебной программы необходимо обсудить её со всеми вовлечёнными сторонами: коллегами, администрацией, студентами и т.д., чтобы ваша программа была одобрена и официально утверждена.

Важная часть разработки курса — это обеспечение его организации и проведения. Сюда входят принятие во внимание продолжительности курса и частоты учебных занятий, выбор онлайн-или офлайн-форматов или их чередование. В добавление к этому следует учитывать подготовку аудиторий и необходимого оборудования: рассадка, компьютеры, экран, наличие выхода в интернет и т. п.

В процессе изучения иностранных языков обычно изучаются определённые аспекты, и они должны быть включены дизайнером курса в учебную программу [Frendo, 2005, p. 35]. Основными аспектами являются:

- грамматика (времена, порядок слов, шаблоны глаголов, относительные предложения);
- Lexis (словарный запас, идиомы, выражения, коллокации);
- произношение (интонация, ритм, ударение, фрагментирование);
- функциональный язык (жалоба, согласие, убеждение, объяснение);
- деловые навыки (презентации, переговоры, разговоры по телефону, неформальное общение);
- темы (финансы, маркетинг, производство, управление);
- стратегии обучения (стили обучения, запись лексики, подготовка к тесту);
- ситуации (помощь посетителям, заселение в отель, проведение встречи или совещания);
- тексты (примеры устного или письменного дискурса);
- языковые навыки (чтение, письмо, аудирование, говорение);
- межкультурные навыки (определение культуры, сравнение культур, понимание культур);
- сюжетный подход (материалы имеют набор персонажей, которые составляют основу сюжетной линии);
- задания (деятельность, в которой учащиеся используют знания языка для достижения результата).

Эти направления программы взаимодополняемые. Они зависят от уровня группы, целей и задач курса и некоторых других факторов. Соответственно, для студентов нашего университетского курса продолжающих изучение профессионального английского языка в магистратуре направления «Международный бизнес-менеджмент» дизайнерами курса были выбраны не все аспекты, а несколько наиболее подходящих, таких как: *Деловые навыки, Темы, Тексты и Задания*.

На изучение данного курса было выделено 32 часа (8 занятий). Такие ограничения по времени диктуют свои условия и определяют наполнение курса и материалы для обучения. После проведения анализа потребностей обучения в выборе основных тем для обсуждения мы решили остановиться на тех разделах, которые авторитеты в области преподавания менеджмента определяют как основополагающие. Мы включили только концептуальные вопросы, которые являются критическими в области менеджмента:

- Is management an art or a science?
- Success. Profit vs Survival. Effectiveness and efficiency.
- Manager's role and functions.
- Leadership vs Following.
- Productivity.
- Marketing.

Материалами для изучения и дискуссий являются публикации Harvard Business Review, The Economist, Forbes и некоторые задания из учебника "In Company" (издательство Macmillan).

Из набора *soft skills* нами были выбраны деловые презентации на английском языке на основе пособия “Successful Presentations” (Oxford University Press) и подготовка и произнесение речи на основе видео “Speak like a leader” (Simon Lancaster). Студенты готовили презентации по актуальным для них темам и представляли их перед одноклассниками. На каждом занятии особая роль отводилась решению кейсов. Содержание кейса изучалось самостоятельно, а на занятии студенты обсуждали кейс в группах и приходили к оптимальному решению. На экзамене магистранты представляли в группах решение кейса, который они сами разработали и делали его презентацию. Таким образом, основными видами деятельности в ходе нашего курса являются:

- Reading and discussing articles;
- Making a speech;
- Giving a presentation;
- Quizzes and comments;
- Case design;
- Case-study solution.

Дизайн курса — это система. Планирование одного компонента будет способствовать планированию других; изменения в одном компоненте повлияют на все остальные. Если разработчик курса будет иметь четкое представление о курсе и четко сформулирует его содержание, ему будет легче определять цели и задачи. Если же будет меняться содержание курса, цели и задачи тоже должны быть преобразованы, отражая изменения в контенте. Необходимо также пересмотреть материалы и критерии оценки. Проектирование и подготовка учебных курсов — непрерывный творческий процесс, требующий от дизайнера своевременного обновления материала с появлением новой актуальной информации.

Список литературы

1. Graves, K. (2007). *Teachers as Course Developers*. Cambridge University Press.
2. Graves, K. (2000). *Designing Language Courses: a Guide for teachers*. Heinle & Heinle.
3. Frendo, E. (2005). *How to teach business English*. Pearson Longman.

Nikishina Irina Urievna

DESIGNING A BUSINESS ENGLISH COURSE FOR MASTER'S PROGRAMME

Abstract. In today's ever-changing educational sphere, designing your own academic course is a relevant skill and an excellent opportunity for teachers not to depend on “classical” methodologists. The instructors who teach the courses of their own design have a number

of advantages: they understand the educational context better, make faster decisions about necessary adjustments or modernisation of the course and make necessary amendments already in the learning process. The article analyses the main steps and recommendations for designing a course: how to carry out a needs analysis, study your target audience, why and how formulate goals and objectives, who determines topics and resources, how to create a structure and evaluate the results. The author presents the design of the “Business English” course for master’s students of the “Management” department.

Keywords: course design, method, needs analysis, aims and objectives.

Султанова Я. Н.
аспирант
Института иностранных языков
Московского городского педагогического университета
insultanova@mail.ru

ИНОЯЗЫЧНАЯ АРГУМЕНТАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация. В статье рассматривается проблема эффективности развития иноязычной аргументации в процессе обучения на основе критического мышления через межкультурное взаимодействие. Обосновывается идея о том, что культурная идентичность обучающегося формируется не только посредством приобретения языковых навыков и речевых умений, но и в социокультурном контексте при совместном общении на иностранном языке. В работе особое внимание уделено комплексному исследованию иноязычной аргументации как возможности создания педагогических условий для общения обучающихся к динамично развивающемуся поликультурному пространству через развитие их аналитических способностей. Выделяются характерные черты иноязычной аргументации в речевой деятельности старшеклассников, основанной на критическом мышлении. Автор приходит к выводу, что проблема, о которой идёт речь, пока изучена мало, поэтому требует более тщательных исследований. Современное иноязычное образование направлено на развитие аналитических и интеллектуальных способностей обучающихся, что является важным условием осознания себя частью поликультурного пространства, в котором рождаются и развиваются новые идеи.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие, критическое мышление, аналитические способности, иноязычная аргументация.

Введение

Современное информационное общество столкнулось с необходимостью быстро решать возникающие задачи, основываясь на умениях аргументировать свои доводы. Основу подобного рода потребности составляют инновационные процессы развития общества, которые определяют взаимодействие различных культур как уникальную возможность разнообразия существующей реальности. При этом следует отметить, что мышление высокого порядка, которое оценивается как способность адаптироваться к стремительным изменениям, можно рассматривать как необходимое условие для обмена и обогащения культурными ценностями, и, в первую очередь, тех, что направлены на развитие цельной, самостоятельной

личности. По словам Е. Г. Таревой «межкультурную основу» в процессе обучения важно рассматривать в контексте «поликультурной и многоязычной парадигмы глобального образования» и «усиления тенденций интернационализации всех мировых процессов» [Тарева Е. Г., 2021, с. 6].

Следует подчеркнуть, что сегодня в образовательном процессе отсутствует комплексная методика развития иноязычной аргументации посредством межкультурного взаимодействия и это определяет актуальность избранной темы исследования, формулирование которой основано на необходимости разрешить два противоречия:

- между потребностью в высококвалифицированных специалистах, обладающих иноязычными аргументативными умениями и отсутствием структурированной методики по их формированию;
- между необходимостью формирования и развития у обучающихся навыков и умений межкультурной иноязычной коммуникации в процессе аргументативной дискуссии и отсутствием педагогических условий решения одной из главных задач образования, формулирующей обучение как процесс мышления высокого порядка, активизирующего умение оценивать противоречивые утверждения.

Постановка проблемы

Проблема исследования может быть сформулирована как необходимость разработки методики развития умений обосновывать свою точку зрения, используя иностранный (английский) язык в процессе межкультурного общения на основе законов аргументации.

Цели и задачи

Целью исследования является подтверждение необходимости разработки эффективной методики развития иноязычной аргументации на основе критического мышления через межкультурное взаимодействие. Сформулированная цель обусловила решение следующих задач:

- обосновать значимость иностранного (английского) языка в процессе развития аргументативных умений;
- определить содержание и методы развития иноязычных аргументативных умений в системе межкультурного взаимодействия.

Результаты исследования

Методологической основой этого исследования выступают личностно-деятельностный, компетентностный, межкультурный и поликультурный подходы. Овладение иностранным языком как средством межкультур-

ного общения возможно исключительно через непосредственное общение и взаимодействие с представителями разных стран и культур. Предметное содержание обучения должно отражать способности, личностные и профессиональные интересы и потребности обучающихся. В этой связи личностно-деятельностный подход учитывает личностные особенности каждого обучающегося, что необходимо для стимулирования их личностной, интеллектуальной активности. Нельзя не отметить, что при такой многоаспектности подхода еще остаются вопросы по поводу формирования навыков и умений для инновационной и профессиональной деятельности критически мыслящей личности. Как отмечает П. В. Сысоев, «многие специалисты остаются невостребованными на рынке труда», что выявляет острую необходимость в подготовке высококвалифицированных и компетентных профессионалов в различных областях и сферах жизнедеятельности человека [Сысоев, 2013, с. 60]. Это, в свою очередь, предполагает введение *компетентностного подхода* к образованию, поскольку обучающиеся не усваивают отдельные друг от друга знания и умения, а овладевают комплексной процедурой, в которой для каждого выделенного направления присутствует соответствующая совокупность образовательных компонентов, имеющих личностно-деятельностный характер.

Исходя из того, что «язык — орудие, инструмент культуры» [Тер-Минасова, 2000, с. 14], мы обращаем внимание на то, иноязычное общение раскрывает необходимость обучения старшеклассников стратегиям межкультурного взаимодействия, включающим развитие умений аргументировать свою позицию, опираясь на критический анализ приводимых обоснований. В этом контексте нам представляется весьма актуальной иноязычная аргументация, поскольку при обучении иностранному (английскому) языку необходимо учитывать тот факт, что он стимулирует познавательные процессы, переходящие в целостный коммуникативный (*межкультурный*) полилог. Подчеркивая логичность и обоснованность вербального общения, нам бы хотелось сделать акцент на проблеме «соотношения между значением и понятием» слова [Карасик, 2002, с. 49], так как обучающемуся необходимо различать культурные особенности собеседников, чтобы избежать возникающие несоответствия в представленных доказательствах. В связи с этим *межкультурный подход* способствует развитию у школьников умений представлять интересы и культуру своей страны, видеть разные культуры с точки зрения информированного понимания (“able to view different cultures from a perspective of informed understanding”) [John Corbett, 2003, p. 13].

Совершенно очевидно, что век стремительного развития технологий во всех сферах жизнедеятельности способствует качественному росту процессов интернационализации. Подобное взаимодействие требует аналитической обработки потока информации, доступной широкой общественности. Международное сотрудничество, а также более глубокое изучение

самых разных культур возможно благодаря изучению иностранного (английского) языка, его сопоставления с родной речью, опираясь на оценочные компоненты аргументации. Александр Томас задается существенным вопросом «способности анализировать и оценивать суждения», не забывая об эмоциональной стороне проблемы и о возможности «решения поставленных задач» [А. Thomas, 2010, p. 8].

Нужно принять во внимание, что социализация предполагает гармоничное вхождение обучающегося в иную социальную и культурную среду в процессе обучения иностранному языку, узнавая при этом разные стили обучения и воспитания, бесценный опыт поколений в развитии других цивилизаций. Мы полагаем, что и способность аргументировать свою точку зрения, основывающаяся на представленных выше понятиях тоже может отличаться у представителей других культур. Значит, необходимо учитывать осознанное желание и способность воспринимать оппонента, проявляя уважительное отношение к противоположным доводам, т.е. к важным элементам общения в поликультурном пространстве.

В процессе комплексного обучения, включающего в себя стратегию последовательной культурной вариативности, обучающиеся получают возможность выдвигать гипотезы, проявляя свою активную позицию к насущным проблемам и приобщаясь к национальной и общечеловеческой культуре. Поэтому *поликультурное образование* ориентировано на развитие умений развивать свои идеи в условиях культурного многообразия, исходя из признания наличия множества равноценных культур и утверждения благотворности их взаимодействия для общества в целом. Супрунова в своей книге указывает на трактовку «мультикультурализма» в качестве необходимого условия «для обеспечения равноправия культур в культурно разнородном обществе, как важный инструмент продуктивного взаимодействия носителей различных культурных ценностей» [Супрунова, 2013, с. 13].

Особое внимание следует обратить на вопросы обучения иноязычным аргументативным умениям. Б. А. Лapidус отмечает следующие компоненты содержания обучения, принятые в методике:

- речевые умения;
- языковой материал;
- навыки оперирования отобранным языковым материалом; некоторые специфические внеречевые умения (умение работать со справочной литературой, тематика);
- тексты, языковые понятия, не характерные для родного языка учащихся;
- страноведческий материал, представляющий в обучении важные для речевого общения компоненты внеязыковой действительности соответствующей национальной культуры [Лapidус, 1986, с. 5].

Поскольку мы поставили перед собой задачу определить содержание иноязычных аргументативных умений и методы их развития через призму межкультурного взаимодействия в старшей школе, нам представляется необходимым структурировать основные компоненты обучения на основе логически обоснованных аргументов:

- речевая деятельность с использованием законов логики в диалоге (полилоге);
- речевая деятельность, направленная на межкультурную коммуникацию, в результате которой происходит взаимообогащение каждого участника диалога (полилога) набором специальных знаний, межкультурных умений, необходимых для решения задач в процессе межкультурного взаимодействия;
- языковой материал (лексический, грамматический), соответствующий особенностям построения логических аргументов;
- речевой материал (постановка проблемы, поиск нестандартных решений);
- применение аргументативных стратегий с целью повышения эффективности приводимых доводов;
- речевые навыки, определяющие владение лексикой с целью аргументации, грамматическими конструкциями, типичными для аргументативной речи;
- фонетические навыки восприятия интонационного рисунка аргументативной речи и его воспроизведения в коммуникативном процессе с целью убеждения на иностранном (английском) языке.

Для развития аргументативных умений на основе межкультурного общения целесообразно введение информации, обогащающей осведомленность обучающихся о способах аргументации с позиции разных культур. Говоря о *методах*, следует отметить такие, как выполнение заданий на сопоставление информации, освоение основных этапов дискуссии, просмотр видеороликов, разделение поставленной проблемы на отдельные задачи, индуктивный и дедуктивные методы. Целью подобных методов является возможность продемонстрировать обучающимся особенности менталитета каждого народа, приобщение к культурному наследию с точки зрения его ценности в логическом познании мира, повышение уровня готовности к межкультурной коммуникации на иностранном языке.

Выводы

Анализ полученного материала позволяет выявить необходимость:

- определения значимости иностранного (английского) языка, как катализатора познавательных процессов;

- знакомства с иноязычной культурой как проявление собственной культурной идентификации, познание нравственных и культурных ценностей, и возможность развития иноязычных аргументативных умений посредством межкультурного взаимодействия;
- насущной потребности владения иноязычной аргументацией как инструментом для формирования передовых идей в поликультурном пространстве;
- включение в содержание обучения компоненты обучения на основе обоснованных аргументов с учетом культурных различий представителей других культур.

Трансформации современного цивилизационного мира в сторону аргументативного диалога (полилога) отвечают запросам сегодняшнего социально-культурного пространства, формируя многомерный новый мир будущего. Развитие умений аргументации на иностранном (английском) языке расширяет границы интеллектуальных способностей, а проведение параллелей между культурами способно создать логически выстроенное диалоговое взаимодействие участников образовательного процесса.

Список литературы

1. Карасик, В. И. (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. В.: Перемена, 49 с.
2. Лапидус, Б. А. (1986). *Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе*. М.: Высшая школа, 5 с.
3. Сысоев, П. В. (2013). *Информационные и коммуникативные технологии в лингвистическом образовании*. М.: Книжный дом «Либроком», 60 с.
4. Супрунова, Л. Л. (2013). *Поликультурное образование*. М: Издательский Центр «Академия», 13 с.
5. Тарева, Е. Г. (2021). *Научные парадигмы в межкультурной образовательной проекции*. М: Издательский Дом ВКН, 6 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. (2000). *Язык и межкультурная коммуникация*. М.: Слово, 14.
7. Alexander, T. (2010). *Handbook of intercultural communication and cooperation*. 2nd revised edition. Vandenhoeck & Ruprecht LLC, Oakville, CT, U. S. A., 8 p.
8. Corbett, J. (2003). *An intercultural approach to English. Great Britain*. The Cromwell Press Ltd., 13 p.

Sultanova Iagut Nazimovna

FOREIGN LANGUAGE ARGUMENTATION IN INTERCULTURAL INTERACTION

Abstract. This article examines the problem of the effectiveness of the development of foreign language argumentation while learning based on critical thinking through

intercultural interaction. The idea is that the student's cultural identity is formed not only in the process of acquiring language and speech skills, but also in the socio-cultural context when the participants of the discussion co-operate with each other using the foreign languages. Special attention is paid to a comprehensive study of the foreign language argumentation as an opportunity to create pedagogical conditions for introducing students to a dynamically developing multicultural space through the development of their analytical abilities. The characteristic features of the foreign language argumentation in the speech activity among high school students, based on critical thinking are singled out. The author comes to the conclusion that the problem described above has not yet been studied enough, therefore, it requires more thorough research. Current foreign language education is aimed at developing the students' analytical and intellectual abilities, which is an important condition for awareness of oneself as part of a multicultural space in which new ideas are born and developed.

Keywords: intercultural interaction, critical thinking, pedagogical conditions, analytical skills, foreign language argumentation.

Путиловская Т. С.
кандидат психологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков
Государственного университета управления
tputil@yandex.ru

СТАТЬЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ХАРАКТЕРА КАК ФОРМА УЧАСТИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ

Аннотация. Цель данной работы состоит в рассмотрении особенностей научной статьи как письменной формы речевой продукции, направленной на обобщение результатов исследовательской деятельности студента средствами иностранного языка. Автор описывает содержательные, структурные и лингвистические особенности научной статьи и предлагает использовать методику ускоренного овладения навыками академического письма, опираясь на особенности этого вида деятельности. В основе методики лежат два принципа и две образовательные траектории: 1) от академического чтения к академическому письму и 2) от структуры предложения к структуре абзаца и к структуре полноформатного связного текста. Важным элементом методики обучения является опора на компетентностно-деятельностную модель написания статьи и использование пошаговой инструкции для обучающихся. Методика апробирована на занятиях по дисциплине «Иностранный язык профессионального делового общения» и показала хорошие результаты.

Ключевые слова: академическое письмо, научная статья, методика обучения, образовательные траектории, компрессия и расширение, компетентностно-деятельностная модель, пошаговая инструкция.

В последние годы отмечается повышение интереса студентов к научно-исследовательской деятельности, к осуществлению иноязычной проектной деятельности исследовательского характера и к мероприятиям научной направленности. Эта тенденция обусловлена нацеленностью современного студента, проходящего обучение даже на ступени бакалавриата, на достижение высоких результатов своей научно-профессиональной деятельности, одним из форматов которой является участие в научной конференции. Оно предусматривает две возможные формы: подготовку выступления на научной конференции (академическая презентация), а также написание статьи исследовательского характера. Цель данной работы состоит в рассмотрении особенностей научной статьи как письменной формы речевой

продукции, направленной на обобщение результатов исследовательской деятельности студента средствами иностранного языка.

Написание научной статьи характеризует, в первую очередь, деятельность аспирантов и обучающихся магистратуры, тогда как для студентов бакалавриата она представляет собой вид деятельности, который не предусмотрен требованиями рабочей программы дисциплины (РПД). Мы описываем содержательные, структурные и лингвистические особенности научной статьи и предлагаем использовать методику ускоренного овладения навыками написания научного текста. В ее основе лежат два принципа и две образовательные траектории: 1) от академического чтения к академическому письму и 2) от структуры предложения к структуре абзаца и к структуре полноформатного связного текста. Методика апробирована на занятиях по дисциплине «Иностранный язык профессионального делового общения» и показала хорошие результаты.

Подготовка научной статьи студентами третьего курса бакалавриата осуществляется в рамках иноязычной проектной деятельности, которую обучающиеся ведут на протяжении двух семестров. В процессе реализации проектной деятельности студенты выбирают тему исследования, которая соотносится с предметной направленностью образовательной программы, обосновывают ее выбор, акцентируя теоретическую и/или практическую значимость, и подбирают аутентичные источники на иностранном языке. Затем они проводят отбор материала и его частичное реферирование, оформляют ссылки на используемые источники, после чего переходят к составлению своих собственных текстов на данную тему, которые оформляются в несколько этапов.

Составление собственного речевого продукта начинается с формулировки основных идей, которые студенты планируют рассмотреть в ходе исследования. Основные идеи формулируются сначала в виде словосочетаний, представляющих собой план исследования. После этого словосочетания переводятся в разряд предложений, а затем они разворачиваются в тезисы по три-четыре предложения каждый. И, наконец, на завершающем этапе студенты подходят к написанию связного логически завершенного текста, имеющего короткую вводную часть и заключение, в котором обобщается все сказанное в работе и делается общий вывод. Каждый этап работы проводится под контролем преподавателя, который сначала показывает на примере, как реализуется каждый этап работы по написанию текста.

Краткое описание последовательности выполнения всех действий, из которых складывается составление связного академического текста в рамках иноязычной проектной деятельности, показывает траекторию формирования навыков, лежащих в основе вербальной деятельности. Требования РПД предусматривают написание развернутой аннотации

(Summary) результатов собственной исследовательской деятельности. Однако многие студенты выбирают более сложный письменный речевой продукт: научную статью. Длительная работа, проводимая со студентами на протяжении двух семестров, позволяет кафедре иностранных языков Государственного университета управления (ГУУ) ежегодно проводить студенческую научную конференцию на тему: «Foreign Languages in Professional Area: Current Processes, Trends and Perspectives». Эта работа завершается публикацией в Издательском доме ГУУ сборника студенческих научных статей под этим же названием [Foreign Languages in ..., 2022].

Подготовка студентов к написанию научной статьи имеет свои объективные сложности. Во-первых, далеко не все студенты, которые изъявляют желание написать статью, действительно в состоянии это сделать. Основным сдерживающим фактором является низкий уровень владения иностранным языком. Во-вторых, у обучающихся бакалавриата отсутствует опыт написания статей на родном языке, на который можно было опереться. В-третьих, данный вид деятельности выходит за рамки программных требований. В-четвертых, все обучение происходит в условиях ограниченного времени. В-пятых, большинство студентов ориентируются на подготовку развернутой аннотации, в силу чего обучение написанию статьи не носит массовый характер. Все эти факторы необходимо учитывать при организации процесса обучения, который должен быть очень емким, эффективным и на заключительном этапе работы реализовываться в формате индивидуальной работы со студентами. Кроме того, обучение требует высокой степени квалификации самого преподавателя, который должен обладать необходимыми компетенциями и иметь собственный опыт написания статей.

Однако правильно выстроенная методика обучения способна решить многие проблемы. При разработке такой методики мы исходили из необходимости сформировать у студентов способность составлять академический текст в целом, следуя всем его структурным, содержательным и лингвистическим особенностям. Опорой для нас является реферативная деятельность, логико-смысловая обработка текста и использование профессиональных текстов, составленных носителями языка, в качестве образца. Всесторонний анализ текста позволяет сформировать ту базу, на основе которой строится методика создания собственной речевой продукции. В этом и состоит следование первому принципу: от академического чтения к академическому письму.

Вторая образовательная траектория предполагает последовательное овладение элементами текста: структурой различных типов предложений, логической структурой построения абзаца как единицы мысли автора и только после этого структурными и содержательными особенностями полноформатного связного текста. Основными механизмами работы

с текстом являются компрессия (compression) и расширение (extension), которые осуществляются на уровне предложения, абзаца и целого текста.

Овладев способностью написать академический текст, студенты переходят к работе с различными форматами академического текста, которые выстраиваются по принципу «от простого к сложному» и образуют следующую последовательность, или образовательную траекторию: тезисы (Thesis statements), развернутая аннотация (Summary), краткая аннотация (Abstract), научная статья (Scientific Article). При этом целесообразно начинать обучение составлению связного текста с такого нейтрального формата, который предполагает написание «эссе научного характера» (Science essay), не требующего проведения собственного научного исследования.

Переходя к обучению написанию научной статьи, мы должны иметь в виду содержательные, структурные и лингвистические особенности, которые не просто являются предметом обучения, но и предметом осознания и целенаправленного формирования. Они основаны на требованиях, которые предъявляются к этому формату академического письма, являющемуся одним из наиболее сложных для освоения. Сформулированные ниже положения содержат наиболее существенные особенности, на овладение которыми направлен процесс обучения.

1. Научная статья отражает результаты научного исследования, проведенного самим автором в рамках проектной работы, и опирается на обзор аутентичных научных источников (статьи в научных журналах, монографии, тезисы докладов на научных конференциях).
2. Научная статья имеет емкое название (не более 8–10 слов), которое соотносится с основной идеей, сформулированной автором.
3. Проблема, рассматриваемая автором, имеет по возможности междисциплинарный характер и соотносится с тематикой образовательной программы и некоторыми лингвистическими аспектами, связанными, например, с формированием терминологического глоссария.
4. Научная статья характеризуется информативностью, актуальностью, новизной постановки проблемы и опирается при этом на проведенные ранее исследования других авторов.
5. Научная статья имеет четкую универсальную структуру (введение, основная часть, заключение) и характеризуется логической стройностью и связностью. Основная часть при этом тоже структурирована и содержит обзор научной литературы, краткое описание исследования и используемых методов, анализ и обсуждение результатов проведенного исследования и основные выводы, к которым приходит автор.
6. Научная статья имеет четко написанное введение (один-два абзаца), в котором обосновывается выбор темы, ее актуальность

и значимость, формулируется цель исследования и основные задачи.

7. Любая научная статья завершается написанием заключения, которое содержит обобщение основных идей, вывод/выводы автора и указывает на важность проведенного исследования и сферу его возможного применения.
8. Статья имеет грамотно написанную на двух языках аннотацию, которая, как правило, содержит ограниченное число слов (чаще всего 40–50 или 100–120).
9. После аннотации в статье дается перечень ключевых слов (7–8), которые отражают основные концептуальные понятия.
10. Статья завершается библиографическим списком, оформленным по всем существующим требованиям, в том числе к источникам на иностранных языках.

Существенным элементом методики обучения является опора на компетентностно-деятельностную модель самого вида деятельности, которая составляется на основе выделения совокупности и последовательности вербальных действий, необходимых для осуществления самой деятельности [Путиловская, 2018]. Анализ вербальных действий, через которые реализуется академическое письмо, показывает, какие знания и навыки необходимы для овладения данным видом деятельности. Примечательно, что каждый формат академического письма имеет свою специфическую компетентностно-деятельностную модель. Ее очень удобно использовать при составлении пошаговых инструкций для обучающихся, которые специально разрабатываются для каждого отдельного формата академического письма [Whitaker, 2010; Путиловская, 2018].

Помимо основных принципов и траекторий обучения, существуют еще зоны, требующие повышенного внимания в процессе обучения. Это те случаи, в которых обучающиеся чаще всего делают ошибки при написании академического текста, и особенности, которые вызывают большие сложности при освоении. Прежде всего, это понимание текста как единства трех планов: плана предметного содержания, плана смыслового содержания и плана речевого и языкового оформления [Зимняя, 2001], каждый из которых требует особого внимания. Так, в процессе обучения необходимо акцентировать внимание на овладении способами поддержания информационной насыщенности, логичности и связности всего текста и каждого абзаца. Зоной повышенного риска являются языковые особенности научного текста: лексические, грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные. При этом структура предложения, согласование между членами предложения, использование придаточных предложений и сложных грамматических конструкций требуют, как правило, самой большой коррекции. Отдельные структурные элементы статьи

(введение, заключение, аннотация, ключевые слова, библиографический список) и требования к их написанию также требуют особого внимания. И, наконец, отдельной темой обсуждения является редактирование текста, навыки которого у большинства студентов отсутствуют.

Рассмотрение использованной нами методики обучения позволяет сделать несколько важных выводов. Во-первых, предлагаемая методика полностью соответствует описанным в научной литературе особенностям академического письма [Радаев, 2011; Островская, Вышегородцева, 2013]. Она учитывает накопленный практиками опыт по обучению этому виду деятельности в совокупности самых разнообразных аспектов, начиная от специфики написания академического текста как такового и до правил использования научных источников в нем [Bailey, 2011; McCormack and, Slaght, 2012; Короткина, 2015; Savage, 2016; De Chazal, Rjgers, 2017]. Во-вторых, предлагаемая методика ориентирована на самый молодой контингент обучающихся (студенты третьего курса бакалавриата), имеющих очень скромный опыт научной деятельности и написания академического текста. В-третьих, методика позволяет в ускоренном режиме овладеть всей совокупностью навыков академического письма. В-четвертых, навыки, сформированные на занятиях по иностранному языку, могут использоваться студентами на более высоких ступенях обучения и являются фундаментальной основой дальнейшей профессиональной и научной деятельности. Все сделанные выводы подтверждают, что данная методика может использоваться для подготовки студентов бакалавриата к участию в научной конференции и написанию статьи и может послужить основой для разработки более углубленной методики обучения студентов магистратуры и аспирантуры навыкам академического письма.

Список литературы

1. Зимняя, И. А. (2001). *Лингвopsихология речевой деятельности*. М. — Воронеж, 432 с.
2. Короткина, И. Б. (2015). Своё и чужое: проблемы использования источников в научном тексте. *Высшее образование в России*, 2, 142–150
3. Островская, Е. С., & Вышегородцева, О. В. (2013). Academic Writing: концепция и практика академического письма на английском языке. *Высшее образование в России*, 7, 104–113.
4. Путиловская, Т. С. (2018). Компетентностно-деятельностная модель академического письма. *Высшее образование в России?* 27 (10), 84–94. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-10-84-94>
5. Радаев, В. В. (2011). Как написать академический текст. *Вопросы образования*, 1, 271–293.
6. Bailey, S. (2011). *Academic Writing. A Handbook for International Students*. Third edition. Routledge, London & New York, 293 p.

7. De Chazal, E. & Rjgers, L. (2017). Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Intermediate / B1+. Oxford University Press, 223 p.
8. Foreign Languages in Professional Area: Current Processes, Trends and Perspectives. (2022). *Материалы Ежегодной студенческой научно-практической конференции* / ред. кол.: Т. В. Салынская, Т. А. Кайдалова, Е. Б. Ботафина. М.: ГУУ, 130 с. ISBN 978-5-215-03571-9
9. McCormack, J. & Slaght, J. (2012). *English for Academic Study*. New edition. Extended Writing & Research Skills. Course Book. — ISLC University Reading. Garnet Education, 2012, 152 p.
10. Savage, A. (2016). *Effective academic writing*. Second edition. Oxford University Press, 152 p.
11. Whitaker, A. (2010). *Academic Writing Guide. A Step-by-step Guide to Writing Academic Papers*. Bratislava, Slovakia, 28 p.

T. S. Putilovskaya

RESEARCH ARTICLE AS A FORM OF PARTICIPATION IN STUDENT'S SCIENTIFIC CONFERENCE

Abstract. The purpose of the article is to consider the peculiarities of a scientific article as a written form of verbal production aimed at summarising the results of a student's research activity implemented by means of a foreign language. The author describes semantic, structural and linguistic properties of a scientific article and comes out with a technique of mastering academic writing skills based on the specific features of this verbal activity type. Two didactic principles and educational trajectories can be regarded as a solid foundation for the technique: 1) moving from academic reading to academic writing and 2) moving from sentence to paragraph and to a full-size cohesive text structure. A significant aspect of our method is relying on the competency-and-activity-based model of scientific article writing and applying a step-by-step instruction for the students for educational purposes. The technique was tested in the process of teaching the subject called "Foreign Language for Professional Business Communication" and revealed very good results.

Keywords: academic writing, scientific article, teaching technique, educational trajectory, compression and extension, competency-and-activity-based model, step-by-step.

Ханаева Е. С.
преподаватель
Института международных экономических связей
parkalova@list.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ТИМБИЛДИНГА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ SOFT-SKILLS

Аннотация. В данной статье рассматривается роль проводимых в процессе обучения иностранному языку командообразующих активностей (тимбилдинга) как инструмента формирования и развития soft skills (мягких, гибких, надпрофессиональных навыков) у студентов различных уровней языковой подготовки. Автор делится собственным опытом проведения командообразующих активностей в вузе, а также своими наблюдениями о пользе применения вышеупомянутых активностей с точки зрения развития soft-skills. Развитие универсальных, надпрофессиональных, или мягких, навыков (soft skills) является перспективным, поскольку в современном мире строго профессиональные навыки (hard skills) быстро утрачивают свою актуальность, и сложно спрогнозировать, какие именно профессиональные навыки и профессии вообще, актуальны в будущем. Статья имеет практическое значение и может быть использована в качестве пособия при построении занятия при обучении иностранному языку в вузе.

Ключевые слова: мягкие навыки, командообразующие активности, коммуникативные навыки, креативность, гибкость, адаптивность, лидерство.

В современном стремительно меняющемся высокотехнологичном мире все больше экспертов говорят о необходимости развивать универсальные навыки, которые будут применимы в дальнейшем практически в любой профессиональной области. Такие навыки принято называть soft skills (мягкие, или гибкие, надпрофессиональные) навыки, как противоположность hard skills — строго профессиональным навыкам, знанию профессионального аспекта выбранной специальности. В статье, посвященной анализу степени сформированности мягких навыков у бакалавров, авторы отмечают востребованность в современном обществе выпускников, готовых адаптироваться к динамичной среде, способных к постоянному обновлению знаний, умеющих быстро переключаться с одного вида деятельности на другой и совмещать различные трудовые функции. [Беркович и др., 2018]. Soft skills включают в себя широкий комплекс умений общего характера, неразрывно связанных с личностными качествами,

так или иначе важных в любой профессиональной области, способствующих гармоничному межличностному взаимодействию.

В данной работе рассматривается технология применения командообразующих активностей (teambuilding) в процессе обучения иностранному языку как один из инструментов формирования и развития мягких навыков у студентов. Teambuilding (в переводе с английского языка — построение команды) — термин, пришедший в сферу образования из бизнес-лексики. На практике тимбилдинг активно применяется в различных направлениях человеческой деятельности, включая сферу образования, и является отличным инструментом укрепления командного духа.

В процессе командообразующих активностей (teambuilding) формируются и развиваются следующие гибкие навыки:

- базовые коммуникативные навыки (коммуникативная грамотность);
- умение слаженно работать в команде, способность к кооперации и коллаборации;
- навыки self-менеджмента и self-презентации;
- креативность в решении поставленных задач;
- управленческие навыки (лидерство);
- критичность в оценивании своей работы, работы своей команды и рабочего процесса в целом.

Командообразующие активности способствуют также развитию эмоционального интеллекта, важность которого отмечается многими психологами в последние годы. Под эмоциональным интеллектом понимается «сумма навыков и способностей человека распознавать эмоции, понимать намерения, мотивацию и желания других людей и свои собственные, а также способность управлять своими эмоциями и эмоциями других людей в целях решения практических задач». [Гоулман, 2021, с. 28] Эмоциональный интеллект считают ведущим элементом формирования гибких навыков, определяя его как психологическую способность, позволяющую понимать как собственные эмоции, так и эмоции окружающих.

О важности технологии тимбилдинга в процессе обучения иностранному языку в вузе пишет В. И. Уваров, отмечая продуктивность командообразующих активностей, способствующих сплочению коллектива, обучению кооперации и коллаборации, осознанию себя ценным членом команды [Уваров, 2021]. Такие виды активности позволяют затронуть сразу несколько аспектов:

- лингвистический: овладение языковыми единицами происходит естественно, в приближенных к реальным речевым ситуациям условиях, в которых студент использует речевые и грамматические конструкции и клише. Получение знаний, таким образом, выстра-

ивается посредством формирования практических коммуникативных умений;

- воспитательный: формирование ответственности, командного духа, понимания, что успех в работе команды, результативность напрямую зависит от каждого члена команды. Здоровая конкуренция, непременно возникающая в командных активностях, способствует к формированию правильной картины мира, большей готовности студента вступить во взрослую жизнь, имея правильные представления;
- укрепление мотивации к обучению, создание позитивной атмосферы на занятии, делающее каждое занятие по-своему уникальным. Такой подход делает занятия интересными, что способствует улучшению дисциплины и посещаемости;
- вовлеченность каждого участника в рабочий процесс: командные активности выстраиваются таким образом, что все студенты в равной степени принимают в них участие;
- достижение эффекта новизны и возможности избежать монотонности занятия, переутомления со стороны студентов, переключения на новый, нестандартный вид активности, подразумевающий двигательную активность.

Ниже следует анализ командообразующих активностей, применение которых может способствовать формированию и развитию soft skills (гибких навыков) у студентов в рамках дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык для профессионального общения».

1. Задания, направленные на активное обрабатывание новой лексики. Опиши одnogруппника: данная активность представляет практический интерес как с точки зрения овладения новыми лексическими единицами, так и для формирования и развития эмоционального интеллекта, эмпатии по отношению к одnogруппникам. В рамках данного занятия обучающимся предлагается к запоминанию список слов и словосочетаний, связанных с внешностью/характером человека. После проработки вышеуказанных лексических единиц, обучающиеся выбирают 5 слов/словосочетаний для описания каждого из одnogруппников. Остальные угадывают описываемого. Для более высокого уровня владения языком обучающимся предлагается создать полноценный текст с описанием одnogруппников с последующим отгадыванием описываемого студента. Возможные вариации: опишите известного человека, с каким литературным или кинематографическим героем Вы себя ассоциируете / Вас ассоциируют одnogруппники, игра правда/ложь — угадайте, какие из заранее загаданных фактов из Вашей жизни являются правдой, а какие — ложью.

В процессе данной учебной активности обучающиеся вовлечены в учебный процесс, появляется личный мотив — узнать, что о них думают од-

ногруппники, возможность узнать своих одноклассников ближе, с другой стороны. Наряду с языковым аспектом развивается эмоциональным интеллект: обучающиеся видят, как их воспринимают одноклассники, учатся с уважением относиться к чувствам другого человека. Развиваются коммуникативные навыки, навыки активного слушания.

2. Коллективное задание с размытой, неясной формулировкой.

Данное задание ориентировано на студентов с высоким уровнем владения языковым материалом. Обучающимся предлагается коллективное задание, суть которого неясна, нет четких правил и формулировок. Например, студентам-психологам в рамках дисциплины «Иностранный язык для профессионального общения» предлагается подготовить коллективный проект «Зона ближайшего развития» и «Зона дальнего развития» с использованием лексики темы «Хобби», время подготовки — 20 минут.

Подобные задания, во-первых, способствуют критическому мышлению: студенты демонстрируют способность анализировать предложенное задание, задавать вопросы, вырабатывать разнообразные аргументы, применять независимые продуманные решения. Во-вторых, нестандартность задачи способствует развитию креативности в подходе к ее выполнению. Каждый участник процесса, обладая своим видением и пониманием задания, предлагает свои оригинальные, полезные решения. Во время таких активностей обязательно выделяется командный лидер, способный правильно оценить важность предложенных идей и презентовать достойным образом. Таким образом, более активные студенты научаются проявлять свои лидерские качества, брать на себя ответственность за результаты работы.

3. Задания с меняющимися или противоречащими условиями, направленные на развитие гибкости мышления.

И. П. Сорокопуд и соавторы определяют гибкость мышления как «умение свободно распоряжаться исходным материалом, устанавливать ассоциативные связи и переходить в поведении и мышлении от явлений одного класса к другим, часто далеким по сути» [Сорокопуд и др., 2020]. Развитие у студентов гибкости мышления представляет собой развитие умения изменить намеченный план действий в соответствии с изменяющимися условиями для решения поставленных задач. Способность к гибкому мышлению позволяет решать возникающие жизненно важные нестандартные задачи, находить пути решения вопросов, творчески подходить к решению задач. Например, в рамках темы Work-life balance обучающимся предлагается разделиться на две группы для проведения дебатов на темы: Working from home и Working at office. Затем обучающимся предлагается поменяться ролями и защищать противоположную позицию. Особый интерес подобные дебаты приобретают, когда позиция, которую нужно отстаивать, не совпадает с собственной. Такой подход учит студента гибкости мышления, умению

чувствовать изменения и быть готовым адаптироваться к стремительно меняющемуся миру.

4. Проведение интерактивных занятий по типу кейс-метода.

В работе, посвященной особенностям case study, авторы определяют этот способ интерактивного взаимодействия как предоставление студентам возможности самостоятельной деятельности «в созданной искусственно профессиональной среде на иностранном языке, соединяющей теоретическую подготовку и практические умения, необходимые для творческой деятельности будущего специалиста» [Чудайкина и др., 2016]. Case-занятие выстраивается в форме моделирования реальной ситуации в рамках заданной темы и с использованием активной лексики. В процессе проведения занятия с использованием кейс-методов используется активное обучение, при котором конкретные жизненные ситуации являются базой для организации процесса занятия, в процессе которого происходит формулирование проблемы и поиск вариантов ее решения с последующим разбором. Поскольку занятия максимально приближены к условиям реальности, у студентов появляется возможность проявлять и развивать те мягкие навыки (soft skills), которые были бы важны им в реальной жизни, т.е. своего рода репетиция «взрослой жизни»: креативность в подходе к решению задач, гибкость, адаптивность, умение выстраивать взаимоотношения и пр. Примерами кейс-занятий могут быть:

1. Проведение win-win переговоров в рамках курса Деловая коммуникация. Студентам предлагается провести переговоры с выигрышным для обеих сторон исходом (заключение выгодной сделки, просьба о повышении заработной платы, повседневные ситуации, требующие win-win исхода).
2. Проведение занятия в формате круглого стола или дебатов на тему Reasonable spending.
3. Проведение занятия в форме консультации у психолога в рамках темы Stress-management.
5. Формирование объединяющих традиций.

Интересным вариантом тимбилдинга при обучении иностранному языку является введение объединяющих традиций в группах. Поскольку группы, в которых происходит обучение иностранному языку, обычно малочисленные, такой вид активности не представляется сложным в осуществлении и обычно популярен среди студентов и интересен им, поскольку подразумевает большой интерес друг к другу, более близкое узнавание одноклассников, формирование доверительной камерной атмосферы. К таким видам активностей можно отнести: проведение дня самоуправления, организацию книжного или киноклуба, обсуждение новостей, использование всевозможных объединяющих настольных игр, викторин. Вся коммуникация осуществляется на иностранном языке.

Заключение

Анализ вышеприведенных примеров проведения командообразующих активностей в студенческой среде показывает важность применения данной формы проведения занятий с точки зрения развития soft-skills и формирования у студентов полезных для будущей профессиональной деятельности установок. Вышеперечисленные активности способствуют формированию и развитию следующих мягких навыков: коммуникабельность, навыки активного слушания, умение выстраивать межличностные отношения, гибкость и креативность мышления, адаптивность и способность работать в изменчивых условиях и пр. Немаловажно, что такие занятия способствуют повышению мотивации к обучению: интерактивный аспект привносит разнообразие, занятия становятся нестандартными и интересными. Высокий уровень мотивации у студента — это залог успешного обучения, быстрого развития профессиональных навыков. Правильно замотивированный студент способен добиваться высоких результатов, быстрого прогресса в работе, быть нацеленным на успех в дальнейшем карьерном росте. Развитие гибких навыков, а именно: умение адаптироваться к изменениям, способность к эффективной коллаборации и кооперации, проявлять лидерские качества позволит студентам в дальнейшем не только безболезненно переживать преобразования, стремительно происходящие в современном мире, но и получить конкурентную профессию.

Список литературы

1. Беркович, М. И., Кофанова, Т. А., & Тихонова, С. С. (2018). Soft skills (мягкие компетенции) бакалавра: оценка состояния и направления формирования. *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Экономика и управление*, 4, 63–68.
2. Гоулман, Д. (2021). *Эмоциональный интеллект. Почему он может значить больше, чем IQ*: пер. с англ. А. Исаева. М.: Манн, Иванов и Фербер (МИФ), 580 с.
3. Сорокопуд, Ю. В., Козьяков, Р. В., Матюгин, Н. Е., & Амчиславская, Е. Ю. (2020). Гибкость мышления как востребованный «мягкий навык» (soft skills) современных специалистов. *МНКО*, 6 (85).
4. Уваров, В. И. (2021). Важность применения технологии тимбилдинга в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. *Norwegian Journal of Development of the International Science*, 53-3.
5. Чудайкина, Г. М., Логинова, Н. Ю., & Костоварова, В. В. (2016). Особенности применения метода case study в преподавании иностранного языка в высшей школе. *Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса*, 1.

Khanaeva Elena Sergeevna,
parkalova@list.ru

THE USE OF TEAM-BUILDING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A UNIVERSITY AS A TOOL TO DEVELOP SOFT-SKILLS

Abstract. The article considers the role of teambuilding activities in the process of teaching students of different language levels foreign languages as a means of forming and developing students' soft skills. The author shares her personal experience of using teambuilding activities when teaching at a higher school as well as her own observations on its usefulness in students' soft skills development. The development of soft skills is supposed to be of long-term value since many hard skills are becoming irrelevant and it is difficult to forecast what professional skills and professions themselves will be in demand in the future. The article has its practical value and can be used as a manual when teaching English at Higher Schools.

Keywords: soft skills, teambuilding, communicative skills, creativity, flexibility, adaptability, leadership.

Шаповалова О. К.
*преподаватель Российской академии народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации,
Shapovalova-ok@ranepa.ru*

САМОРЕФЛЕКСИЯ КАК ВОСТРЕБОВАННЫЙ SOFT SKILL В ПРОЦЕССЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

Аннотация. В статье поставлена цель рассмотреть саморефлексию как один из востребованных «мягких навыков», формируемых у студентов средствами дисциплины «Иностранный язык (английский)». Автор обращается к трактовкам понятий «soft skills» и «саморефлексия», определяет потенциал процесса языковой подготовки в развитии мягких навыков обучающихся вузов. В результате работы предлагаются приемы и формы работы на практических аудиторных занятиях по английскому языку со студентами, которые позволяют эффективно развивать навыки саморефлексии у обучающихся. В работе отмечается, что этап самоанализа достигнутых результатов обучения и адекватной оценки собственных достижений обнаруживает свою плодотворность как в рамках одной изучаемой темы, так и по итогам освоения целостного курса дисциплины. В качестве ведущих приемов работы преподавателем могут быть использованы беседа, письменный опрос, применение изображений, иллюстрирующих эмоции («смайлы»), написание эссе, проведение зачетных испытаний в формате интервью или собеседования.

Ключевые слова: саморефлексия, мягкие навыки, языковая подготовка, английский язык, студенты вуза.

На сегодняшний день, как показывают требования новейших образовательных стандартов, всё больше внимания специалистов уделяется формированию не только профессиональных компетенций студентов вузов, но и так называемых «мягких навыков», которые являются наддисциплинарными и оказывают влияние на развитие личностных профессионально важных качеств обучающихся. В дальнейшем уровень их сформированности сможет повлиять на степень конкурентоспособности специалиста, покидающего стены высшей школы и выходящего на постоянно модернизирующийся рынок трудовых отношений.

Интерес исследователей и практикующих преподавателей к данной проблеме демонстрируется обилием научных и научно-методических публикаций, ставящих своей целью поиск и описание методов актуализа-

ции «soft skills» средствами самых разных учебных дисциплин. Авторами трудов предпринимаются попытки интерпретировать термин «мягкие навыки», который вслед за Ю. В. Сорокопуд, Е. Ю. Амчиславской, А. В. Ярославцевой, мы понимаем как развитие круга личностно важных качеств, которые обуславливают формирование «активной творческой позиции по отношению к собственной жизни <...> и профессиональной деятельности» [3, с. 195].

Анализ научной литературы по поднятому в данной статье вопросу позволяет резюмировать, что в перечень «soft skills» включаются такие качества, как умение эффективно строить коммуникативную деятельность; стремление к проявлению лидерских качеств и в то же время к плодотворному сотрудничеству в рамках командной работы; умение находить и извлекать необходимую информацию с целью ее использования в решении профессиональных вопросов; самоконтроль; навыки тайм-менеджмента; самостоятельность в принятии решений; самомотивация; понимание необходимости самосовершенствования в профессии [1, с. 238].

Учебная дисциплина, включенная в качестве обязательной в образовательные программы для младших курсов университетов, обладает большим потенциалом в формировании всех перечисленных выше «мягких навыков». Однако думается, что умение производить саморефлексию, поскольку именно адекватная оценка собственных достижений позволит студенту наметить вектор дальнейшего развития, критически взглянуть на уровень сформированности личных профессионально значимых навыков. Как замечают Н. В. Самусева и В. И. Пенкрат, саморефлексия — это отдельный вид рефлексии, где наличествуют субъект — непосредственно человек, производящий анализ, и объект, которым выступает его деятельность, подвергаемая оценке [2, с. 132].

Таким образом, преподаватель содержанием деятельности на практических занятиях по иностранному языку должен подвигнуть студента к осуществлению критического взгляда на уровень сформированных у обучающихся знаний и умений по результатам урока, пройденной темы или цикла тем, а также в конце семестра (во время проведения зачетных мероприятий) и по итогам освоения программы учебного предмета в целом.

В качестве самого простого способа оценить уровень удовлетворения образовательных потребностей студентов на завершающем этапе практического занятия выступает прием беседы, когда преподаватель спрашивает студентов о том, как они сами оценивают свою деятельность на уроке. Однако такой подход обнаруживают низкую эффективность, поскольку требует большого временного промежутка с целью охватить опросом всех обучающихся. В условиях высокой численности учебных групп преподаватель может организовать письменный опрос, состоящий из перечня утверждений, касающихся уровня достигнутых образовательных результатов,

эмоционального состояния студентов в ходе освоения темы, возникших трудностей и возможных путей их преодоления. Для быстрого мониторинга самооценки деятельности обучающихся на занятии преподаватель может предложить им в конце урока поднять заранее подготовленные им таблички (например, с изображением смайликов, демонстрирующих эмоции, где «улыбка» оказывается высшим баллом, а «слезы» — самым низким), а также наклеить на доску стикеры (ранжированные по цветам или же с изображением эмотиконов) перед выходом из аудитории.

В качестве задания для самостоятельной работы также возможно предложить написание небольшого эссе, содержание которого будет строиться на личных впечатлениях от процесса иноязычного обучения, анализе барьеров, препятствующих более эффективному усвоению учебного материала, а также поиске путей их нивелирования. Такой прием также обнаруживает свою плодотворность при выставлении студенту неудовлетворительной оценки. Письменный самоанализ причин неуспешности в выполнении задания или изучении материалов тем (например, на тему «Why am I not good at retelling?», «Why do I make so many speech errors when speaking?», «What can I do to fix a bad grade?», «Why is it difficult for me to write in a foreign language?» и т. п.) зачастую ставит студентов в некий тупик, однако именно такая проблемная ситуация выступает стимулом к процессу саморефлексии, и на основании самооценивания студент приходит к необходимости принятия собственного решения о путях минимизации своих ошибок.

Этап зачетных мероприятий также можно плодотворно использовать в качестве элемента саморефлексии. Например, в рамках проверки уровня знаний и умений по таким продуктивным видам речевой деятельности, как говорение и письмо, преподаватель может выстроить работу с учащимся коллективом в формате индивидуальной вопросно-ответной беседы или интервью. Здесь может быть реализован принцип дифференциации обучения: студенты, имеющие высокую языковую подготовку, отвечают на вопросы преподавателя, спонтанно формулируя иноязычные речевые произведения, тогда как более слабые обучающиеся должны иметь возможность ознакомиться со списком заранее, чтобы грамотно оформить свои мысли. Такая беседа может быть проведена в формате собеседования при приеме на работу, где от испытуемого потребуются не только оценить степень сформированности иноязычных компетенций, но и проанализировать уровень развития личностных профессионально значимых качеств. В таком случае преподавателю следует ориентироваться на профиль подготовки студентов.

Таким образом, саморефлексия оказывается тем «гибким навыком», который позволяет студенту осознавать успешность/неуспешность собственной деятельности; выявлять трудности в освоении программы учеб-

ной дисциплины; самостоятельно планировать деятельность по их преодолению; выстраивать индивидуальный образовательный маршрут; развивать инициативность и активную позицию по отношению к собственной карьере. Иными словами, все вышеперечисленные навыки, формируемые в том числе и средствами дисциплины «Иностранный язык (английский)», окажутся востребованными обучающимися в дальнейшей профессиональной деятельности, где им необходимо будет проявлять активность и самостоятельность в выборе вектора своего развития в качестве специалиста.

Список литературы

1. Платонова, У. Ф. (2020). Развитие soft skills при работе студентов с различными веб-технологиями. *Вопросы педагогики*, 12-1, 236–243.
2. Самусева, Н. В., & Пенкрат, В. И. (2020). Саморефлексия в профессионально-личностном развитии будущих педагогов. *Актуальные проблемы педагогических исследований: Материалы XVI Аспирантских чтений*. Минск, 23 апреля 2020 г. / редколлегия: И. А. Царик [и др.]; Н. В. Самусева (отв. ред.). Минск: Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», 131–134.
3. Сорокопуд, Ю. В., Амчиславская, Е. Ю. & Ярославцева, А. В. (2021). Soft skills («мягкие навыки») и их роль в подготовке современных специалистов. *Мир науки, культуры, образования*, 1 (86), 194–196. DOI: 10.24412/1991-5497-2021-186-194-196.

Shapovalova Olga Kirillovna

SELF-REFLEXION AS A DEMANDED ‘SOFT SKILL’ IN THE PROCESS OF LANGUAGE PREPARATION

Abstract. This article aims to consider self-reflection as one of the popular “soft skills” formed by students by means of the discipline “Foreign language (English)”. The author refers to the interpretation of the concepts of “soft skills” and “self-reflection”, determines the potential of the language training process in the development of soft skills of university students. As a result, methods, and forms of work in practical classroom English classes with students are proposed that allow students to effectively develop self-reflection skills in students. The paper notes that the stage of self-analysis of the achieved learning outcomes and an adequate assessment of one’s own achievements reveals its fruitfulness both within the framework of one topic, and following the results of mastering a holistic course of the discipline. The leading methods of work used are: conversation, writing, using images illustrating emotions (“smileys”), writing an essay, conducting tests in the format of an interview.

Keywords: self-reflection, soft skills, language training, English, university students.

ЧАСТЬ 2

VANITY BOOK FAIR

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ,
ПОСВЯЩЕННАЯ 45-ЛЕТИЮ
КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ЭФ МГУ имени М. В. Ломоносова



Кулик Л. В.
*заведующая кафедрой иностранных языков
экономического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова
кандидат филологических наук, доцент
kuliklove@mail.ru*

INTRODUCING INTELLECTIVE DISCOURSE: GOOD BEGINNING

Аннотация. Подбор, а тем более написание учебника, который не только соответствовал бы уровню студентов, но и закладывал бы фундаментальные навыки, востребованные в будущей профессиональной деятельности, — весьма сложная и многоступенчатая задача. В докладе мы представляем краткий обзор и оценку учебного пособия, созданного для студентов 1-го курса экономического факультета МГУ — *Introducing Intellectual Discourse*. Особое внимание мы уделяем двум важнейшим аспектам — отбору и подаче лексического материала, а также работе с текстом как с репродуктивными, так и продуктивными позициями.

Ключевые слова: публицистический текст, общенаучная лексика, коллокация, организация текста, абзац, тезис.

В последние десятилетия рынок англоязычной учебной литературы изобилует самыми разнообразными пособиями для овладения как общим, так и специальным языком. Именно это изобилие и затрудняет выбор такого учебника, который бы отвечал уровню студентов, пришедших в университет, их запросам и интересам и, наконец, долгосрочным целям будущих специалистов. Пособие *Introducing Intellectual Discourse*, созданное на кафедре иностранных языков экономического факультета МГУ, сразу подводит студента к пониманию самого феномена *интеллективного дискурса*, который включает в себя широкий набор письменных и устных текстов, визуальных репрезентаций и артефактов [Заботкина, 251]. Тем самым с первых шагов в университете мы закладываем навык общения в рамках данного дискурса, который углубляем и расширяем на протяжении всех этапов обучения вплоть до аспирантуры.

Весь широкий спектр жестких и мягких навыков (*hard & soft skills*), которые последовательно формируются на протяжении трех циклов обучения на экономическом факультете, представлен в разработанном кафедрой иностранных языков инновационном формате контент-карты (см. Приложение). Стержнем контент-карты, её центральным элементом выступ-

пают ключевые направления курса. Так, например, для 1 курса — это общий и деловой английский язык (general & business English). В основании контент-карты располагается то мероприятие на английском языке (конкурс ораторов, студенческая конференция, фестиваль презентаций и т.п.), которое подводит итог отдельного курса и позволяет продемонстрировать приобретенные навыки

В докладе мы останавливаемся на двух ключевых, на наш взгляд, аспектах, которые являются основополагающими в построении любого курса: (1) отбор лексического минимума и его активная проработка; (2) критический анализ аутентичного текста и, как результат, создание собственного текста.

Словарное ядро академического дискурса, которое задает фокус исследования в любой области знаний, составляет общенаучная лексика; вокруг него впоследствии выстраивается периферия, раскрывающая его детали. Тематически в пособии *Introducing Intellective Discourse* представлено всего лишь четыре сферы интересов — Язык и общество (Language and Society), Язык и культура (Language and Culture), Образование (Aims of Education), Работа и карьера (Youth's Problems). В каждом из представленных к анализу основных текстов выделяется не более 15–18 ключевых слов. В качестве примера на рис. 1 представлен набор общенаучной лексики к четвертому юниту по теме работа и карьера.

Unit 4: Core Vocabulary

advance	encourage	level
compete	evolve	predict
create	exist	redundant
deal	equip	shift
employ	imply	transfer

Рис. 1. Активная лексика по теме работа и карьера

Что касается работы с активной лексикой, здесь мы опираемся на учение профессора С. Г. Тер-Минасовой о словосочетании как основной структурной единице процесса коммуникации [Тер-Минасова, 2007]. Исходя из этого, к каждому заголовочному слову и его производным мы предлагаем набор академических коллокаций из предложенного для анализа текста и Словаря словосочетаний Лонгман [Longman Collocations

Dictionary]. Иными словами, мы представляем ключевую лексему в совокупности ее контекстных реализаций (co-word analysis) [Keupp, 2012, p. 367]. Этому принципу работы с текстовым окружением ключевого слова и термина мы следуем на протяжении всего курса обучения в университете. Для примера приводим словарное гнездо к заголовочному слову *employ* (рис. 2). Следует обратить внимание на тот факт, что само заголовочное слово в силу его многозначности дается без перевода, поскольку оно приобретает свое значение лишь в контекстной реализации.

employ *v*

~ an approach/ strategy/ technique/ — применять подход / стратегию/ метод/
~ university graduates — нанимать университетских выпускников

employee *n*

senior/ junior ~s — служащие со стажем / молодые работники
recruit/ lay off/ dismiss/ fire ~s — набирать штат / увольнять работников
(*Syn.* make redundant)

employer *n*

former/ previous/ current ~ — бывший/предыдущий/нынешний работодатель

employment *n*

full-time/part-time ~ — полная/неполная занятость
regular/temporary ~ — постоянная/временная работа

Рис. 2. Словарное гнездо глагола *employ*

Приведенное выше словарное гнездо показывает, что вокруг одного заголовочного слова и его производных выстроено 17 коллокаций. Таким образом, в общей сложности в курс заложено около 500 словосочетаний. Как мы видим, перечисленные выше компоненты имеют либо общенаучную, либо узкоспециальную направленность, т.е. с первых дней обучения на экономическом факультете студенты нацеливаются на будущую специальность, при этом процесс приращения знаний и навыков носит циклический характер, поскольку вокруг ядра постоянно наращивается и расширяется периферия.

Еще одно важное направление работы для лингвистов, которое декан экономического факультета профессор А. А. Аузан относит к приоритетным, — это продвижение культуры академического чтения. Навык критического чтения текста предполагает подход к нему с позиций текстуальности (в зарубежной традиции *texture*, *textuality*, *textness*) [Чернявская, 2014, с. 18], т.е. с точки жанровых, структурных, количественных, оценочных и пр. параметров (рис. 3).

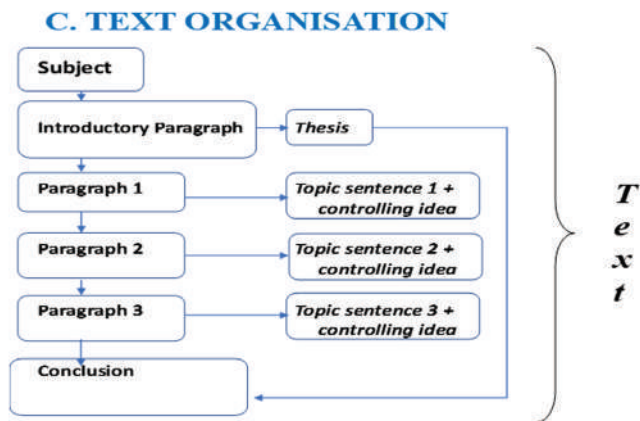


Рис. 3. Схема организации текста

Необходимо подчеркнуть, что анализ организации текста является не-объемлемой составляющей процесса обучения в целом, поскольку в результате у студента формируется важнейший для научной деятельности навык свертывания и развертывания информации. Так, в первом случае (*compression*) мы задаем приемы краткого изложения, что в дальнейшем будет необходимо при косвенном цитировании, написании аннотации и пр. Умение же развернуть тезис или топиальное предложение абзаца (*extension*) в логически связный текст лежит в основе процесса как устной, так и письменной коммуникации. К сожалению, формирование данных навыков и умений в большинстве случаев является прерогативой преподавателей языковых дисциплин [Кулик, 2023, с. 375].

Далее нам представляется необходимым работать над формированием навыка работы с абзацем. С репродуктивных позиций важно научить студента вычленять: (1) топиальное предложение (*topic sentence* — тема), видеть в нем; (2) контрольную идею (*controlling idea* — рема) и проследить ее дальнейшее развитие. Связь первого и второго выражает отношения ‘тема-рема’ и тем самым закладывает смысловой и логический фундамент абзаца (рис. 4).

Таким образом, в статье были рассмотрены две базовые составляющие учебного пособия 1-го курса — работа с общенаучной лексикой, с одной стороны, и структурой текста, — с другой. Эти подходы составляют фундамент процесса преподавания английского языка на экономическом факультете МГУ и развиваются на протяжении всех трех циклов обучения — от бакалавриата до аспирантуры, где язык входит в обязательные дисциплины.

How to Write a Good Paragraph

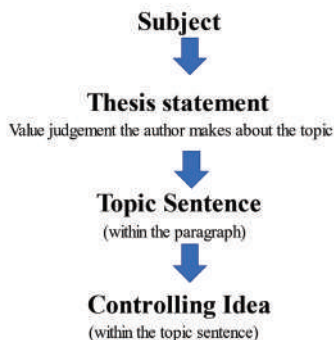


Рис. 4. Схема построения абзаца

Список литературы

1. Заботкина, В. И. (2012). *Слово и смысл*. М.: РГГУ, 428 с.
2. Кулик, Л. В. и др. (2021). *Introducing Intellectual Discourse*. М.: ТЕИС, 124 с.
3. Кулик, Л. В. (2023). Междисциплинарная интеграция, или Чему лингвисты могут научить экономистов. *Филологическая наука в современном образовательном пространстве*: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной Году русского языка как языка межнационального общения в СНГ. Астана: Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, 371–378.
4. Тер-Минасова, С. Г. (2007). *Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах*. М.: Изд-во ЛКИ, 144 с.
5. Чернявская, В. Е. (2014). *Лингвистика текста. Лингвистика дискурса*. М.: ЛЕНАНД, 200 с.
6. Keupp, M. et al. (2012). The Strategic Management of Innovation: A Systematic Review and Paths for Future Research. *International Journal of Management Reviews*, 14, 367–390.
7. *Longman Collocations Dictionary and Thesaurus*. (2013). Pearson Education Limited.

Kulik L. V.

INTRODUCING INTELLECTIVE DISCOURSE: GOOD BEGINNING

Abstract. To select a coursebook, which would not only meet the immediate needs of students, but will also teach competences vital for future career is a complex task.

To write such a book is a still greater challenge. In these notes, we provide an overview and assessment of Introducing Intellectual Discourse coursebook written specially for first year students of Economics Faculty. We lay special emphasis on two crucial aspects — core vocabulary and text organization.

Keywords: Publicistic text, general scientific vocabulary, collocation, text organisation, paragraph, topic sentence, thesis.

Мишуненкова О. В.
доцент кафедры иностранных языков ЭФ МГУ,
кандидат педагогических наук,
mishunenkova@inbox.ru

VIDEOS WORTH SHARING: ПЛАТФОРМА TED TALKS

Аннотация. Автор анализирует опыт использования в образовательном процессе пособия «Videos Worth Sharing», которое содержит комплекс заданий к обучающим видео Ted Talks. Выделены три основных преимущества пособия: интерактивные задания, вовлечение студентов в проектную деятельность, развитие ораторского мастерства. Результаты опроса и анкетирования студентов, проведенного в конце семестра, показали, что включение обучающих видео в образовательный процесс повысило мотивацию к изучению английского языка и их языковые навыки.

Ключевые слова: платформа TED Talks, публичное выступление, интерактивные задания, мотивация.

Учебно-методическое пособие *Videos Worth Sharing* предназначено для студентов бакалавриата в качестве дополнительного материала к базовой программе по английскому языку и повышения мотивации к его изучению. Пособие содержит подборку наиболее актуальных и интересных видеоматериалов платформы TED Talks и отражает современные тенденции в языке, межкультурной коммуникации, образовании и на рынке труда (рис. 1).

Анализ опыта работы с пособием позволил выделить три ключевых его преимущества: интерактивность заданий, способствующих развитию коммуникативных навыков, критического мышления, рефрейминга; проектная деятельность, в которой студенты могут проявить свой творческий потенциал, и лидерские качества (рис. 2); формирование и развитие навыков ораторского мастерства (рис. 3). Студенты, занимающиеся по пособию, добились высоких результатов на межвузовском студенческом Конкурсе Ораторов, ежегодно организуемом кафедрой. Опрос студентов в группах, занимающихся по пособию, демонстрирует высокую удовлетворенность данным средством обучения языку: 93% студентов считают данный формат изучения языка интересным и эффективным.

Положительная обратная связь как со стороны студентов, так и преподавателей формирует предпосылки для дальнейшей работы над посо-

биями по изучению английского языка с применением видеохостингов и образовательных платформ. Так, например, в конце 2023 г. кафедрой иностранных языков планируется публикация учебно-методической разработки по деловому английскому, в которой авторы сделали подборку видеороликов по актуальным вопросам бизнеса и разработали комплекс разнообразных заданий к ним.



Рис. 1. Использование платформы TED Talks в пособии



Рис. 2. Развитие ораторского мастерства



Рис. 3. Проектная деятельность

Ссылка на пособие: <https://www.econ.msu.ru/sys/raw.php?o=89178&p=attachment>

Список литературы

1. Мишуненкова, О. В., & Захарова, Е. В. (2022). *Videos Worth Sharing*: учебно-методическое пособие. М.: Экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 64 с.
2. Anderson, Ch. (2018). *TED Talks. The Official TED Guide to Public Speaking*. Nicholas Bready Publishing, 267 p.
3. Make Body Language Your Superpower [Online]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cFLjudWTuGQ> (дата обращения: 10.11.2023).
4. What the Pros Know About Public Speaking [Online]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=OFP_YzApTxs (дата обращения: 10.11.2023).

Mishunenkova Olga Vladimirovna

VIDEOS WORTH SHARING: TED TALKS PLATFORM

Abstract. The author analyses the experience of using «Videos Worth Sharing» coursebook, which contains assignment sets for TED Talks educational videos. There are 3 main advantages of the coursebook: interactive tasks, student involvement in project work, development of public speaking skills. The results of a survey and a questionnaire conducted at the end of the semester indicate that introducing the videos into the educational process increased student motivation and their language skills.

Keywords: TED Talks platform, public speaking, interactive tasks, motivation.

Карпетян Т. А.

*преподаватель кафедры иностранных языков
ЭФ МГУ, кандидат филологических наук
tamu-09@mail.ru*

VOCABULARY BOOSTER: THE CARNIVAL OF QR

Аннотация. В статье предлагается краткий обзор учебного пособия Vocabulary Booster. Основная цель пособия: предоставить студентам 1-х курсов неязыковых вузов материал для аудиторной и самостоятельной работы над лексикой исходного учебника Business Partner B2. Отдельное внимание уделяется использованию в пособии компонентов дополненной виртуальной реальности — QR-кодам, которые способствуют оптимизации образовательного процесса в аудитории. QR-коды в отличие от традиционных интерактивных ссылок исключают возможность ошибки при переадресации на страницу-оригинал, что особенно важно в аудиторной и самостоятельной практике. Пособие Vocabulary Booster в сочетании с оригинальным учебником Business Partner B2 заметно повышает эффективность занятий, способствует усвоению лексического материала, а также улучшает навыки перевода.

Ключевые слова: деловой английский, язык для специальных целей, QR, перевод.

Учебный перевод как методический инструмент в овладении иностранным языком, в том числе и для специальных целей, получил широкое признание как среди преподавателей, так и обучающихся. По справедливому замечанию Н. В. Носенко, «учебники англоязычных авторов, созданные для обучения английскому языку для профессиональных целей, отличаются высоким качеством контента, прекрасная полиграфия, наличие аудио- и видеоподдержки, достаточное количество дополнительных материалов, пошаговые инструкции для преподавателя» [Носенко, 2019, с. 92]. Однако, как отмечает ряд исследователей, большинство англоязычных аутентичных пособий не предполагают достаточной переводческой практики, в частности, для студентов 1-х курсов неязыковых вузов.

Учебное пособие Vocabulary Booster представляет собой сборник коммуникативно-ориентированных упражнений, основанных на материале аутентичного учебника Business Partner B2. Данное пособие предназначено для студентов 1-го курса бакалавриата, владеющих общеупотребительным английским языком на уровне Intermediate/Upper-Intermediate. Цель пособия — предоставить студентам материал для аудиторной и самостоятельной работы над лексикой исходного учебника, при этом ос-

новное внимание уделяется сложностям ее изучения русскоговорящими студентами (рис. 1).

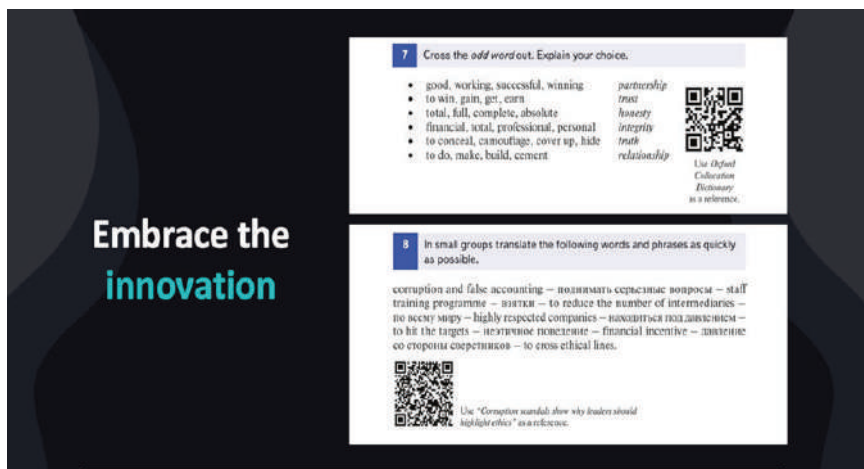


Рис. 1. Компоненты пособия Vocabulary Booster

Так, структура учебного пособия полностью соответствует юнитам оригинального УМК Business Partner B2. Каждый из уроков включает в себя 9 заданий, 6 из которых направлены на перевод опорной лексики делового английского.

Однако пособие Vocabulary Booster примечательно и с интегративной точки зрения — в основе учебника лежит инновационный подход в использовании QR-кодов в академических целях. Задания 7 и 8 каждого из юнитов снабжены ссылками в виде QR кодов, которые позволяют моментально перейти на необходимый сайт или текстовый материал для решения задания (рис. 2).

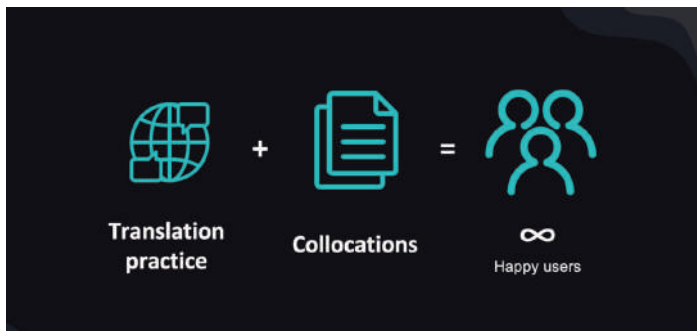


Рис. 2. Использование QR кодов в пособии

Таким образом, пособие Vocabulary Booster решает ряд задач: позволяет студентам корректно использовать лексику опорного УМК Business Partner B2, улучшить навыки перевода в рамках языка для деловых целей, а широко узнаваемый компонент дополненной реальности QR-код — сэкономить время в аудиторной практике.

Список литературы

1. Носенко, Н. В. (2019). *Английский язык для специальных целей для гуманитарных специальностей вузов: методические принципы создания учебного пособия*. НГПУ, 91–99.
2. Abid, H., Mohd, J., Mohd, A., Q., & Rajiv, S. Understanding the role of digital technologies in education: A review. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2666412722000137/pdf>
3. Mirjeta, C. Reconsidering translation as a learning tool in the ESP classroom . URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/reconsidering-translation-as-a-learning-tool-in-the-esp-classroom/pdf>

Karapetyan Tamara Aramovna

VOCABULARY BOOSTER: THE CARNIVAL OF QR

Abstract. The article provides an overview of Vocabulary Booster as a supplement to Business Partner B2 course book, which enhances classroom practice, encourages the understanding of the original lexis, and develops translation skills. The course book provides 1-st year non-linguistic students with an additional vocabulary practice based on Business Partner B2 course book both inside and outside the classroom. We pay special attention to the use of QRs as elements of augmented reality that drive the optimization of educational process. QRs in comparison to traditional links readdress the user automatically to the original source excluding the chance of misprint.

Keywords: Business English, ESP, QR, translation.

Туринова Л. А.
кандидат культурологии
доцент кафедры иностранных языков
ЭФ МГУ,
success908@gmail.com

SHAPING MODERN FINANCE — ESP ДЛЯ МАГИСТРАТУРЫ НАПРАВЛЕНИЯ «ФИНАНСЫ И КРЕДИТ»

Аннотация. Учебно-методическое пособие *Shaping Modern Finance* предназначено для студентов магистратуры направления «Финансы и кредит». Цель данного пособия — совершенствование магистрантами навыков ESP в финансовой сфере. Пособие состоит из трех модулей, в рамках которых отрабатываются базовые навыки soft&hard skills, наиболее востребованные в профессиональной деятельности будущих финансистов, такие как: навыки решения проблемы, критического и креативного мышления, навыки публичного выступления и ведения дебатов, умение работать в команде и т.п. Завершает программу по финансовому английскому экзамен, который проводится в форме студенческой конференции, где реализуются навыки Public speaking и Q&A session. Данное пособие, применяющее междисциплинарный подход, будет полезно и для расширения профессиональных знаний в финансовой сфере.

Ключевые слова: ESP, soft&hard skills, работа в команде, междисциплинарный подход, модуль, студенческая конференция.

Направление «Финансы и кредит» является очень востребованным в свете современных экономических реалий. Ежегодно в магистратуре экономического факультета МГУ по данному направлению обучаются 120—130 магистрантов, стабильно работают шесть групп английского языка. Для совершенствования студентами навыков ESP в финансовой сфере было разработано и апробировано учебно-методическое пособие *Shaping Modern Finance* (рис. 1).

Структура пособия включает три модуля, нацеленные на отработку основных профессиональных навыков в разных сферах деятельности молодых специалистов финансового сектора.

Модуль 1 — *Basic Tools of Analysis* — развивает подходы к работе с научным и публицистическим текстом и оттачивает навыки ретроспективного, секторного, регионального и трендового анализа. В качестве текстового материала используются современные аутентичные англоязычные материалы экономического и финансового дискурса. Данный модуль имеет

четкую структуру. Каждый текст для анализа содержит следующие разделы: **before you read**, где отрабатываются навыки skimming/global reading (понимание хода рассуждений и ориентирование в тексте в самом общем плане), scanning /focused reading (поиск конкретной информации в тексте); **while you read**, что предполагает активную работу с текстовым материалом (annotating); и, наконец, **after you read**, в рамках которого совершенствуются навыки рефлексии на заданную тему и ее интерпретации [Kulik, Turinova, 2002].

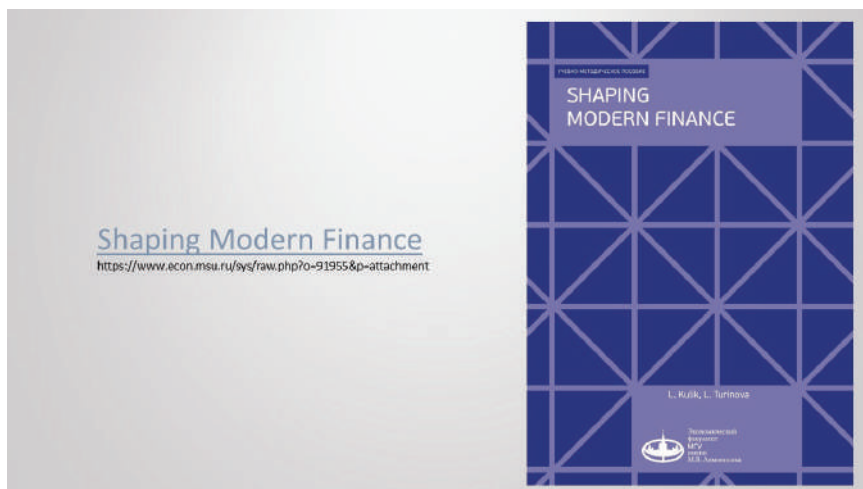


Рис. 1. Пособие Shaping Modern Finance со ссылкой

Хотелось бы также отметить жанровое разнообразие текстового материала — от публицистических статей из *The Economist* [The Economist], отличающихся богатством языка и стиля, до докладов по развитию экономики Мирового валютного фонда [World Development Report — 2022] с четкой структурой, свойственной данному жанру.

Завершается Модуль 1 двумя командными проектами: (1) ретроспективный анализ пяти важнейших финансовых кризисов XVIII–XX вв., которые оказали влияние на становление глобальной системы; и (2) анализ современных финансовых кризисов XXI в. (Рис. 2).

Модуль 2 — *Case Study Analysis: Company Valuation* — направлен, во-первых, на глубокую проработку общенаучной и терминологической лексики в рамках заданной темы и, во-вторых, на осмысление и эффективное использование кейс-метода. В данном модуле магистранты, работая в командах, выполняют третий проект — *Company Valuation* (оценка компаний). Данный проект проходит в два этапа: на первом отрабатывается

алгоритм построения финансовой модели оценки типовой компании (анализируется представленный в пособии кейс); на втором этапе магистранты дают собственную оценку реальным или виртуальным компаниям, оперирующим в различных секторах экономики (рис. 2).



Рис. 2. Проектная работа в рамках пособия

Модуль 3 — *Research Report Presentation* — закладывает и отрабатывает алгоритм работы над собственным научным исследованием, что включает такие важные шаги, как подбор и систематизация оригинальной литературы, выстраивание логики выступления на основе ментальной карты (mind map), написание аннотации доклада и, наконец, собственно презентацию на конференции и участие в научной дискуссии. Магистранты представляют свое научное исследование в области финансов в виде доклада и также демонстрируют умение формулировать «правильные» вопросы и отвечать на них (рис. 3).

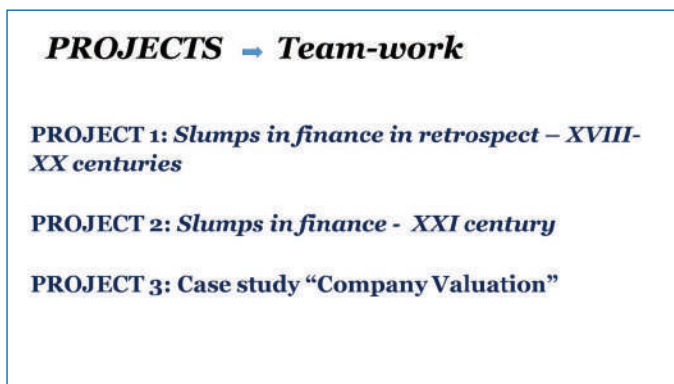


Рис. 3. Содержание модуля 3 в рамках пособия

В заключение отметим, что пособие только тогда считается эффективным и успешным, когда существует обратная связь от студентов (feedback). Наша целевая аудитория — будущие финансисты, финансовая элита. Данное пособие было апробировано в группах студентов и получило от них самую высокую оценку. Пособие будет редактироваться и совершенствоваться с учетом опыта его дальнейшего применения в преподавании английского языка в финансовой сфере.

Список литературы

1. Kulik, L., & Turinova, L. (2022). *Shaping Modern Finance*. М.: Экономический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова, 56 с. URL <https://www.econ.msu.ru/sys/raw.php?o=91955&p=attachment>
2. The slumps that shaped modern finance. (2014). *The Economist*, April 12, 49–54.
3. Leviathan of Last Resort. (2014). *The Economist*, April 12th.
4. *International Monetary Fund. Economic Outlook: Tensions from the TwoSpeed Recovery*, April 2021, 192.

Turinova Ludmila

SHAPING MODERN FINANCE —ESP FOR MASTERS IN “FINANCE AND CREDIT PROGRAMME”

Abstract. Shaping Modern Finance course book is aimed at master-degree students majoring in “Finance and Credit”. The key goal is to develop their English language skills in finance ESP. The course book consists of 3 modules focused on improving basic soft & hard skills that are in high demand in future professions of young experts, such as: problem solving skills, critical and creative thinking, public speaking and debating skills, teamwork, etc. The financial English program ends with an exam held in the format of a students’ conference, where we practice and improve the skills of public speaking and Q&A sessions. Based on an interdisciplinary approach, this course will not only be helpful in improving English language skills, but also in building professional competence in the financial sector.

Keywords: ESP in finance, soft & hard skills, teamwork, interdisciplinary approach, student conference, module.

JEL-коды: G1, G3.

Кравченко Е. В.
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
ЭФ МГУ
Kravchenko.ev29@gmail.com

ACADEMIC FOCUS FOR POSTGRADUATES: A SPRINGBOARD FOR BUDDING SCIENTISTS

Аннотация. Статья знакомит с методическим пособием для аспирантов экономического факультета МГУ “Academic Focus for Postgraduates”. Цели пособия определены как: подготовка аспирантов к экзамену кандидатского минимума, овладение стратегиями работы с научным текстом, развитие навыков критического анализа и структурирования информации. Статья детализирует алгоритм достижения данных целей через обработку большого массива научной литературы и отбор релевантных для диссертации публикаций на английском языке. Мы предлагаем набор подготовительных заданий, таких как анализ авторских аннотаций к выбранным статьям, написание собственных аннотаций, устный обзор содержания источников на основе интеллективной карты памяти, составление тематического глоссария с выделением ключевых концептов, изложение краткого содержания научной работы (Research Proposal) и др. В конечном итоге, они подводят аспиранта к подготовке научного доклада с его последующим обсуждением на экзамене. Таким образом, в статье показано, как академические методики встраиваются в более широкую научную парадигму и одновременно являются апробацией реальной исследовательской работы.

Ключевые слова: научный текст, критический анализ, апробация, доклад, исследовательская работа, диссертация.

Аспирантский курс по английскому языку получил методическую поддержку в виде пособия для аспирантов *Academic Focus for Postgraduates*, вышедшему в электронном виде на платформе экономического факультета on.econ.msu.ru в 2021 г.

Как следует из названия пособия, целевой аудиторией являются аспиранты и соискатели экономического факультета. Им предстоит решить не только прагматическую задачу сдачи кандидатского минимума, но и более амбициозную: овладеть стандартами составления документов (текстов) в соответствии с мировыми стандартами. Однако после выхода пособия стало ясно, что аудитория пользователей гораздо шире: она включает также магистрантов и студентов старших курсов, нацеленных на овладение эффективными техниками науч-

ного изыскания любой специализации и направленности (рис. 1). Во главу угла ставится работа с текстом, как письменным, так и устным. Обучающиеся читают большие массивы научной литературы по индивидуальной научной траектории, анализируют авторские аннотации и пишут собственные; делают обзор, осуществляют критический анализ и презентацию содержания аутентичных статей на основе карты памяти; формируют тематический глоссарий; составляют краткое описание научной работы (Research Proposal) и, наконец, готовят доклад по одному из аспектов диссертационного исследования [Kleimenova et al.] (рис. 2).

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПОСОБИЯ. СПЕЦИФИКА

Цель:

- Сдача кандидатского экзамена

Задачи:

- Стратегия работы с научным текстом
- Критический анализ информации
- Научный доклад

Специфика:

- Нет текстов → индивидуальная траектория
- Нет упражнений → набор шаблонов
- Набор эффективных методик (efficient techniques)

Рис. 1. Цели и задачи пособия

СТРУКТУРА ПОСОБИЯ (ШАГИ)

- Обзор аутентичных статей + карта памяти
- Анализ структуры аннотаций, трудности перевода, написание собственных аннотаций
- Глоссарий и концепты; логические цепочки базы данных
- Краткое описание научной работы (Research Proposal)
- Доклад по диссертации

Рис. 2. Структура пособия

Кандидатский экзамен, завершающий аспирантский курс по английскому языку, по сути, моделирует ситуацию научной конференции, когда докладчик выступает с 7-минутным докладом в виде презентации с визуальной поддержкой (слайдами), а затем отвечает на вопросы аудитории (экзаменационной комиссии) по теме выступления [Hughes, 2014].

Для получения отличной оценки на кандидатском экзамене аспиранту необходимо набрать 50 баллов, которые складываются из следующих элементов: содержание — 20 баллов, навыки презентации — 20 баллов, беседа по теме доклада — 10 баллов. В свою очередь, навыки презентации оцениваются по следующим критериям: Delivery (prosody, pauses, emphasis), Body language (eye contact, gestures), Transitions, Language (vocabulary, grammar, terminology) [Занина]. В табл. 1 представлены критерии оценки экзамена кандидатского минимума в баллах.

Таблица 1

Критерии оценки экзамена кандидатского минимума

Content+Struct 20	Presentation skills 20				Q+A session 10	Total
	Delivery 5	Body lang. 5	Transitions 5	Lang.& Gram. 5		

Пособие включает несколько приложений, содержащих образцы перечисленных видов работы. Так, например, Приложение 1 — Language Input for Oral Review — задает логическую структуру краткого представления прочитанной статьи и список наиболее частотных лексических оборотов, принятых в академическом дискурсе. Приложение 2 — Glossary — наглядно, на примере конкретной статьи, показывает, какие лексические единицы и ключевые концепты представляют наибольшую ценность при анализе смыслового содержания публикации. В Приложении 3 — Abstract Writing — собраны наиболее удачные, на наш взгляд, примеры аннотаций научных статей, сводимые к трем наиболее распространенным моделям этого жанра. И, наконец, Приложение 4 — Writing Research Proposal — это образцы для написания данного типа документа [Writing an Academic...].

Таким образом, цель пособия состоит в том, чтобы оснастить начинающих ученых навыками критического анализа и структурирования информации, а также эффективными стратегиями как репродуктивной, так и продуктивной работы с научным текстом. Иными словами, они готовы сделать серьезный шаг в большую науку.

Список литературы

1. Kleimenova, E., Kulik, L., & Artemenko, T. (2018). *Professional Discourse in Economics*. М.: ТЕИС.
2. Hughes, J., & Mallett, A. (2014). *Successful Presentations*. Oxford University Press.
3. Занина, Е. Л. Эффективное использование слайдов при проведении научной презентации. URL: <http://www.econ.msu.ru/ds/1660>
4. *Writing an Academic Research Statement*. URL: <https://www.wordtemplatesonline.net/writing-an-academic-research-statement/>

Kravchenko Elena

ACADEMIC FOCUS FOR POSTGRADUATES: A SPRINGBOARD FOR BUDDING SCIENTISTS

Abstract. The article introduces a manual for postgraduate students of the Economics Faculty, Moscow State University, titled "Academic Focus for Postgraduates". The aim of the manual is to prepare postgraduates for the Candidate Minimum examination, to master the techniques used while working with scientific texts, to develop skills of critical analysis and structuring information. The article specifies the algorithm helpful in achieving these aims through processing a broad spectrum of scientific literature and selecting authentic publications relevant to the dissertation. We offer a number of preparation tasks, which lay the ground for the presentation and discussion of the Research Report at the final examination. Thus, the article shows that academic techniques can be a part of a broader scientific paradigm and at the same time test and verify the value of the research itself.

Keywords: scientific text, critical analysis, testing, report, research, dissertation.

Алферова Т. Л.
старший преподаватель
кафедры иностранных языков
ЭФ МГУ
t.alferova@bk.ru

МЕЖДУНАРОДНАЯ СТУДЕНЧЕСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПО ВОПРОСАМ ЭКОНОМИКИ И БИЗНЕСА

Аннотация. Статья обобщает практический опыт проведения международной студенческой конференции на кафедре иностранных языков экономического факультета МГУ. Основные цели конференции — обсуждение теоретических и прикладных проблем экономической науки, мобилизация научно-исследовательского потенциала и развитие творческих и профессиональных навыков молодых ученых. Формат полноценной международной научной конференции с каждым годом привлекает все больше участников — студентов неязыковых вузов, преимущественно экономического профиля и экономических факультетов.

Ключевые слова: международная конференция, economic challenges, сборник статей.

Международная студенческая конференция по вопросам экономики и бизнеса на английском языке уже 12 лет проходит на кафедре иностранных языков экономического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова (рис. 1).

Основной целью конференции является привлечение студентов, магистров и аспирантов к выступлению с научными докладами на английском языке в рамках плана научной работы на факультете, обсуждение теоретических и прикладных проблем экономической науки. Также очень важна мобилизация научно-исследовательского потенциала и развитие творческих и профессиональных навыков молодых ученых. Большое внимание уделяется интеграции научной деятельности и учебного процесса, совершенствованию качества подготовки бакалавров, магистров и аспирантов.

Конференция играет огромную роль в укреплении позиций факультета как научного и культурного центра, развитии и обмене опытом по подготовке учащихся с вузами партнерами.



Рис. 1. Заставка конференции

Участники конференции — студенты неязыковых вузов, преимущественно экономического профиля и экономических факультетов ведущих вузов России и других стран.

С каждым годом заявок на участие поступает все больше. В этом году в 7 секциях с докладами выступили более 60 бакалавров, магистров и аспирантов из 15 российских и иностранных вузов (рис. 2).



Рис. 2. Участники Международной студенческой конференции 2022 г.

Мы организуем нашу конференцию по образцу полноценной международной научной конференции. Оргкомитет рассматривает аннотации для участия, назначает модераторов секций, составляет программу и отбирает статьи для публикации по рекомендации модераторов секций. При оценивании применяются самые строгие критерии: соответствие требованиям к научной работе, соблюдение правил презентации, оформление статьи в соответствии с параметрами научной публикации. По результатам конференции издается сборник наиболее интересных статей (рис. 3).



Рис. 3. Сборник статей участников конференции

Alfeyorova Tatiana Leonidovna

INTERNATIONAL STUDENT CONFERENCE IN ENGLISH ON ECONOMICS AND BUSINESS

Abstract. The article summarizes the practical experience of holding an international student conference at the Department of Foreign Languages, Faculty of Economics, Lomonosov Moscow State University. The main goals of the conference are to discuss theoretical and applied problems of economic science, mobilize research potential and develop the creative and professional skills of young scientists. The format of a full-fledged international scientific conference attracts more and more participants every year - students of non-linguistic universities, mainly of economic profile and economic faculties.

Key words: international conference, economic challenges, collection of articles.

Захарова Е. Н.

преподаватель кафедры иностранных языков

ЭФ МГУ им. М. В. Ломоносова

e-mail: zakharovaelen@gmail.com

LONG LASTING ROMANCE

Формирование эмоциональной связи

между студентами и преподавателями иностранного языка через творческую деятельность

Аннотация. В данной статье представлена попытка показать основные принципы внеаудиторной работы со студентами в процессе преподавания иностранного (английского) языка на неязыковом факультете, а также раскрыть актуальный вопрос мотивации студентов для участия в творческих мероприятиях и определить роль преподавателя в формировании эмоциональной связи с выпускниками посредством вовлечения их в творческую деятельность на этапе обучения в бакалавриате.

Ключевые слова: внеаудиторная работа, английский язык, роль преподавателя, творческие мероприятия, долгосрочное сотрудничество, эмоциональная связь учитель — ученик.

Что влияет на формирование дружеских отношений между преподавателем и студентом? Казалось бы, всё очевидно — взаимное уважение, поддержка студентов в сложных ситуациях, умение найти общий язык через тот вид деятельности, который наиболее близок и интересен студенту. Ведь не секрет, что не все студенты имеют мотивацию к изучению иностранного языка, для многих это просто высиживание часов на нелюбимом предмете. И здесь важно помнить, что индивидуальный подход помогает определить предпочтения студентов, а с учетом небольшого количества учеников в группе по изучению иностранного языка поощрение творчества и самовыражения помогает студентам реализовывать свои идеи и расширять свои креативные подходы. Студентов надо заинтересовать, а для этого и существует внеаудиторная работа, которая представляет собой мероприятия, которые проводятся с участием студентов вне обычного учебного класса. Как сказал Ричард Ламберт, бывший ректор Уорикского университета и редактор газеты Financial Times: «Мотивация — это ключевой фактор в изучении иностранных языков. Если студенты обладают сильной мотивацией, они будут готовы преодолевать трудности и добиваться своих целей» [Lambert, 2010, p. 3].

Нам бы хотелось остановиться на проектах, которые и послужили стимулами для изучения иностранного (английского) языка и заложили основы для долгосрочных отношений с преподавателями кафедры иностранных языков после окончания учебы. Начнем с музыкальных мероприятий. Чем они привлекают студентов? Ответ лежит на поверхности — через музыку и песни на английском языке студенты и преподаватели находят точки соприкосновения, когда проблема разных поколений уходит на второй план. Люди объединены общими интересами, студенты видят преподавателей в новом свете, что способствует формированию более глубокой эмоциональной связи учитель — ученик. Через такие фестивали и шоу студенты учатся понимать, насколько преподаватель заинтересован в их личностном развитии, предоставляя студентам возможность выбрать собственные идеи и для проекта, ведь, по словам Стив Кауфмана, полиглота, владеющего 20 языками и создателя методики LingQ, «мотивация — это та искра, которая питает вашу страсть изучать иностранный язык. Найдите свой источник мотивации и дайте ему разгореться в вас» (ИСТОЧНИК? **How to keep up the motivation in language learning- The medium.com-published in LinQ, p.2, 2016 (Steve Kaufmann)**). Преподаватель может мягко направлять студентов, предлагая им широкий круг вариантов, на основе которого они будут выдвигать собственные идеи. Это позволит им четко выразить свои предпочтения и развить творческое мышление. Помимо этого, преподаватель ответственен за предоставление необходимых ресурсов, таких как статьи, видеоролики и т.д., которые помогут студентам на начальном этапе исследовать разные точки зрения, выдвигать свои решения и обосновывать выбор тех или иных идей. Не бойтесь предлагать различные методы и техники, чтобы студенты могли расширить свои возможности для творчества. Это может включать использование искусства, музыки, танца, драмы, письма, цифровых инструментов и т.д. Также можно вести обсуждения, проводить мозговые штурмы и групповые проекты, в том числе и на английском языке, чтобы студенты могли обмениваться идеями и вдохновляться идеями и подходами других участников. Это поможет развить критическое мышление и умение аргументировать отказ от определенной модели, когда критика становится инструментом поощрения для поиска новых нестандартных подходов и коллективной обратной связью. Через такую связь под руководством наставника студенты учатся работать в команде, обсуждая разные варианты и подходы к решению проблем, которые возникают в процессе работы над проектом. Поощряя их, экспериментировать, искать нестандартные решения и, развивая креативность, преподаватели лучше узнают своих студентов, а студенты ценят опыт общения с преподавателями в неформальной обстановке, поскольку именно преподаватель на этапе подготовки выступает в роли наставника и вдохновителя, который помогает студенту обо-

дить языковые и эмоциональные барьеры, повышает уверенность в себе и своих силах. Исполнение песен на любом иностранном языке требует четкости и ясности в использовании вокабуляра и проявления своих талантов перед публикой, что означает определенные усилия для достижения нужного результата. Совместная работа помогает развитию доверия и способствует укреплению взаимоотношений между студентами и наставниками, когда студенты доверяют мнению старшего и прислушиваются к его советам. Тут важно понимать, что раскрыть свой талант можно только в атмосфере уважения и взаимопонимания, поскольку талант отдельных студентов должен быть встроен в успех мероприятия в целом, а это возможно только если студенты поддерживают друг друга, используют оригинальные идеи и прислушиваются к мнению других участников проекта. В свою очередь, преподаватель постепенно дает студентам больше и больше автономии, чтобы научить их мыслить независимо и креативно. Процесс этот небыстрый, он требует дисциплины как со стороны студентов, так и со стороны наставника, который всегда должен помнить, что студенты индивидуальны, поэтому подходы к развитию самостоятельного принятия решений могут отличаться, поэтому крайне важно выслушивать каждого участника проекта и поддерживать их в процессе развития творческих навыков.

Если преподаватель правильно выстроит взаимодействие со студентами, то в дальнейшем наставнику будет легче привлечь тех же самых студентов к другим мероприятиям. Творчество заразительно, попробовав свои силы на сцене, студенты хотят возвращаться к этому вновь и вновь, они заинтересованы в дальнейшем развитии такого формата взаимоотношений и зачастую становятся инициаторами и движущей силой новых музыкальных конкурсов или нового формата музыкальных мероприятий. То есть творчество поощряет их больше слушать английскую речь и учить понравившиеся песни наизусть. Таким образом, через музыкальные мероприятия идет развитие навыков руководства и организации, а также расширение кругозора и углубление знаний. На первых порах преподаватель играет ключевую роль, но со временем студенты сами становятся инициаторами различных выступлений, при этом глубокая эмоциональная связь, которая сформировалась между учащимися и преподавателями, становится настолько прочной, что преподаватели становятся наставниками, оказывающими поддержку студентам и за стенами университета. Студенты ценят такие отношения и откликаются на просьбы преподавателей и очень редко отказываются помочь.

Если говорить о собственном опыте, то нам хотелось бы поделиться созданием творческого союза студентов под названием «Шапито». Название пришло как отклик на различные мероприятия в различных учреждениях, куда студентов приглашали выступать.

Изначально целью временного союза преподаватель-студент была попытка создать концертную программу, посвященную юбилею кафедры английского языка. Сценарий был полностью разработан студентами, несколько раз переработан и, наконец, одобрен преподавателями. За время репетиций студенты научились работать в команде и поддерживать друг друга, студенческая жизнь стала более насыщенной и увлекательной. При подготовке сценария (который был полностью на английском языке) студенты увидели полезность иностранного языка и его практическое применение, связанное с реальными ситуациями, которые нашли отражение в сценарии. А какова роль преподавателя в этом творческом процессе? Поскольку за сценарий отвечали студенты разных курсов и из разных групп, то первоочередной задачей было создать атмосферу доверия, когда студенты учатся обмениваться идеями, уважать чужое мнение, ценить время свое и чужое и быть более чуткими и аккуратными в выражении своих мыслей и идей. При этом роль преподавателя нельзя недооценивать — именно преподаватель выступает в качестве наставника и вдохновителя творческого процесса, поощряя студентов свободно выражать свои идеи и раскрывать свои таланты. Такой вид деятельности может помочь преодолеть стереотипы и создать глубокое взаимопонимание и взаимоуважение между всеми участниками процесса.

Если преподаватель не пытается играть в единоначалие, а выстраивает доверительно-партнерские отношения с участниками проекта, то в дальнейшем такие отношения становятся прочной и неразрывной связью. Такие отношения служат образцом и источником вдохновения для остальных студентов, делая их более уверенными в себе, не боясь совершать ошибки и умея их исправлять. Помимо этого, общение с бывшими студентами помогает варьировать подходы к обучению и двигаться вперед, а идеи студентов позволяют преподавателям лучше понимать потребности учащихся для совершенствования своих методов обучения и достижения наилучших результатов.

Ну и, конечно, говоря об эмоциональной связи, нельзя не упомянуть, насколько отзывчивыми становятся те, кто уже закончил учебу в университете. Когда для выступления на конференции Vanity Book Fair нам необходимо было снять видеоролик со словами благодарности бывших студентов своим преподавателям английского языка, первыми откликнулись на просьбу помочь именно ребята из команды «Шапито». Один из бывших студентов, работающий в настоящее время в Канаде, предложил формат видеоконференции, когда участники события скажут несколько теплых слов своим бывшим преподавателям. К сожалению, разница во времени и разный рабочий график не позволили нам собрать всех в зуме. И вот здесь и пригодилось умение слушать и принимать идеи других участников. Еще один участник выслушал наш план и выразил мысль, которая

и легла в основу нашего видеоролика: обязательно всем в одно время собираться на видеоконференцию, пусть каждый запишет те слова, которые отражают отношение к кафедре в целом и к своим преподавателям в частности из какого-то узнаваемого места за рубежом. На просьбу записать несколько теплых слов откликнулось 10 человек, это большая выборка с учетом ограниченного времени, которым мы располагали для записи и монтажа. А принимая во внимание временные ограничения на одного участника (не более 10 секунд), задача становилась трудноосуществимой. Тем не менее наши бывшие студенты с удовольствием выразили свою признательность нашей кафедре, что как раз и свидетельствует о той самой прочной связи, которую мы сформировали за годы обучения в стенах университета. Такая признательность является значимым и важным фактором, который помогает преподавателям ощущать удовлетворение от своей работы, понимание того, что вложенные ресурсы, в том числе временные, окупаются, что мотивирует нас продолжать искать новые методы обучения для достижения поставленных целей и задач.

Еще одним видом деятельности, при котором раскрывается потенциал студента, является участие в видеопроектах. Одним из таких мероприятий является конкурс видеороликов на английском языке. Такие конкурсы создают атмосферу соперничества, что при правильной мотивации и нахождению подхода к студентам, может стать мощным стимулом улучшить свои навыки владения английским языком. Желание победить или произвести впечатление на одноклассников может вдохновить их на углубленное изучение английского языка и работу над своим видеороликом. Но сначала необходимо выбрать творческую группу с наиболее четким планом и видением того, что должны увидеть зрители на экране. И здесь мы снова говорим о той прочной и долговременной связи, которая формируется между преподавателем и студентами, если они увлечены идеей снять видеоролик, достойный самой высокой награды. Ведь участие в конкурсе видеороликов позволяет студентам проявить креативность и воображение при создании видеоматериалов на английском языке, а чтобы сделать творческий процесс более захватывающим, преподаватель может помочь использовать различные языковые выражения, что может служить дополнительным мотивирующим фактором для изучения английского языка.

С самого начала задача преподавателя заключается в умении правильно мотивировать студентов, объясняя им, что такие конкурсы позволяют учащимся раскрыть свой талант и показать широкой аудитории свои творческие достижения. Как правило, такая работа связана с внеаудиторными часами, когда преподавателю необходимо четко сформулировать цель и задачу конкурса и дать учащимся время на обдумывание сценария. Можно разделить студентов на несколько команд для разработки сценария

или общего плана. Когда основные идеи будут готовы, можно обсудить их в группе и решить, какая из идей заслуживает творческого воплощения.

И опять преподаватель выступает не в качестве стороннего наблюдателя, а в качестве непосредственного участника событий, который после обсуждения и выбора победителя идеи выступает в качестве эксперта английского языка в реальном контексте, помогая студентам развивать навыки говорения, понимания и коммуникации на английском языке. Это дает учащимся реальную практику по использованию языка в разных ситуациях. Преподаватель направляет творческую энергию в нужное русло и учит студентов социальному взаимодействию. Всё это служит важными факторами более глубокого изучения английского языка и способствует сохранению дружеских отношений с преподавателями в течение длительного периода.

Таким образом, подводя итог, необходимо еще раз подчеркнуть, что выстраивание долгих и прочных эмоциональных связей со студентами требует от преподавателя постоянной работы над собой и своими методами преподавания.

В заключение нам хотелось бы дать несколько рекомендаций как помочь преподавателям выстроить систему долгих и дружеских отношений со студентами:

1. Будьте дружелюбными и открытыми — создайте дружескую атмосферу в аудитории и проявляйте интерес к студентам и их потребностям, старайтесь поддерживать их инициативы и начинания.
2. Слушайте и понимайте студентов — учитесь видеть мир глазами студентов, старайтесь адаптировать свои методы обучения к индивидуальным потребностям студентов, вовлекайте их в диалог, чтобы лучше раскрыть их творческий потенциал.
3. Стимулируйте тягу к исследованию — предлагайте интересные и вызывающие вопросы темы, которые могут вдохновить студентов на исследование новых областей, развивайте критическое мышление учащихся через вопросы, на которые нельзя ответить однозначно.
4. Предлагайте дополнительную поддержку — помогайте студентам за пределами занятий, предлагая материалы для самостоятельного изучения. Делитесь с ними информацией о дополнительных материалах, в том числе учебниках, видео- и онлайн-ресурсах.
5. Организуйте внеурочные мероприятия — участие в различных конкурсах, студенческих проектах на английском языке и творческих мероприятиях поднимает мотивацию студентов и помогает преподавателям лучше узнать своих учеников.
6. Делегируйте обязанности — предоставьте студентам самостоятельность в выполнении заданий и проектов, позволяя им самим делать выбор и принимать решение. Это поможет им почувствовать свою

значимость и усилит ответственность. Но в то же время контролируйте творческие подходы, мягко направляя творческую энергию в нужное русло. Поощряйте студентов экспериментировать и не бояться совершать ошибки, помогайте им осознать, что ошибки неизбежны, но они помогают совершенствовать различные подходы и работать над собой. Т. В. Черниговская прекрасно сформулировала мысль об ошибках: «Нельзя бояться ошибок. Постоянное напряжение от того, что у вас что-то не получилось — худшее, что вы можете себе причинить» [Черниговская, 2015, с. 58]. Избегать ошибок — это избегать ответственности за свои действия и поступки, т.е. стремиться не развиваться, а застыть на месте. Направляя и поддерживая, через мягкую критику без наказания человек постепенно приходит к мысли, что воспринимать ответственность надо не как бремя, а как свободу самовыражения.

Все эти рекомендации помогут создать атмосферу доверия, когда преподаватель не просто учит, а закладывает фундамент для дальнейших отношений за стенами университета. Поддержание связей после окончания курса или университета и есть то самое проявление глубокой признательности. Студенты могут обращаться к преподавателю за советом, поддержкой или просто чтобы поделиться своими достижениями. Бывшие преподаватели могут играть роль наставников в жизни студентов. Они могут предлагать поддержку в решении личных и профессиональных проблем, стимулировать личностный и карьерный рост и служить вдохновением для достижения целей. Это является лучшим доказательством того, насколько глубоко мы входим в их жизнь и насколько высоко они ценят вклад преподавателя в их образование. Такие маленькие, но важные жесты помогают преподавателям понять, что их труд ценится и имеет большое влияние на жизнь выпускников.

Список литературы

1. Черниговская, Т. В. (2015). Творчество как предназначение мозга. *Философия творчества*. Материалы Всероссийской научной конференции 8–9 апреля 2015 г. Институт философии РАН. М. : ИИНтелл.
2. Richard Lambert — Everyday Heroes. (2008). Harvard Graduate school of Education.

Zakharova Elena Nikolaevna

LONG LASTING ROMANCE

Abstract. This article presents an attempt to show the main principles of extra-curricular work with students in the process of teaching a foreign (English) language at a non-linguistic

faculty and uncover the topical issue of motivating students to participate in the creative performances as well as determine the role of a teacher (a mentor) in forming emotional relationship through active students' involvement in the creative activities.

Keywords: extra-curricular work, the English language, the role of a teacher, students' motivation, creative performances, long-term relationship between students and teachers.

Базанова Е. М.
кандидат педагогических наук, доцент
руководитель Департамента иностранных языков
НИУ МФТИ
bazanova.em@mipt.ru

Горизонтова А. В.
кандидат исторических наук,
старший преподаватель Департамента иностранных языков
НИУ МФТИ
gorizontova.av@mipt.ru

Усачев Е. В.
старший преподаватель
Департамента иностранных языков НИУ МФТИ
eusach@mail.ru

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ОБЩЕМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА МФТИ: ЗАДАЧИ И РЕШЕНИЯ

Аннотация. В статье анализируется опыт планирования и разработки учебного пособия по общему английскому языку для студентов первого курса МФТИ, осуществленных силами преподавателей Департамента иностранных языков университета. Реализация проекта позволила в полной мере учесть специфику программы преподавания иностранного языка в МФТИ, а также особенности и запросы контингента обучающихся. В частности, было необходимо принимать в расчет особенности владения английским языком студентов, начинающих обучение в университете, и разработать материалы на трех уровнях Общеввропейской шкалы языковой компетенции с соблюдением единой структуры и тематики во всех трех вариантах пособия, обеспечить содержательное и собственно лингвистическое наполнение материалов, готовящее студентов к следующим этапам изучения английского языка в вузе. Авторы статьи также останавливаются на некоторых вопросах, связанных с использованием искусственного интеллекта при самостоятельной разработке учебных материалов.

Ключевые слова: преподавание английского языка, создание учебных материалов, учебное пособие по английскому языку, общий английский язык, уровни владения английским языком, искусственный интеллект.

Аргументы «за» и «против» разработки преподавателями собственных материалов для изучения и преподавания иностранного языка подробно

рассмотрены исследователями, которые проанализировали как опыт отдельных авторов из числа преподавателей, так и данное явление в целом. Очевидно, что постоянная занятость действующих преподавателей в учебном процессе, отсутствие опыта планирования и осуществления такого масштабного проекта, как создание учебного пособия, сложности в подборе или создании текстов, используемых в пособии, обычно называются среди факторов, препятствующих созданию качественных материалов «собственными силами» [Walsh and Cullen, 2021, p. 303]. Вместе с тем, авторы из числа преподавателей, разрабатывающие собственные учебные материалы, обладают рядом преимуществ по сравнению с профессиональными издателями, которые адресуют свои учебные материалы максимально широкому кругу обучающихся и которые не имеют возможности учесть особенности и потребности пользователей не только в каждом конкретном учебном заведении, но и шире — в каждой отдельной стране [Hadley, 2013, p. 206–209]. Одно из основных преимуществ преподавателей как авторов учебных пособий — хорошее знание контекста, в котором будут использоваться их разработки, потребностей и возможностей своей целевой аудитории, требований национальных стандартов или в случае университета, учебных планов данного учебного заведения, равно как и профессиональных возможностей и ожиданий своих коллег, которые будут работать с данными материалами [Howard and Major, 2004, p. 101–102].

Вместе с тем, любые используемые в учебном процессе материалы — как созданные издательствами, так и разработанные преподавателями — должны обладать одним важным качеством, а именно возможностью осуществлять позитивное воздействие на обучающихся, способствовать достижению ими их собственных целей, равно как и решению задач, стоящих перед учебным заведением в целом. Подобное позитивное воздействие будет иметь место в том случае, если учебные материалы отвечают определенным требованиям. Во-первых, они должны отличаться новизной, разнообразием и интересным содержанием. Кроме того, учебные материалы также призваны ставить перед обучающимися выполнимые, но требующие усилий для их решения задачи [Tomlinson, 2013, p. 8]. Необходимо также, чтобы используемые в учебном процессе пособия соответствовали возрастным, интеллектуальным и культурным особенностям целевой аудитории. Наконец, при создании учебных материалов необходимо учитывать предыдущий опыт обучающихся в области изучения иностранного языка. Если речь идет о разработке пособия для определенного этапа обучения в конкретном учебном заведении, то следует обеспечить преемственность между данным, а также предыдущим и следующим разделами программы преподавания и изучения иностранного (в данном случае — английского) языка.

Все перечисленные выше моменты учитывались группой преподавателей Департамента иностранных языков МФТИ в процессе разработки учебного пособия по общему английскому языку для студентов 1-го курса. Вводное адаптивное компьютерное тестирование на определение уровня владения языком, которое проходят первокурсники в начале каждого учебного года, неизменно показывает значительный разброс результатов [Базанова и др., 2023, с. 153]. Не менее четверти студентов демонстрируют перед началом обучения в университете довольно низкий уровень (A1/A1+), около 10–15% владеют языком на уровне B2, большая же часть контингента показывает результаты в диапазоне A2–B1. Эти характеристики целевой группы пользователей диктовали необходимость создания учебного пособия на трех уровнях сложности — от начального до B2. Вместе с тем, все три уровня пособия должны обеспечивать подготовку студентов к дальнейшему шагу в овладении иностранным языком — курсу английского языка для академических целей, который изучается на втором курсе бакалавриата МФТИ.

В силу этого было решено использовать единую структуру и единую тематику пособий на всех трех уровнях. Студенты Физтеха традиционно отличаются высокими когнитивными способностями, а круг их интересов, как правило, не ограничивается естественно-научной проблематикой: темы гуманитарной направленности, сюжеты, развивающие общекультурный кругозор, неизменно вызывают интерес у обучающихся. Опыт осмысления и обсуждения материалов различной тематики также полезен как для успешного освоения упомянутого выше курса английского языка для академических целей, так и для развития необходимого современному специалисту критического мышления. В связи с этим материалы пособия отличает широкая проблематика — от взаимоотношений в семье и в дружеской среде до истории важнейших научных открытий, от культурного многообразия современного мира до глобальных экологических проблем.

Еще одна особенность контекста МФТИ, которую необходимо было учитывать авторам пособия, — это обязательное независимое тестирование студентов на подтверждение пройденного уровня, которое проходит в университете в конце каждого академического года. В связи в пособии делается особый акцент на формировании навыков и стратегий выполнения типичных заданий экзаменационного типа применительно ко всем четырем видам речевой деятельности. Авторы сочли необходимым также дать студентам возможность применить продуктивные навыки в различных контекстах и ситуациях общения. Так, разделы «Письмо» формируют умения создавать разные по жанру тексты: интернет-блоги, письменные сообщения личного характера, инструкции, сочинения-рассуждения и т.д. Что касается устной речи, то пособие развивает навыки как монологических высказываний в разных коммуникативных ситуациях, так и умение

принимать участие в диалогах и в групповых дискуссиях на различные темы, релевантные интересам студентов и ситуациям общения, в которых они могут оказаться в реальной жизни.

Безусловное достоинство материалов, разработанных с учетом особенностей учебного процесса в конкретном учебном заведении, — это возможность составить пособие, рассчитанное на определенное количество аудиторных часов и оставить необходимое время на тестирование, оценивание отдельных коммуникативных умений и т.д. В условиях МФТИ был необходим курс, состоящий из шести модулей, включающих, в том числе, оценочные материалы по отдельным навыкам, лексико-грамматический тест и раздел Exam Skills, готовящий студентов к финальному тестированию в конце академического года. Таким образом, каждый модуль представляет собой полный комплект, включающий материалы для использования во время занятий, домашние задания и инструменты оценивания.

Авторский коллектив в полной мере ощутил серьезность упомянутой выше проблемы составления текстов, которые соответствовали бы заданной теме и необходимому уровню по Европейской шкале языковой компетенции, а также давали бы возможность составлять на их основе валидные задания, формирующие и проверяющие, в частности, владение различными видами чтения и аудирования. Перед авторами была поставлена задача использовать только аутентичные, т.е. специально написанные для данного пособия тексты, не заимствуя готовые варианты, защищенные авторским правом. Эта задача решалась двумя путями: часть текстов была сгенерирована при помощи программ, использующих технологии искусственного интеллекта, другие тексты были написаны самостоятельно на основе изучения ряда источников, т.е. являлись собственно авторскими. Что касается использования возможностей автоматической генерации текстов при помощи искусственного интеллекта, то авторами были обнаружены определенные особенности, ограничивающие возможность использования таких текстов в учебном процессе без дополнительной доработки. Речь идет в первую очередь об их определенной «механистичности»: такие тексты по большей части лишены эмоциональной окраски, а также зачастую могут быть достаточно прямолинейными стилистически [Deseire et al., 2023, p. 12]. Эти особенности автоматически созданных текстов вполне приемлемы, если речь идет о начальных уровнях изучения языка, когда обучающиеся могут воспринимать на иностранном языке только фактическую информацию на знакомые им темы. В случае материалов для более высоких уровней, когда перед студентами могут ставиться задачи выявления и сопоставления различных суждений, противоречащих друг другу фактов и мнений и т.д., автоматически генерируемые тексты требуют доработки. Иными словами, они могут быть полезны для изучения лексики и грамматики, но не всегда подходят для дискуссии, форми-

рования разных точек зрения на основании прочитанного и т.п. В связи с этим авторы часто использовали такие тексты, как основу, перерабатывая их с учетом задач, решаемых в конкретных заданиях. Тем не менее без использования искусственного интеллекта работа над пособием заняла бы существенно больше времени. Еще одна важная область применения искусственного интеллекта при разработке учебных материалов — это использование программ, быстро анализирующих текст на предмет соответствия определенному уровню по Общеввропейской шкале, что также способствует ускорению процесса создания пособия и экономит время авторов для осуществления более творческих задач.

Все три уровня пособия размещены на платформе LMS МФТИ и применяются в учебном процессе с сентября 2023 г. Содержание и методические решения, использованные авторами, получили одобрение преподавателей, работающих со студентами-первокурсниками, а также положительную оценку самих студентов. Вместе с тем, полное представление о достоинствах пособия и, возможно, коррективах, которые необходимо будет внести в него, сложится лишь после работы с ним в течение всего академического года. Департамент иностранных языков МФТИ планирует провести весной 2024 г. анкетирование студентов и преподавателей по итогам использования пособия. Результаты анкетирования могут послужить стимулом для дальнейшего его совершенствования, а также дать материал для написания более подробной статьи, анализирующей опыт самостоятельной разработки материалов для преподавания и изучения английского языка и практического применения этих материалов в учебном процессе.

Список литературы

1. Базанова, Е. М., Горизонтова, А. В., Грибова, Н. Н., Чикаке, Т. М., & Самосюк, А. В. (2023). Разработка и перспективы развития национальной интеллектуальной системы тестирования общезыковых компетенций (ИСТОК) на базе нейросетевых решений. *Высшее образование в России, 8-9*, 147–166. DOI: 10.31992/0869-3617-2023-32-8-9-147-166.
2. Desaire, H., Chua, A. E., Isom, M., Jarosova, R., & Hua, D. (2023). Distinguishing academic science writing from humans or ChatGPT with over 99% accuracy using off-the-shelf machine learning tools. *Cell Reports Physical Science, 4* (6), 1–12. DOI: 10.1016/j.xcrp.2023.101426
3. Hadley, G. (2013). Global textbooks in local contexts: an empirical investigation of effectiveness. *English Language Teaching Textbooks: Content, Consumption, Production*, 205–238. DOI:10.1057/9781137276285_7.
4. Howard, J., & Major, J. (2004). *Guidelines for Design of Effective English Language Teaching Materials*, 101–109. <https://www.researchgate.net/publication/237476568>.
5. Materials development in Language Teaching. (2011). Ed. Tomlinson B. Cambridge University Press.

6. Walsh, N., & Cullen, B. (2021). Materials development frameworks and the challenges of developing learning materials. *Communities of teachers and learners. JALT*, 300–307. DOI: 10.37546/JALTPCP2020-37

Elena Bazanova,

Anna Gorizontova,

Yevgeniy Usachev,

GENERAL ENGLISH COURSE FOR FIRST-YEAR MIPT STUDENTS: OBJECTIVES AND SOLUTIONS.

Abstract. The article analyses the experience of planning and designing a General English course for first-year MIPT students undertaken by a group of teachers from the university's Department of Foreign Languages. Implementation of this project gave an opportunity to take into account the specifics of foreign language teaching curriculum as well as characteristics and expectations of MIPT students. It was necessary to consider typical language proficiency of the student population recently admitted to the university which meant developing the course at three separate levels of the Common European Framework. At the same time, it was necessary to follow the same syllabus, scope and sequence of the ELT materials at all three levels, as well as to cover the same topics in each of them, with the aim of preparing students for the later stages of learning English at the university. Authors also discuss advantages and issues connected with the use of Artificial Intelligence in the process of materials development.

Keywords: teaching English as a foreign language, teaching materials development, ELT course, General English, proficiency levels in English, artificial intelligence.

Путиловская Т. С.
кандидат психологических наук, доцент,
заведующая кафедрой иностранных языков
Государственного университета управления
tputil@yandex.ru

ДИЗАЙН ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ СОВРЕМЕННОГО УЧЕБНОГО КОМПЛЕКСА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Смена идеологии и парадигмы современного высшего образования привела к изменению требований к разработке дидактических материалов для обучения иностранному языку профессионального общения. Статья направлена на рассмотрение основополагающих принципов, определяющих дизайн образовательной траектории учебных пособий последнего поколения, которые становятся все более практико-ориентированными, нацеленными на самостоятельную творческую научно-исследовательскую деятельность студентов и формирующими их профессионально-коммуникативную компетентность. Академические навыки, на овладение которыми направлены материалы пособий, проходят путь поэтапного формирования от рецепции к продукции на основе сознательного использования лингвистических особенностей профессионально-ориентированного текста с применением современных информационно-коммуникационных технологий. Особое внимание уделяется формированию навыков академического письма как одного из ведущих, наиболее комплексных и максимально востребованных видов деятельности, использование которых позволяет студентам стать самостоятельными креативными исследователями и овладеть самыми сложными видами письменной речевой продукции. Учебные пособия нового поколения имеют развивающий характер и полноценно готовят студентов как к будущей профессиональной, так и научно-исследовательской деятельности.

Ключевые слова: профессиональное общение, дизайн образовательной траектории, дидактические и лингводидактические принципы, профессионально-коммуникативная компетентность, научно-исследовательская деятельность, академические навыки, лингвистические особенности текста.

Современная идеология высшего образования в сфере обучения иностранным языкам все больше разворачивается в сторону преподавания специализированных дисциплин, направленных на изучение языка профессионального общения. Эти дисциплины занимают особое место в учебных планах образовательных программ, нацелены на формирование специфических компетенций, требуют особой организации учебного процесса и предполагают использование учебных пособий нового поколения, учи-

тывающих методологию обучения языку для профессиональных целей [McCormack et al., 2012; De Chazal et al., 2017]. Цель данной статьи состоит в рассмотрении основополагающих принципов построения учебных пособий и наиболее значимых образовательных траекторий, которые в совокупности и определяют логику построения и дизайн современного учебного комплекса.

Опорой для нашего анализа является опыт разработки учебных пособий для обучения студентов 3-го курса бакалавриата Государственного университета управления, проходящих подготовку по двум основным направлениям: 38.03.02 «Менеджмент» и 38.03.01 «Экономика». Учебные пособия «Management as a Science and Practical Activity» [Путиловская и др., 2023 (6)] и «Economics and Finance» [Путиловская и др., 2023 (5)] были разработаны для обучения в рамках дисциплины «Иностранный язык профессионального делового общения». Над созданием учебных пособий работали два авторских коллектива, которые придерживались единой идеологии построения структуры и содержания пособий, соответствующих заранее сформулированным дидактическим и лингводидактическим принципам, определившим главные образовательные траектории обучения.

1. Принцип междисциплинарной интеграции [Попова, 2011; Крупченко и др., 2013; Степанова, 2014], является одним из отправных точек разработки учебных пособий и основан на положении о том, что при изучении языка для профессиональных целей происходит тесное переплетение лингвистического и профессионального знания. Это существенно повышает мотивацию студентов и усиливает интерес к лингвистическим законам и лингвистическим особенностям текста, в частности специфики академической лексики.

2. Принцип нацеленности обучения на формирование профессионально-коммуникативной компетентности студентов вытекает из первого принципа и предполагает необходимость овладения совокупностью академических компетенций, имеющих профессиональную направленность. Так, например, формирование терминологического глоссария как одной из основных целевых установок обучения является, с одной стороны, элементом коммуникативной компетентности студента, а, с другой, — имеет ярко выраженную профессиональную направленность.

3. Принцип ориентации на научно-исследовательскую деятельность, реализуемую, прежде всего, в рамках иноязычной проектной работы [Полат, 2015], предполагает поиск, отбор и изучение оригинальной научной литературы, формирования навыков проведения собственных научных исследований и способности описать, проанализировать и оценить результаты своей работы. Именно этот принцип обеспечивает плавный переход студента к более высоким ступеням обучения в магистратуре и аспирантуре.

4. Интегративный подход к формированию видов речевой деятельности и языковых знаний [Крупченко и др., 2013] исключительно важен, так как компетентностно-деятельностный подход является самым продуктивным способом развития и совершенствования всех навыков. Однако ситуации общения, в рамках которых происходит формирование навыков, максимально приближены к условиям реального общения в профессиональном сообществе, где все виды деятельности переплетены и сосуществуют, постоянно сменяя друг друга.

5. Принцип самостоятельности, осознанности обучения и опоры на рефлексию является сегодня одним из установочных условий осуществления образовательного процесса при изучении любого предмета. Он рассматривается как необходимое условие организации процесса обучения. Только те навыки, к которым сформировано сознательное отношение, объективируются обучающимися и становятся настоящей опорой для дальнейшей профессиональной деятельности.

6. Для учебных пособий нового поколения очень важен принцип восприятия студента как партнера общения, а не как объект педагогического воздействия. Поэтому авторы пособий постоянно приглашают студента к сотрудничеству, интересуются его мнением, предлагают сформулировать свою точку зрения и найти собственное решение той или иной проблемы профессионального характера. Вовлечение студента в совместную деятельность способствует расширению его коммуникативного опыта, в частности в решении большого количества различных коммуникативных задач. С другой стороны, это ведет к поиску оптимальных решений профессиональных проблем. При этом рассмотрение именно профессиональных вопросов часто ставит студента в ситуацию некоторого преимущества перед преподавателем иностранного языка, с которым ведется диалог.

7. Принцип коммуникативной направленности обучения предполагает использование учебных материалов, обеспечивающих постоянное взаимодействие между обучающимися в различных ситуациях общения, максимально приближенных к реальным. Данный принцип способствует обогащению коммуникативного и профессионального опыта студентов и развитию навыков командной работы и сотрудничества [Полат, 2015].

8. Развивающий характер обучения реализуется благодаря использованию современных развивающих технологий, основное место среди которых занимает иноязычная проектная исследовательская деятельность, технология картирования, метод кейсов и технология геймификации, основанная на моделировании и проигрывании ситуаций профессионального общения (проведение совещаний, презентация нового проекта, обсуждение нового метода исследования, проведение собеседования и т.д.).

9. Принцип ориентации на широкий уровневый диапазон обучающихся позволяет авторам так подобрать и организовать учебный мате-

риал, чтобы в рамках каждого учебного блока выделялась основная ядерная часть, рассчитанная на средний уровень студентов, и периферийная часть, обеспечивающая потребности студентов других уровней. Такая дидактическая логика построения материала позволяет отказаться от необходимости разработки пособий для каждого уровня, как это делают большинство зарубежных издательств.

10. Далеко не последним является принцип единства обучения и контроля, на основании которого анализируются и оцениваются те языковые знания и речевые навыки, которые сформированы в процессе обучения. Следование данному принципу позволяет авторам пособий включать богатый материал контрольно-измерительного характера, который не только проверяет полученные знания и сформированные навыки, но и способствует формированию стратегического поведения при выполнении различных заданий, в том числе и тестовых.

Перечисленные принципы легли в основу разработки дизайна образовательных траекторий, который отражает логику построения подготовленных пособий и содержательную сущность выбранных траекторий. Примечательно, что именно лингводидактическая составляющая дизайна в большей степени влияет на логику построения пособия по иностранному языку, чем тематическая (профессиональная) составляющая.

Процесс разработки учебных пособий и формирование их дизайна опираются на основополагающие лингводидактические траектории построения образовательного процесса:

- постепенное продвижение от рецепции к продукции, имеющее принципиальный характер при обучении академическому письму, которое всегда идет вслед за академическим чтением и использованием аутентичного текста как образца речевой продукции;
- поэтапное формирование академических навыков с опорой на компетентностно-деятельностную модель каждого вида деятельности [Путиловская, 2018], которая является основой для разработки и использования пошаговых инструкций для студентов;
- сбалансированное формирование, развитие и совершенствование навыков, относящихся к категориям «hard skills» и «soft skills» [Сорокопуд и др., 2021];
- постепенный уход от механистического обучения, основанного на работе памяти, к осознанной творческой деятельности, предполагающей активизацию всех мыслительных процессов и функций;
- постепенное продвижение от использования предлагаемых преподавателем материалов к активному поиску профессионально-значимых материалов;
- переход от анализа принятых решений к принятию собственных профессионально-значимых решений.

Описанная выше идеология разработки учебных пособий нового поколения, основанная на лингводидактических принципах и траекториях образовательного процесса, представляется сегодня наиболее эффективным способом обучения языку профессионального общения, которое имеет развивающий характер и активизирует те процессы и способности личности, которые востребованы в современном профессиональном обществе и на рынке труда. Дизайн учебного пособия, таким образом, определяется совокупностью лингводидактических принципов и выбранными на их основе образовательными траекториями, которые отвечают запросам современного образовательного процесса, обеспечивают максимально полное усвоение материала и формирование академических навыков, которые необходимы сегодня любому экономисту, менеджеру и предпринимателю.

Список литературы

1. Крупченко, А. К., & Иноземцева, К. М. (2013). Интегративность и междисциплинарность как основа преподавания иностранного языка в профессиональных целях. *Иностранные языки в школе*, 5, 9–16.
2. Полат, Е. С. (2015). Обучение в сотрудничестве на уроках иностранного языка. *Вестник Югорского государственного университета*, 1 (36), 1–4.
3. Попова, Н. В. (2011). *Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза: на примере дисциплины «Иностранный язык»*: автореф. дис. ... докт. педагог. наук. СПб., 50 с.
4. Путиловская, Т. С. (2018). Компетентностно-деятельностная модель академического письма. *Высшее образование в России*, 27 (10), 84–94. DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2018-27-10-84-94>
5. Путиловская, Т. С., Сухарева, Н. А., Денисова, В. В., Имаева, Е. З., Захарова, И. О., & Костикова, Ю. В. (2023). *ECONOMICS AND FINANCE*. М., 242 с. ISBN: 978-5-466-04064-7
6. Путиловская, Т. С., Тучкова, И. Г., Козлов, А. Г., Зубарева, Е. В., Орлова, С. Н., & Мозгачева, А. С. (2023). *Management as a Science and Practical Activity*: учебное пособие. М.: Русайнс, 194 с. ISBN 978-5-466-03398-4
7. Сорокопуд, Ю. В., Амчиславская, Е. Ю., & Ярославцева, А. В. (2021). Soft skills («мягкие навыки») и их роль в подготовке современных специалистов. *Мир науки, культуры, образования*, 1 (86), 194–196.
8. Степанова, М. М. (2014). Иностранный язык как средство междисциплинарной интеграции: от школы до магистратуры. *Молодой ученый*, 4 (63), 1244–1246. URL: <https://moluch.ru/archive/63/9915/> (дата обращения: 02.05.2022).
9. McCormack, J., & Slaght, J. (2012). *English for Academic Study*. New edition. Extended Writing & Research Skills. Course Book. — ISLC University Reading. Garnet Education, 152 p.
10. De Chazal, E. & Rijgers, L. (2017). *Oxford EAP. A Course in English for Academic Purposes. Intermediate / B1+*. Oxford University Press, 223 p.

Putilovskaya T. S.

DESIGN OF EDUCATIONAL TRAJECTORY FOR A MODERN FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL PACKAGE

Abstract. Changes in the ideology and paradigm of modern higher education have brought about certain shifts in the creation of didactic material for teaching the language of professional communication. The article is aimed at considering the basic principles determining the design of educational trajectories of the new-generation textbooks, which are becoming more practically oriented, focused on self-organised creative research activities of the students and directed towards shaping their professional and communicative competency. Academic skills to be developed with the help of these didactic materials are being formed on a step-by-step principle from perception to production relying on conscious application of linguistic peculiarities of a professionally-oriented text supported by modern information and communication technologies. Special attention is paid to developing the skills of academic writing as one of the leading and most complex types of activities, which is in greater demand than ever. These skills allow the students to become independent creative researchers able to acquire the most complicated types of written speech production. New-generation textbooks are considered to make a highly developing impact on the students and effectively prepare them for future professional and scientific research activities.

Keywords: professional communication, educational trajectory design, didactic and linguistic principles, professional and communicative competency, scientific research activities, academic skills, linguistic peculiarities of a text.

Розанова Н. М.

*доктор экономических наук, профессор
кафедры микро- и макроэкономического анализа
ЭФ МГУ имени М. В. Ломоносова dejlig@mail.ru*

УЧЕБНИК ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД ЭКОНОМИСТА

Аннотация. Английский язык играет важную роль в современном деловом мире. Многие важные аспекты языкового поведения открываются скорее практикующему экономисту, погруженному в академическую реальность экономического английского языка, чем профессиональному филологу. В статье представлены три ключевых положения, на которые следует обратить внимание в сфере преподавания английского языка для экономических специальностей вузов. Это: (1) использование латинских слов и выражений в академической литературе по экономическим специальностям наряду с английскими словами; (2) более активное применение сложных грамматических форм (таких как the Second and Third Conditionals) в повседневном академическом общении; (3) различия между английским языком разных англоговорящих стран (в частности, британский и американский английский язык). Учет этих особенностей в учебниках и учебно-методических материалах в сфере профессионального английского языка для экономических специальностей может значительно улучшить и углубить понимание академических реалий межкультурной коммуникации в современном мире.

Ключевые слова: английский язык, межкультурная коммуникация, экономический английский, иностранный язык для профессиональных целей.

Nowadays Professional English has become the most popular and highly demanded option in both educational and business areas.

There are several main incentives to study Economic English, namely:

I. Language considerations:

- to develop language skills to succeed in an international workplace (translation, corporate communication, corporate culture management, marketing, public relations, human resources, consulting, executive assistant services);
- to get prepared for Cambridge English Examinations - Cambridge English Qualifications (Business English Certificate, BEC; B1 Business Preliminary; B2 Business Vantage; C1 Business Higher) — these certificates are important in professional life;

- to develop the Economic and Business English language skills to communicate confidently in an international workplace (speechwriting, copywriting, Web writing).
- II. Psychological considerations:
- to understand behaviour and interactions of people in their material life.
- III. Business considerations:
- to make big money;
 - to understand how do/can/should people make their decisions in economic corporate and individual communication, in management, marketing, public relations and human resources;
 - to understand the mechanism of business success and failure in order to set up their own business someday.
- IV. Job considerations:
- to get a good job, either as a high-paid employee or as a (top) manager with lucrative income.
- V. Practical considerations:
- to have the highest possible level of well-being;
 - to understand how to be practical in our everyday small and large interpersonal communications;
 - to recognize how to run a household and manage income and expenses.

There are myriads of English textbooks and manuals that are appearing almost every day with the aim to reach these ambitious goals. And still, these vanity books lack some important points in the area of Economic English that play significant role in the academic world of Economics.

I would like to introduce a brand-new English textbook written on the basis of my own teaching experience with professional English (Economic English) in Higher School of Economics (Bachelor's Programme "Foreign Languages and Intercultural Communication", School of Foreign Languages):

The key points that should be highlighted so as to draw the attention of the readers are as follows.

(1) Latin phases in professional academic English in Economics.

Examples of tasks (presented in the above-mentioned textbook).

QUIZ ON LATIN TERMS IN ECONOMICS

1. What is meant "per se"?
- A. by itself.
 - B. at first sight.
 - C. as a matter of fact.
 - D. by the year.
 - E. by way of.

2. Make complete sentences by joining the halves of them on the right and on the left.

A. As a price leader in the U. S. automobile industry, General Motors pursued a complex strategy		1. Is commonly used in modelling economic reality
B. Scale economies, inter alia, provide		2. By swapping gasoline with more conveniently located rivals ex post
C. The ceteris paribus assumption		3. As an increase in output has been less than growth in labour force per annum
D. Petroleum companies can economize on transportation costs		4. Much less than a full explanation of the superior profitability of General Motors
E. There are clear signs of retarded growth in labour productivity per capita,		5. Or prevent the formation of competing association, etc.
F. Associations with marketing orders can restrain entry into their product category		6. Including, e.g., the use of a ex ante publicized price formula, sales of luxury items, delivery of replacement parts to the less profitable basic vehicles

3. We can use the following Latin expression/s instead of the underlined words in the sentence:

The principles of fair competition among firms have been exposed in many legal documents of the EC: in the Competition Policy of the 1957 Treaty of Rome, in the 1989 Merger Control Regulation, in the 1965 Memorandum of the Commission, and so on.

- A. etc.;
- B. et cetera;
- C. e.g.;
- D. et al.;
- E. via;
- F. pari passu.

4. Which English equivalents correspond these Latin expressions?

- inter alia;
- a posteriori;
- et al.;
- ceteris paribus;
- ex post;
- ex ante;

- *modus operandi*;
- *a fortiori*.

5. A student was asked to substitute the English for the Latin expression in the following sentence (the underlined word):

In the era of Information Technology, everybody can easily make economic transactions through Internet.

The correct Latin word is “*via*”.

True or False?

6. Insert the correct Latin term:

Many economists specialize in a particular branch of the subject. _____, labour economics deals with jobs and wages, industrial economics is interested in market structures and firms’ behaviour in different industries, monetary economics places special attention on money matters.

7. A student was asked to insert an adequate Latin expression in the following sentence instead of the underlined expression:

National income for each person in less developed countries is hundreds of times smaller than in industrialized nations. The correct Latin expression is “*prima facie*”.

True or False?

8. If we would like to use the expression “the author and his/her colleagues” in Academic literature, we would use the Latin words:

- A. *q.v.*;
- B. *ipso facto*;
- C. *e.g.*;
- D. *op. cit.*;
- E. *p.a.*;
- F. *et al.*;
- G. *et seq.*

9. Insert the correct Latin term:

Success in exporting banking, information technology and entertainment help make the USA, _____, the first largest exporter of services in the world.

When the price of a good increases, the quantity demanded, _____, decreases.

10. These are the descriptions of some Latin words and expressions used in Economics. Can you guess which?

- A. This word is used for saying that something that is true for one case is even more true in another case.
- B. This word is used to characterize a judgment or decision about something that has already happened.
- C. This word you use to mention knowledge or experience you already have in order to make a judgment or decision.
- D. This word is used in writing when you are including words from a particular book for the second time, and want to show that they are from the same book that you mentioned before.
- E. You can use this expression to describe a way of behaving or doing something that is typical of a person or a group.
- F. This expression is often in students' notes to underline a specific idea not to be missed.
- G. This expression is based on what seems to be true, before a situation has been examined in detail.
- H. With the help of this expression one can characterize the present situation or the way things usually are.
- I. This word is used instead of a particular method or person to send or deliver something.

11. Complete the following sentences using the Latin expressions:

- A. This work can be done ...
- B. Cartels are illegal in most industrialized countries, since their activity is very harmful for the economies.
- C. A competitive firm cannot set its price above the equilibrium level, ...
- D. If demand increases, the equilibrium price will also go up, ...
- E. This topic of competitive policy has also been mentioned in ...
- F. A famous American economist in ... stressed this business fact, ...
- G. This model can be used to analyse firms' behaviour in food industry, ...

Recommended Latin expressions to put into your sentences: *via*; *per se*; *ipso facto*; *ceteris paribus*; *ibidem*; *opere citato*; *mutatis mutandis*.

(2) The usage of the Second and Third Conditionals: problems of correct communication.

Examples of tasks

In Economics in general, and in Macroeconomics in particular, it is important to use relevant grammar forms.

TASK 1

What is the difference?

In Maya language, it would be called <i>Chichén Itzá</i> .	In Maya language, it would have been called <i>Chichén Itzá</i> .
The Mayas would call it <i>Chichén Itzá</i> .	The Maya would have called it <i>Chichén Itzá</i> .

The ANSWER:

The people with the left-side statements think that the Mayas still exist in Mexico, at least there are many their direct descendants. The people with the right-side statements think that there are no more Mayan representatives in Mexico.

TASK 2

In analyzing an economy of the country X, two economists said the following:

Economist A	Economist B
This slowdown would be overcome with the help of additional monetary injections	This slowdown would have been overcome with the help of additional monetary injections
If it could, the government would have done its best in stimulating the economy	If it could, the government would do its best in stimulating the economy
The government should have imposed fixed prices for necessities	The government should impose fixed prices for necessities
We could have mitigated the current crisis if innovations had been used intensively	We could mitigate the current crisis if innovations were used intensively

1. Which economist considers the economic perspectives in a more positive way?
2. Which economist thinks that the government plays a positive role in the economy?
3. Which economist adheres stubbornly to the point of view that administrative prices are good for the economy?
4. Which economists believes that innovations are good in crises times?

The ANSWERS:

1. Economist A

Economist A states that there is a chance to overcome the crisis. Economist B states that there was a possibility to overcome it, but now there is not, because additional monetary injections were not provided. Economist B says “would have been overcome”, therefore it could have been done in the past but cannot be done anymore from his/her perspective. With ‘would be’, economist A implies

that there is an existing possibility, there is at least some hope in the present. The economist B uses ‘would have been’ implying that the possibility no longer exists or may have never existed.

2. Economist B

Economist B, s/he says “would do”, from his/her point of view the government would do it, given the opportunity. The future possibility is implied. The economist A uses a construction “would have done”, which deals with the past and may express negative attitude as a criticism.

3. Economist A

Economist A is regretful about the fact that the government have not impose fixed prices for the necessities, s/he is criticizing the government because s/he is convinced that administrative prices are good for the economy, while economist B is giving a recommendation. Economist A says “should have imposed”, which means s/he believes it should have been done much earlier. The use of ‘should have’ demonstrates disappointment; past expectations were not met. The time has gone by, but Economist A still believes that administrative prices should help. As for Economist B, s/he just says his/her opinion; it may or may not change over time.

4. Economist B

Economist B’s statement implies that innovations are good in crises times in general, and they will be able to overcome the crisis now in case innovations are used. Economist A says that the innovations had not been used in a particular time in past, and that is why they could not help overcome the crisis; s/he expresses a kind of a criticism, at least, a more critical point of view on the problem.

(3) American (The U. S.) and/or British English in Economics: which one to learn?

Examples of controversies:

Spelling

UK	USA
Labour	Labor
Behaviour	Behavior
Neighbour	Neighbor
Centre	Center
Instalment	Installment
Enrol	Enroll
Analyse	Analyze
Cheque	Check

Pronunciation

UK	USA
Advertisement	
[əd'vɜ:tɪzm(ə)nt]	[ædvər'taɪzmənt]
Secretary	
['sekrətrɪ]	['sekrə'terɪ]

Punctuation

UK	USA
Citations	
She said: "This country is very poor".	She said: "This country is very poor."
Appeal in the letter	
Dear Mr White,	Dear Mr White:
Mr White, Mrs White, Dr White	Mr. White, Mrs. White, Dr. White

Treatments of some economic phenomena could be different. For example: What could we characterize the movement like this (fig. 1)?

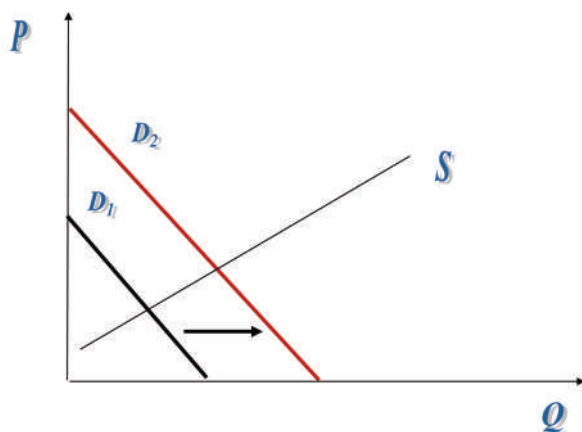


Figure 1. Changes in demand schedule

The British version could be: there is an outward shift in demand (an increase in demand); or a shift to the right; or an upward shift in the demand schedule.

According to the U. S. Economic Textbooks, the usual description would be: we observe a shift in the north-eastern direction. As a rule, the U. S. economists use geographical terms in graphical schemes, e.g., fig. 2.

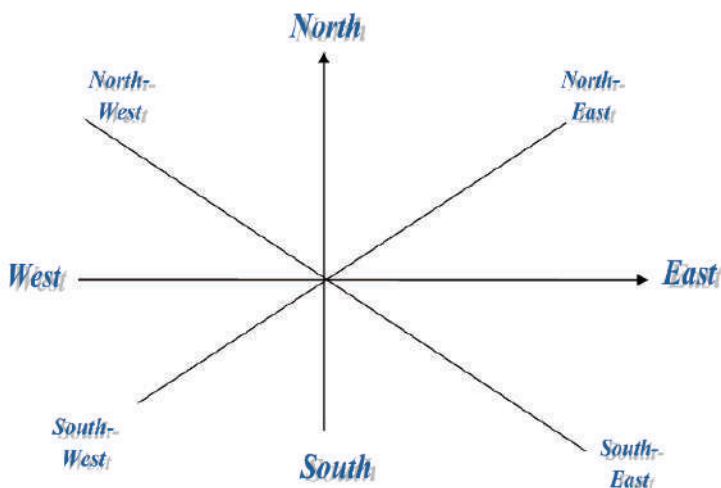


Figure 2. Geographical map to be used in Economics

Conclusion

I have mentioned only a few of such subtle aspects in professional English that are to be taken into account in our textbooks. The more thoroughly we think about our teaching materials, the more elaborately written our vanity books become, and the happier our students will feel.

Список литературы

1. Розанова. Н. М. (2020). *Английский в сфере экономики и финансов*: учебник. Гриф УМО. М. : КНОРУС, 538 с.

Rozanova Nadezhda

PROFESSIONAL ENGLISH TEXTBOOK: AN ECONOMIST'S VIEWPOINT

Abstract. The English language plays an important role in contemporary business world. Many significant aspects of language usage are open rather to the economists who regularly deal with academic papers in Economics, especially Economic English, than to professional linguists. The article presents three key points that could be mentioned along these lines. They are as follows: (1) Latin phases in professional academic English in Economics; (2) The usage of the Second and Third Conditionals: problems of correct communication; (3)

American (U. S.) and/or British English in Economics: which one to learn? Taking these aspects into consideration in English textbooks for professional economists will improve students' reflections on economic and linguistic reality of intercultural communication in our world.

Keywords: English language; intercultural communication; English for Economics; ESP.

JEL-code: A12, A20, I20, Z1.

Рудакова А. В.

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языкознания
филологического факультета
МГУ имени М. В. Ломоносова
annrudakoff@yandex.ru*

Световидова И. В.

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языкознания
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова,
svetovlad@list.ru*

Сулькарнаева А. Р.

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии
Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова, Астана
a-r-s-2008@yandex.ru*

ПРАКТИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ: ВЕРТИКАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЛОВА И МЫСЛИ

Аннотация. Целью данного пособия является комплексный филологический анализ иноязычного текста. Пособие состоит из нескольких разделов, предлагающих оригинальный текст и потенциальные пути его анализа. Новизна композиции заключается в отказе от унифицированной логики анализа. Классические упражнения во всем их разнообразии не могут применяться к тексту в реальном формате лингвистического практикума. По этой причине составители пособия исходят из представления уникальности не только текста, но и форм его осмысления и интерпретации (герменевтики, анализа вертикального контекста). Анализ позволяет воссоздать не только индивидуальный языковой мир автора статьи, но и достичь необходимой филологической глубины в переводе иноязычного текста. Таким образом, каждый рассматриваемый текст побуждает студентов (магистрантов) сосредоточиться на картине мира автора и вербальных путях ее изображения.

Ключевые слова: герменевтика, вертикальный контекст, языковая картина мира.

Настоящее учебно-методическое пособие по английскому языку «Практический английский язык: вертикальный контекст в интерпретации слова и мысли» представляет собой серию текстов, предназначенных для изу-

чения английского языка через призму описываемых реалий и глубокого филологического анализа языкового материала.

Новизна и своеобразие композиции пособия заключаются в отказе от унифицированной логики исследования текста. Классические упражнения во всем их разнообразии не могут применяться к тексту в реальном формате лингвистического практикума (семинаров, самостоятельной работы студентов и т.п.). По этой причине авторы пособия исходят из представления уникальности не только текста, но и форм его осмысления (герменевтики, анализа вертикального контекста, интерпретации и т.д.) и тяготеют к известному пушкинскому требованию — «судить автора по законам, им самим над собою признанным» [16]. Тем самым анализ позволяет воссоздать не только индивидуальный языковой мир автора статьи, но и достичь необходимой филологической глубины в переводе иноязычного текста, ведь «Слова имеют свою собственную душу», как отмечал Бертольт Брехт [17], когда перевод может быть выполнен в духе основных стратегий перевода — доместикации и форенизации (т.е., одомашнивания и отчуждения — термины, предложенные американским теоретиком перевода Лоуренсом Венути [Venuti, 2008, p. 19]). А «проблема перевода с этой точки зрения представляет собой определенную ассимиляцию культурных норм языка оригинала к целевому языку и его культуре, с сохранением или утратой их значений и их чужеродности» [Рудакова, 2016, с. 121].

При составлении учебно-методического пособия был использован аутентичный текстовый материал, опубликованный на англоязычных сайтах *BBC Culture*, *National Geographic*, *The Times* (разделы «Культура», «Литература», «Язык», «Искусство»); и представленный англоязычными журналистами и писателями, рассматривается составителями как объект филологического исследования и лингвистическое явление, подлежащее изучению.

Данное пособие состоит из 3 разделов, систематизированных по 5 текстов различной тематики, объема и уровня сложности. Каждый раздел представляет студентам оригинальный текст и потенциальные пути его анализа. Выбор порядка изучения текстов остается за преподавателем. Предложенные тексты содержат необходимый объем лексического и грамматического материала для ведения научно-исследовательской деятельности с использованием англоязычных источников и овладения английским языком на уровне бакалавров филологических факультетов или магистратуры любого гуманитарного направления. Соответственно, актуальность и социокультурное своеобразие материала были определяющими факторами, которым следовали составители пособия.

К каждому тексту представлены задания, направленные на закрепление исходного лексико-грамматического материала, а также на повышение общей языковой компетенции обучающихся. Задания для каждого текста подобраны индивидуально, с учетом специфики и нюансов языкового

материала, при этом главной задачей было отразить уникальность стиля и замысла автора, уделить внимание самым разнообразным аспектам, содержащимся в том или ином тексте. Комплекс знаний, полученных в результате работы с данным лингводидактическим материалом, включает современные и исторические культурологические реалии страны изучаемого языка. Некоторые задания могут быть выполнены с использованием всех преимуществ цифрового образовательного пространства, в пользу которого нам сейчас не приходится сомневаться, поскольку «методические вызовы последнего времени привели к тому, что, вынужденно прибегая к инновациям, мы приобрели горячее желание все же сберечь и классические традиции образования, адаптировав их к новым условиям работы, что помогло нам и сохранить уровень преподавания и обученности студентов, и, в какой-то степени, подняться на новую ступень общения со студентами и передачи им знаний» [Рудакова, 2001, с. 245–246].

Например, в статье *Breakfast Has Resisted Globalisation* речь, конечно, идет о еде. Тема «Еда» включается во все учебники/учебные пособия по иностранному языку, даже в курсы по деловому английскому, так как это одна из так называемых *safe topics for small talk*. Вполне логично, что после упражнений на лексику и тем для обсуждения, мы добавили оригинальный традиционный рецепт английской кухни, предлагая перевести его на русский язык с учетом разницы в единицах измерений, а также задание перевести на английский свой любимый рецепт:

Task 5. Translate into Russian converting measurement units into metric system units:

Ginger Griddle Scones

<i>8 oz. plain flour</i>	<i>¼ pint of milk</i>
<i>2 oz. margarine</i>	<i>1 level teaspoon bicarbonate of soda</i>
<i>2 oz. caster sugar</i>	<i>2 level teaspoons cream of tartar</i>
<i>Pinch of salt</i>	<i>1 level teaspoon ground ginger</i>

Sift flour, salt, bicarbonate and ginger in bowl. Rub in fat, stir in sugar. Dissolve cream of tartar in milk and bind mixture to form a soft dough. Knead and divide into two portions. Form each portion into a circle and cut into four. Place the 8 scones on a hot griddle and cook 5 minutes each side. Serve warm.

Task 6. Translate the recipe of your favourite dish into English (example above).

Пример задания к тексту «Breakfast Has Resisted Globalisation»

Наряду с традиционными упражнениями на изучение коллокаций и словообразовательных моделей, мы предлагаем студентам вспомнить значения (или функции) модального глагола *should*, который является одним из самых частотных модальных глаголов английского языка:

Task 4. Explain the meaning/function of the modal *should* in the following sentence:

“And why should social media reveal some aspect of our humanity that many centuries of chit-chat failed to unearth?”

Read and translate the sentences. Comment on the form and meaning of the verb *should*:

1. When we say, "Oh, you really shouldn't have", we don't really mean it. 2. You should call us to keep up with the latest IBM security solutions. 3. The report says the country should think twice before joining the European market. 4. A gentleman should be honest in his actions and refined in his language. 5. Children should be seen and not heard. 6. Law makers should not be law breakers. 7. We should consult three things in all our actions: justice, honesty and utility. 8. People should reflect how tender is the Earth's environment. 9. We assured her that we should soon come back. 10. Is it vitally important that I should say "yes"? 11. Had it not been for miserable weather, we should have gone out for a stroll. 12. Well-you should be working now instead of relaxing. In fact, you should have finished everything by now. 13. You shouldn't remember the clothes but the feeling they give you. 14. The Admiral's order was that every man should do his duty. 15. How should I know about their arrival? But should I hear something, I'll let you know. 16. But why should I let you in my life? 17. You should always follow your star, my dear, and never listen to anyone!

Пример задания к тексту «Does life online bend us out of shape?»

В статье *Meet the Modern Nomads* автор использует много сравнений, языковых метафор, которые контекст «оживляют», поэтому вполне логичным мы видим упражнение, в котором выбраны такие случаи из текста, и студенты должны объяснить, как они понимают данные случаи употребления экспрессивной лексики:

Task 2. Interpret the following statements from the article:

1. Society has become more atomised and many of the institutions of civil society that once nourished community life have shrivelled through lack of participation.
2. As most professional activities have migrated onto the computer, it has become less important than ever before to live close to one's work.
3. Unlike travellers, modern nomads are not in perpetual motion. They may stay in the same place for months, even years. What marks them out is their unwillingness to put down roots.

Task 3. Translate the following words and word combinations from the text:

1. nuclear family _____
2. extended family _____
3. to bustle with _____
4. parish _____
5. to be enmeshed in _____
6. to overlap _____
7. to feel attached _____
8. to be evicted from _____
9. ancillary professions _____
10. sole practitioners _____

Пример задания к тексту «Meet the Modern Nomads»

Некоторые задания представлены в табличном варианте (табл. 1–4).

Task 3.1. Tell the differences in these pairs of verbs:

to bring up	to parent
<i>look after a child</i>	<i>act as you are a parent to</i>
to review	to critique
<i>to write a critical text for publication in a newspaper or magazine</i>	<i>to evaluate someone's work in a detailed way</i>
to book	to card
<i>to note down the name of the person who is cautioned for foul play</i>	<i>to show a yellow or red card to on a field</i>
to jump from a cliff	to tombstone
<i>to jump into the sea from a cliff</i>	<i>jump into the sea from a high point</i>
to talk	to dialogue
<i>to interact with person verbally</i>	<i>to take part in a conversation or discussion with one or more people</i>

Таблица 1

Пример задания к тексту «You've been Verbed» и ответов к нему

Task 4. The first known use of *flux* dates back to the 14th century. It comes from Middle English, via Anglo-French & Medieval Latin; Anglo-French, from Medieval Latin *fluxus*. Find its synonyms and antonyms:

Synonyms	Antonyms
alteration, flow, fluctuation, fluidity, modification, motion, mutability, mutation, transition, unrest	rest, stagnation, stability steadiness

Таблица 2

Пример задания к тексту «You've been Verbed» и ответов к нему

Task 6. Tell the difference between the words:

financier – a person in charge of great liquid capital

business -man/-woman/ lady/ people – a person owning a business

entrepreneur – a person starting a new business or project

merchant – a person whose job is to sell and buy products and
making profit on a margin

mercier – a person who is a dealer in fine materials

dealer – a person who provides you with goods for money

trader – a person who is changing one currency to another

trafficker – a person who makes trading in illegal field

vendor – a person offering something for sale

tycoon – a wealthy, powerful person in business

Пример задания к тексту «You've been Verbed» и ответов к нему

Task 8. Find two synonyms to each of the following meanings in the article:

Definition	Synonyms	
to create	to mint	coinage
active power	driving force	common motivator
synonyms	near-twin	to refer to

Таблица 3

Пример задания к тексту «You've been Verbed» и ответов к нему

Task 3.2. Think of the adjectives that can collocate with these nouns in some of the above-mentioned expressions:

Verb	Adjectives	Noun
face	<i>economic, serious, serious, big, disastrous, life-long</i>	hardships
produce	<i>spiritual, complete, absolute</i>	bliss
break	<i>romantic, business, close, personal, political, toxic</i>	a relationship
make	<i>Total, excellent, obvious</i>	sense

Таблица 4

Пример задания к тексту «Till Debt Us Do Part» и ответов к нему

Task 7. Find 5 odds. Explain your choice:

tighten, **broken**, widen, lengthen, shorten, **taken**, deepen,
broaden, darken, soften, **chosen**, strengthen, sweeten,
fallen, lessen, fatten, **shaken**, harden, redden, fasten.

Пример задания к тексту «Till Debt Us Do Part» и ответов к нему.

Таким образом, указанное учебное пособие предлагает одно из решений вопроса о комплексном филологическом анализе иноязычного текста. Индивидуальность рассматриваемого текста побуждает сосредоточиться на доминантах картины мира автора, вербальных путях ее изображения, и подсказывает исследователю и переводчику формы его вероятного анализа. В данной связи нельзя не вспомнить известные мысли Уильяма Шекспира:

- «*Where there aren't enough words, there they have weight*» — где мало слов, там вес они имеют (перевод Межиборского Б. М.) [18].
- «*My words fly up, my thoughts remain below: Words without thoughts never to heaven go*» — Слова парят, а чувства книзу гнут. А слов без чувств вверху не признают (перевод Пастернака Б. Л.) [19].
- «*Mind your speech a little lest you should mar your fortunes*» — Исправь немного Ты речь свою, чтоб не было беды (перевод Дружинина А.) [20].
- «*A jest's prosperity lies in the ear of him that hears it, never in the tongue of him that makes it*» — Удачу шуткам придает лишь слух Того, кто слушает, а не слова Того, кто говорит (перевод Кузмина М. А.) [21].

Эта истина была очевидна и тюркскому поэту и мыслителю XI в. Юсуфу Баласагуни:

«Мысль говорящих слишком далека

От слова, что слетает с языка» (перевод Гребнева Н. И.) [22].

Многие из этих заданий могут быть выполнены в различных онлайн-приложениях как «инструментах для хранения и редактирования информации, с целью организации командной работы студентов для обработки большого объема информации за краткий промежуток времени, что позволит использовать все преимущества мультимодальной стратегии обучения, в том числе для отработки новой лексики и синтаксических конструкций, встретившихся в тексте статей, что на первый план может выводить предметно-языковое обучение (CLIL), когда английский язык оказывается вторичным по отношению к изучению какой-либо предметной области» [Рудакова, 2021, с. 127].

Данное пособие предназначено для преподавателей и студентов филологических факультетов, всех интересующихся вопросами переводоведения, интерпретации текста и анализом вертикального контекста. Но главным образом оно задумывалось для Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова, где магистранты филологического факультета обучаются по двум специализациям — «Медиалингвистика» и «Русский язык в иноязычной аудитории». Разрабатывая программу обучения профессиональному иностранному языку для магистрантов, профессорско-преподавательский состав секции английского языка (кафедра филологии) исходит из ряда факторов: 1) **специфики** специальности; 2) **целей, задач и условий** обучения; 3) **уровня** исходной **подготовки** магистрантов. Эти факторы необходимо учитывать, поскольку именно они являются базой для достижения главных целей: развитие/закрепление всех видов речевой деятельности и формирование эффективной иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Необходимость внедрения общегуманитарной тематики в языковое содержание иноязычного обучения филологов объясняется потребностью формирования у обучаемых *Natural Language Metaphysics* (или «языковой картины мира», автор термина — Э. Бах) [Emmon Bach, 1981], которая бы обеспечивала профессиональные, социокультурные и тому подобные потребности обучаемых в дальнейшем.

Отсюда проистекает очевидная необходимость в современном учебном пособии для филологов, которое позволит способствовать изучению английского языка через культурантемы или «атомы культуры» (термин французского социолога А. Моля) [Abraham Moles, 1973], а также через этнонациональные и социально-культурные реалии англоязычных стран изучаемого языка.

Учитывая все широкое многообразие имеющихся учебных пособий разного авторства и разных издательств, возникают закономерные вопросы: Чем учебное пособие для филологов Казахстанского филиала МГУ должно отличаться от множества ему подобных? Что должно лежать в его основе? Какой принцип позволит «...проводить идентификацию, адекватное восприятие и эстетическую оценку разнообразных элементов социально-исторической и филологической информации, объективно заложенной в тексте» [Машкова, 1989]?

В процессе работы над учебным пособием его составители заложили в основу **принцип вертикального контекста** (термин был впервые введен в статьях О. С. Ахмановой и И. В. Гюббенет в журнале «Вопросы языкознания») [Ахманова и др., 1977, с. 49; Гюббенет, 1991]. Этот принцип в полной мере позволяет интерпретировать авторское слово и мысль в аутентичном (англоязычном) тексте. Тем самым, этот принцип помогает обучаемому адекватно воспринимать и реально оценивать информацию социального, исторического, культурного филологического, лингвистического плана содержания и плана выражения (в классическом понимании по Ф. де Соссюру) [Соссюр де, 1977, с. 52].

Лексический материал данного пособия является необходимым для специалистов филологического профиля в рамках принятой «Концепции развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023–2029 годы» (16 октября 2023 г.) [Концепция, 2023]. В Концепции сохранен акцент на реализации **триязычия**: казахский как государственный язык, английский как язык международной коммуникации и русский как язык межнационального общения.

Упражнения, представленные в пособии, направлены на выработку целого ряда важнейших компетенций. Во-первых, способность быстро читать, осознавать прочитанное и переводить тексты, посвященные анализу описываемых событий, — это навык, без которого невозможна профессиональная деятельность современного филолога, лингвиста, переводчика. Во-вторых, умение сформулировать свои мысли на английском языке и участие в обсуждении также чрезвычайно важны в повседневной практике любого профессионала, деятельность которого связана с международным общением [Меркулова, Сулькарнаева, 2019, с. 455].

Информация в текстах пособия носит познавательный характер и служит опорой для построения дискуссии. Задания помогают организовать и структурировать обсуждение проблемы, в процессе которого магистранты обучаются навыкам беседы на разнообразные темы, а также повышают общий уровень владения иностранным (английским) языком. Большое количество разнообразных упражнений подразумевает, что значительная доля работы будет проделана магистрантами в качестве внеа-

удиторной подготовки. Очевидно, что пособие будет полезно при проведении как аудиторной, так и внеаудиторной работы.

И поскольку мы знаем, что слова без мыслей пусты, мы вдохновляем наших читателей всматриваться, вдумываться, вчитываться в слова, предложения, тексты и наслаждаться размышлениями авторов и своими собственными интерпретациями в поисках глубоких и глубинных смыслов.

Список литературы

1. Ахманова, О. С., & Гюббенет, И. В. (1977). «Вертикальный контекст» как филологическая проблема/ *Вопросы языкознания*, 3, 47–54.
2. Гюббенет, И. В. (1991). *Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста*. М.: Издательство МГУ, 205 с.
3. Концепция развития языковой политики в Республике Казахстан на 2023–2029 годы от 16 октября 2023 г. URL: <https://www.zakon.kz/pravo/6410885-v-kazakhstane-utverdili-kontseptsuyu-razvitiya-yazykovoy-politiki-na-predstoyashchie-6-let.html>
4. Машкова, Л. А. (1989). Аллюзивность как категория вертикального контекста. *Вестник МГУ. Серия 9. Филология*, 2, 25–33.
5. Меркулова, Е. П., Сулькарнаева, А. Р., & Аймолдина, А. А. (2019). Профессиональный английский для экономистов: обучение в бакалавриате и магистратуре Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова. *Вестник Кокшетауского государственного университета. Серия филологическая*, 1 (1), 453–458.
6. Рудакова, А. В. (2021). Fostering collaborative classroom activities on the topic of “Art revealing Personality. Life as a Work of Art” (Google Doc as a streamline tool that seems to become a timesaving reward for your students’ efforts). *Сб.: Ахмановские чтения 2020*. М.: ФГБУ Наука.
7. Рудакова, А. В. (2016). Ways of Translating: Domestication vs. Foreignizing. *Ахмановские чтения 2015: материалы конференции*. М.: Университетская книга.
8. Рудакова, А. В. (2021). Дидактический потенциал цифрового образовательного пространства в высшем образовании: традиции, вызовы, инновации. *Сб.: Филологическая наука в образовательном пространстве современного Казахстана*. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 30-летию Независимости Республики Казахстан и 20-летию Казахстанского филиала Московского университета. Казахстанский филиал МГУ имени М. В. Ломоносова. Нур-Султан.
9. Световидова, И. В. (2015). Parole, parole: и снова о выборе слов. *Гуманитарный подход к изучению корейско-российских отношений: сборник материалов международной научной конференции (Сеул, 1–2 октября 2015 г.)*. Университет иностранных языков Хангук, Сеульский национальный университет. Сеул.
10. Световидова, И. В. (2021). Изучение экспрессивной лексики со студентами: вопросы методологии. *Филологическая наука в образовательном пространстве современного Казахстана*. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 30-летию Независимости Республики Казахстан и 20-летию Казахстанского филиала Московского университета. Казахстанский филиал МГУ имени М. В. Ломоносова. Нур-Султан.
11. Световидова, И. В. (2017). Перенос значения и его онтология в английском и русском языках. *Сборник программ «Курсы по выбору для бакалавриата и магистратуры»*.

- Баку: Издательство филиала Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова в городе Баку.
12. Bach, E. (1986a). *Natural Language Metaphysics*. In Ruth Barcan Marcus, G. J. W. Dorn & Paul Weingartner (eds.) *Logic, Methodology, and Philosophy of Science, VII*, 573–595. Amsterdam: North Holland.
 13. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility*. Routledge.
 14. Моль, А. (1973). *Социодинамика культуры*: пер. с фр. Вступительная статья, редакция и примечания Б. В. Бирюкова, Р. Х. Зарипова и С. Н. Плотнокова. М.: Прогресс, 407 с.
 15. Соссюр, де Ф. (1977). *Труды по языкознанию*. М.: Прогресс.

Электронные ссылки:

16. <https://ru.citaty.net/tsitaty/630626-aleksandr-sergeevich-pushkin-dramaticheskogo-pisatelja-dolzno-sudit-po-zakonom/?ysclid=loc0su9ul896793941>
17. <https://ru.citaty.net/tsitaty/468173-bertolt-brekht-slova-imejut-svoiu-sobstvennuju-dushu/?ysclid=loc0ugqbst990528957>
18. http://zhurnal.lib.ru/m/mezhiborskij_b/woznesenskijtymenjarodnaja-436.shtml
19. <https://stihi.ru/2016/01/30/12336?ysclid=loc11poku7599603841>
20. <http://druzhinin.lit-info.ru/druzhinin/drama/shekspir-korol-lir/korol-lir.htm?ysclid=loc12reqdr154154237>
21. http://lib.ru/SHAKESPEARE/shks_l.txt
22. <https://ru.citaty.net/tsitaty/654253-iusuf-balasaguni-mysl-govoriashchikh-slishkom-daleka-ot-slova-cto-sleta/?ysclid=loc0n4wqcd787823192>

Rudakova Anna Vladimirovna

Svetovidova Inna Vladimirovna

Sulkarnayeva Assiya Raphailovna

APPLIED ENGLISH: VERTICAL CONTEXT IN THE INTERPRETATION OF WORD AND THOUGHT

Abstract. The textbook aims at a comprehensive philological analysis of a foreign language text and consists of several parts comprising an original text and possible ways of analyzing it. Its novelty lies in declining a uniformed analysis of all texts. Classic target exercises cannot be applied to the authentic pieces of discourse in terms of language practice. For this reason, the compilers focus their students' attention not only on the distinctiveness of each text but on the ways of its understanding and interpretation (hermeneutics, vertical context analysis) as well. The suggested approach enables the students to comprehend the author's individual linguistic view of the world in the first place, and then to successfully work on a philological translation of the text. Thus, each text under consideration encourages the student to focus on the author's worldview and its verbal manifestations.

Keywords: hermeneutics, vertical context, linguistic picture of the world.

Сулькарнаева А. Р.
кандидат филологических наук,
доцент кафедры филологии
Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова,
Астана
a-r-s-2008@yandex.ru

Задорожная Л. А.
докторант PhD ЕНУ имени Л. Н. Гумилева
преподаватель кафедры филологии
Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова,
mila_zadorozhnaya@mail.ru

НАУЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ОСНОВА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Данная статья описывает эффективность изучения научного текста в рамках дисциплины «Иностранный язык (профессиональный)» в магистратуре. В качестве примера приводится учебно-методическое пособие «English for Mathematical Modelling», созданное преподавателями Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова. Приводятся предпосылки и причины создания учебно-методических материалов на базе научного и научно-популярного текста в контексте преподавания иностранного языка для специальных целей. В данной связи в статье приводятся ссылки на Государственный общеобязательный стандарт образования Республики Казахстан и Федеральный государственный стандарт Российской Федерации и обсуждаются компетенции, необходимые для современного исследователя в данной сфере. В тексте статьи описана структура учебно-методического пособия, приводятся конкретные примеры лексико-грамматического материала в связке с формируемыми образовательными компетенциями.

Ключевые слова: научный текст, научно-популярный текст, английский язык для специальных целей, образовательная компетенция, иностранный язык в магистратуре.

Продуктивность и успех работы современного исследователя зависит от степени его интеграции в международное научно-исследовательское сообщество, а также от навыков ведения аналитическо-прикладной работы на английском языке, в том числе, в контексте перевода и кодового переключения с родного языка на иностранный. Владение иностранными языками значительно повышает возможности молодых ученых, развивает их профессиональные компетенции и способствует грамотной международной научной кооперации.

Согласно государственному общеобязательному стандарту образования, разработанному в соответствии с Законом Республики Казахстан от 27 июля 2007 г. «Об образовании», понятие «компетенция» трактуется как «способность практического использования приобретенных в процессе обучения знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности». Государственный общеобязательный стандарт образования также определяет содержание образования в аспекте направленности на результат обучения, необходимый уровень квалификации специалистов, сроки получения образования и другие характеристики, обязательные для функционирования высших учебных заведений [1].

Как указано в Федеральном государственном стандарте Российской Федерации, предусмотренном для направления подготовки магистратуры 01.04.02 «Прикладная математика и информатика», магистр в данной сфере должен освоить такую общепрофессиональную компетенцию, как готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности. Настоящий документ содержит и более подробные сферы профессиональной деятельности выпускников: научно-исследовательская, проектная и производственно-технологическая, организационно-управленческая, нормативно-методическая, педагогическая, консалтинговая, консорциумная и социально-ориентированная [2].

В связи с принятыми образовательными стандартами все программы дисциплин, реализуемых в Казахстанском филиале МГУ, направлены на формирование необходимых профессиональных компетенций у студентов и магистрантов. Так, дисциплина «Иностранный язык (профессиональный)» входит в перечень общеобразовательных и является обязательной для изучения на всех программах бакалавриата и магистратуры. Как указано в ГОСО, данный ряд дисциплин среди прочего обеспечивает конкурентоспособность специалистов благодаря их грамотному владению информационно-коммуникационными технологиями, а также направлен на формирование навыка межличностной социальной и профессиональной коммуникации на государственном, русском и иностранном языках.

Научная направленность программы магистратуры по направлению «Прикладная математика и информатика» требует особых лингводидактических методик. В связи с этим следует отметить, что в своей работе преподаватели английского языка Казахстанского филиала МГУ во многом следуют методическим рекомендациям и тенденциям ученых-лингвистов из МГУ, с которыми поддерживают тесные профессиональные контакты. Так, составители данного пособия во многом опирались на методические идеи доцента кафедры иностранных языков экономического факультета

МГУ, к.ф.н. Л. В. Кулик, а также доцента кафедры английского языка факультета вычислительной математики и кибернетики МГУ, к.ф.н. Л. Б. Саратовской.

Учебно-методические идеи преподавателей английского языка Казахстанского филиала МГУ нашли отражение в пособиях, составленных для студентов и магистрантов разных специальностей, после чего практические результаты были оформлены и презентованы в качестве научных публикаций и докладов на конференциях. К примеру, результаты исследования по теме обучения профессиональному английскому языку для экономистов были представлены в совместной работе Е. П. Меркуловой, А. Р. Сулькарнаевой и А. А. Аймолдиной и опубликованы в рецензируемом научном издании Казахстана [3] и в сборнике авторитетной казахстанской конференции KazTEA [4].

С целью дальнейшей реализации данной стратегии преподавания в 2021 г. преподавателями секции английского языка кафедры филологии Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова было разработано учебно-методическое пособие *«English for Mathematical Modelling»*, в основу которого был положен такой жанр, как научный и научно-популярный текст в качестве базы для изучения профессионального английского языка в магистратуре.

Какими же практическими навыками и компетенциями должен обладать современный исследователь в контексте работы с англоязычной информацией? Перечислим лишь некоторые из них: вести дискуссию по теме специальности, аргументированно представлять собственное оценочное суждение, представлять на английском языке ключевые моменты публикации по тематике специальности, переводить аутентичные английские тексты при помощи изученных инструментов для автоматизированного перевода, работать со справочным аппаратом научных публикаций, решать проблемные задачи по тематике специальности, писать доклады по проблемам заявленных проектов, делать презентации в рамках профессионального общения, уметь работать в команде, общаться в многоязычной мультикультурной среде на научные и профессиональные темы, а также многое другое.

Содержание учебно-методического пособия (далее УМП) *«English for Mathematical Modelling»* способствует формированию упомянутых навыков и умений. Работа с УМП в магистратуре начинается в 3-м семестре после освоения и повторения тем общего иностранного языка, в связи с чем структурно УМП состоит из 5 объемных разделов, соответствующих научным и специально-профессиональным темам по программе подготовки. Отбор текстового материала для пособия происходил в консультации с одним из ведущих преподавателей-предметников по данному направлению магистратуры профессором факультета вычислительной мате-

матики и кибернетики МГУ, д.ф.н. С. В. Богомоловым. Основой каждого раздела стали авторитетные статьи, опубликованные в периодических изданиях, которые входят в базы данных Scopus и Web of Science и находятся в открытом доступе. Данные научные материалы изучаются магистрантами в том числе и во время курсов по специальности, что еще раз способствует тщательному усвоению материала. Тем не менее фокусом нашего УМП стала именно работа с научным текстом, понимание его структуры, умение быстро прочитать и проанализировать большой объем англоязычной информации, а также грамотно составить собственный научный текст для презентации и публикации на английском языке.

Поскольку преподавание английского языка по данному УМП проходит в рамках языка для специальных целей, то здесь посчитали необходимым сделать упор на лексико-грамматические конструкции, наиболее часто встречающиеся в данной профессиональной среде. К примеру, вокабуляр включает в себя как общие математические термины «*a variable, an index, an equation, a decimal*», так и узкоспециальные терминологические сочетания: *stochastic simulation, chemical kinetics, tau-leaping, master equation, Langevin equation, stiff systems, Knudsen number* и др.

Как упоминалось ранее, УМП используется уже после повторения курса общей грамматики английского языка. В разделах пособия мы подробно затрагиваем основные грамматические конструкции, которые наиболее часто встречаются в научном тексте, к примеру, условные предложения или косвенную речь. Уделяется особое внимание и структуре научного текста, вводным конструкциям, разметке текста и причинно-следственным связям в тексте. Пример такого упражнения приведен в табл. 1.

Таблица 1

Упражнение на развитие навыков структуризации научного текста

<i>Match the connecting words with their function in the table below. Give Russian equivalents</i>	
Language function	Connecting words
Addition, sequence	Finally, to sum up
Contrast	For example, as an illustration
Similarity	Similarly, likewise
Illustration	In addition, moreover
Restatement, classification	In other words, that is
Concession	However, nevertheless, on the other hand, yet
Emphasis	Therefore, thus
Result	Though, although, even though
Summation	Most important, indeed

Кроме того, каждый текст сопровождается заданиями на развитие устной речи в контексте научного дискурса. В частности, магистрантам предлагается обсудить организационные и языковые модели аннотации, введения, заключения и других частей статьи. В числе заданий также приводятся упражнения на перевод и включение англоязычных отрывков статей в дизайн исследования на родном языке магистранта.

В дополнение к работе с различными аспектами научного текста в группах с более продвинутым уровнем языка каждый раздел УМП содержит задания на чтение и работу с видеоматериалом, где для чтения предлагаются уже научно-популярные тексты по соответствующей тематике, например, «*Seeing how computers 'think' helps humans stump machines and reveals AI weaknesses*». Видеоматериалы предварительно снабжены заданиями на лексику и вопросами для развития дискуссии. Все вопросы составлены по принципу связи причины и следствия, а также способствуют развитию навыков аргументации на английском и родном языках.

В завершение каждого раздела приводится тест с вопросами, направленными на контроль усвоения как лексико-грамматического материала, так и понимания научного текста в целом.

Таким образом, учебно-методическое пособие «*English for Mathematical Modelling*» способствует формированию необходимых профессиональных компетенций у магистрантов направления «Прикладная математика и информатика», а также развитию основных навыков, необходимых современному исследователю для работы с англоязычными материалами.

Список литературы

1. Государственный общеобязательный стандарт высшего образования Республики Казахстан. Официальный сайт информационно-правовой системы нормативных правовых актов Республики Казахстан. URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/V1800017669#z1554>
2. Федеральный государственный образовательный стандарт Российской Федерации. 01.04.02. Прикладная математика и информатика. URL: <https://fgos.ru/>
3. Меркулова, Е. П., Сулькарнаева, А. Р., & Аймолдина, А. А. (2019). Профессиональный английский для экономистов: обучение в бакалавриате и магистратуре Казахстанского филиала МГУ имени М. В. Ломоносова. *Вестник Кокшетауского Государственного Университета. Серия филологическая.*, 1 (1), 453–458.
4. Сулькарнаева, А. Р., Меркулова, Е. П., & Аймолдина, А. А. (2019). Teaching professional English to BA and MA economics students at Kazakhstan branch of Lomonosov Moscow State University. *Сборник материалов конференции KazTEA 2019. Vol. 1. Методика преподавания английского языка.* Инновационный Евразийский университет Павлодар, 5–10.

Sulkarnayeva Assiya Raphailovna,
Zadorozhnaya Lyudmila Alexandrovna

SCIENTIFIC TEXT AS A BASIS FOR STUDYING ENGLISH

Abstract. This article describes the effectiveness of studying a scientific text in the framework of the discipline “Foreign language” for graduate students. As an example, the article gives the tutorial book “English for Mathematical Modeling”, compiled by teachers of the Kazakhstan branch of Lomonosov Moscow State University. It also provides the prerequisites and reasons for the creation of educational and methodological materials based on scientific and popular scientific text in the context of teaching a foreign language for special purpose. In this regard, the article provides references to the State Mandatory Standard of Education of the Republic of Kazakhstan and the Federal State Standard of the Russian Federation, as well as discusses the competencies necessary for a modern scientist in this field. The article describes the structure of the tutorial book, and provides specific examples of lexical and grammatical material in conjunction with educational competencies.

Keywords: scientific text, popular science text, ESP, educational competence, foreign language for graduate students.

Цывкунова Е. А.
кандидат педагогических наук, доцент
и.о. заведующего кафедрой
EATsyvkunova@terphi.ru

Михайлова М. Ю.
старший преподаватель
mikmaria@yandex.ru

Ярыгина Т. Б.
старший преподаватель
TBYarygina@terphi.ru
Национальный исследовательский ядерный университет МИФИ
Институт международных отношений
кафедра № 62 «Специальная лингвистическая подготовка»

ПОСОБИЕ «ПОДГОТОВКА И ПРОВЕДЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ МЕРОПРИЯТИЙ В СФЕРЕ НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА» КАК ОТРАЖЕНИЕ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В статье рассматриваются основные цели и задачи пособия по подготовке и проведению информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества. Анализируется актуальность представленной публикации в связи со сменой социальной парадигмы и необходимостью повышения учебной автономности студентов, мотивации и формирования умений и навыков, необходимых для будущей профессии. Детально представлены разделы пособия и приведены примеры информационных мероприятий. Авторами подчеркивается важность конструктивной интеграции учебной и внеаудиторной деятельности в образовательном процессе.

Ключевые слова: информационные мероприятия, учебная автономность, мотивация, формирование умений публичных выступлений.

В данной статье представлен обобщенный опыт многолетнего проведения различных информационных мероприятий со студентами в сфере научно-технологического сотрудничества. Целью статьи является обоснование актуальности учебного пособия «Подготовка и проведение информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества», представление его разделов, а также описание информационных меропри-

ятий, проводимых кафедрой № 62 «Специальная лингвистическая подготовка» Института международных отношений НИЯУ МИФИ. Практическая значимость статьи заключается в возможности использования опыта проведения мероприятий со студентами в высших учебных заведениях различной направленности, независимо от уровня подготовки студентов.

В современном образовательном пространстве вопрос внеаудиторной работы со студентами не теряет своей актуальности и рассматривается с различных точек зрения. В настоящее время мир вступил в эпоху глобальных изменений, которые приведут к смене социальной парадигмы: искусственный интеллект, биотехнологии, новая экономическая реальность ставят перед человечеством новые задачи, решение которых требует наличие соответствующих умений и навыков. В новых условиях одной из приоритетных задач образования является формирование *homo innovaticus*. По определению Е. А. Друговой [Другова, 2013, с. 58], «это субъект, призванный обеспечивать генерацию новых идей и их реализацию, призванный постоянно самообучаться и самообновляться, быть мобильным не только географически, но и ментально, быть открытым и рискующим, иметь как узкие профессиональные познания, так и широкие знания общего характера, сочетать исследовательские и проектные компетенции, уметь стратегически мыслить и тактически действовать, выстраивать партнерские отношения, доверять и вступать в кооперацию». Иными словами, подчеркивается важность формирования инновационной личности, свободной от стереотипов, с развитым мышлением и креативностью, способной выйти за пределы общепринятой нормы и умеющей применить известные решения задач в новой возможной ситуации.

В данных социально-экономических условиях важной задачей ставится повышение мотивации обучающихся и предоставление им как можно больше возможностей отрабатывать полученные в процессе обучения умения и навыки в приближенных к реальной профессиональной жизни условиях через проведение различных мероприятий, способствующих индивидуальному развитию студентов, их самостоятельности, отработке умений работы в команде, взаимодействию для решения конфликтных ситуаций, а также формированию способности нестандартно мыслить.

В целом, мотивация в процессе обучения представляет большой интерес и основывается на значимых трудах как отечественных (В. Г. Асеев, А. Н. Леонтьев, П. М. Якобсон, С. Л. Рубинштейн), так и зарубежных (А. Маслоу, Р. Гарднер, Д. МакКлелланд) исследователей, в работах которых представлено современное понимание того, как формировать мотивацию у студентов в процессе обучения, и обозначена важность проведения внеаудиторных мероприятий со студентами как способа повышения мотивации.

А. Р. Кузнецова и К. Ю. Анкудимова [Кузнецова и др., 2014] отмечают, что при проведении у студентов теста, основанного на теории Д. Мак-Клелланда, преобладающей потребностью оказалась потребность к групповому признанию и уважению, что достигается через совместную работу и оценку результата деятельности самими студентами и преподавателями в формате проводимого мероприятия. В. В. Ильичева, К. Е. Кузьменкова и Е. Б. Громова [Ильичева и др., 2022, с. 167–168] предлагают применение концепций PEER LEARNING и EDUTAINMENT как моделирование профессиональной жизни и добавления развлекательного элемента для эмоционально-мотивирующего обучения студентов.

Важной составляющей формирования мотивации студентов через проведение внеаудиторных мероприятий также является, согласно С. В. Аликовой [Аликова, 2022, с. 102], «признание индивидуальности студентов и их возрастной группы», в связи с чем отмечается особая роль парной и групповой работы. Безусловно, многие исследователи и практикующие преподаватели выделяют в своих рекомендациях по проведению мероприятий повышение интереса обучающихся к предмету, реализацию их творческого потенциала [Коваленко и др., 2017] и возможность получения ими практических навыков. Отмечается также важная роль преподавателя в данном процессе [Ляшенко, 2019]. В некоторых работах (например, [Маскутова и др., 2023]) рассматривается актуальность проведения мероприятий как способа продвижения вуза и обретения новых партнеров, а также повышения мотивации преподавателя через совместную работу со студентами при подготовке и курировании мероприятия, где общий опыт создает положительные эмоции, устанавливает доверительные отношения не только на период проведения мероприятия, но и в дальнейшем процессе обучения.

Подводя итог вышесказанному, можно констатировать, что проведение внеаудиторных мероприятий безусловно повышает мотивацию обучающихся и способствует раскрытию творческого потенциала как студентов, так и преподавателей. Необходимо также подчеркнуть, что внеаудиторная деятельность предоставляет обучающимся возможность принимать самостоятельные решения в кризисных ситуациях и проявлять инициативу и, что не менее важно, привлекает новые проекты и участников в вуз.

Прежде чем представить пособие «Подготовка и проведение информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества», целесообразно поделиться опытом работы со студентами Института международных отношений НИЯУ МИФИ и обозначить, какие цели и задачи ставятся в образовательном процессе. При подготовке специалистов в области международного научно-технологического и промышленного сотрудничества изучение иностранных языков для студентов является необходимой, но не лингвистической, а практической

дисциплиной, что создает дополнительные трудности в силу отсутствия у студентов сильной языковой подготовки, явного преобладания технического мышления и отношения к языку как непрофилирующему предмету. Как и в любом процессе, при обучении иностранным языкам следует обращать первостепенное внимание на постановку целей и задач для формирования учебной автономности студентов и осознанного отношения к обучению путем проведения семинаров по определению мотивов и целей студентов.

В силу возраста и отсутствия четкого представления о будущей профессии довольно небольшой процент студентов считает, что собирается учиться ради престижной специальности, где знание иностранного языка будет важной и востребованной компетенцией, затрудняясь, однако ответить, в чем конкретно будет заключаться их деятельность. В связи с этим взаимодействие со студентами необходимо строить таким образом, чтобы они получили представление о будущей специальности, реальной картине мира, имели возможность получить достоверную информацию о том, какие навыки и умения им пригодятся и задумались над вопросом, какие проблемы межличностного общения они смогут решить с помощью знания иностранного языка в области научно-технологического сотрудничества. Ввиду того, что стремление быть частью социума является базовым инстинктом, обучающийся, успешно взаимодействуя с людьми, реализуется в профессиональном плане, становясь признанным членом общества. Проведение информационных мероприятий способствует решению вышеперечисленных задач, так как тематика разрабатывается в тесной связи с будущей специальностью студентов, которые получают возможность формировать и совершенствовать навыки и умения, требуемые в будущей профессии в приближенных к реальности условиям. Кроме того, студенты учатся взаимодействию в группе, получают опыт поиска и анализа информации в области профессиональных знаний, а также опыт выступления перед большой аудиторией.

Важно подчеркнуть, что организуемые кафедрой мероприятия проходят на иностранных (английский, французский, испанский, китайский, арабский, корейский) языках, что является принципиальным условием и реализуется через концепцию мероприятий для любого уровня владения языком. Конкурсы презентаций и публичных выступлений проводятся отдельно для каждого курса, где требования, критерии оценки и формат мероприятия для первого года обучения являются менее сложными по сравнению со старшими курсами. В рамках изучения вторых иностранных языков организуются праздники с элементами традиций изучаемого языка и просмотром фильмов, чтобы как можно большее количество студентов имело возможность принять участие вне зависимости от уровня владения языком (первым или вторым).

При поддержании интереса к изучению иностранного языка следует также обратить внимание на преобладание у студентов неязыковых вузов технического мышления, что необходимо учитывать, как отмечает О. Н. Дмитриева [Дмитриева и др., 2022, с. 31], работая с такими студентами, поскольку «особый интерес у них вызывают материалы и задания, которые непосредственно относятся к специальности и которые в будущем пригодятся для работы». Данный подход находит отражение в темах конкурсов и мероприятий с учетом имеющегося у студентов опыта анализа, решения сложных задач, интереса к постановке оригинальных и нестандартных вопросов, систематизации полученных результатов.

Основной задачей информационных мероприятий является отработка умений и навыков будущей профессии, что наиболее эффективно реализуется в формате конкурсов презентаций и публичных выступлений через совместную работу по созданию проектов, самостоятельному поиску и выявлению фактов, построению гипотез и их доказательств. В процессе такой деятельности создаются благоприятные условия для формирования у студентов не только умений вербального и невербального общения с целевой аудиторией, но и также навыков рекламировать и продавать заинтересованным слушателям свои идеи.

Итак, пособие «Подготовка и проведение информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества» составлено согласно требованиям профиля подготовки «Международное научно-технологическое и промышленное сотрудничество» и соответствует учебным дисциплинам «Английский язык», «Английский язык: лексика СМИ», «Английский язык: научно-техническая лексика» и «Английский язык: правовая лексика», реализуемых в рамках бакалавриата в Институте международных отношений НИЯУ МИФИ. Пособие представляет подробное и четкое описание этапов подготовки и проведения информационных мероприятий и предназначено для студентов, изучающих английский язык в сфере научно-технологического сотрудничества, для преподавателей, а также для тех, кто заинтересован в формировании и совершенствовании умений и навыков публичных выступлений.

Целью пособия является обобщение накопленного опыта проведения информационных мероприятий на иностранных языках, в частности организации конкурсов презентаций, школы научной дипломатии, лингвострановедческих конференций, профориентационных лекций и фестивалей.

Пособие состоит из четырех разделов. Первый представляет собой пошаговую инструкцию для преподавателей и студентов по организации и проведению мероприятий, в которой подробно и по пунктам описывается оформление формы-заявки, смета расходов, организация технической поддержки, процедура бронирования и формат аудитории, подхо-

дящий для определенного мероприятия и количества участников. В пособии также приведены образцы письма приглашения сторонних экспертов, примеры сертификатов и постеров мероприятий. В целом, детально рассматриваются все многочисленные этапы подготовки мероприятия в большой образовательной организации.

Следует подчеркнуть, что целью такой подробной инструкции является привлечение как можно большего количества преподавателей и студентов к участию в организации мероприятий, независимо от вуза, так как разработанная и представленная в пособии схема [Цывкунова и др., 2023, с. 25] является универсальной и может быть адаптирована под условия работы и организационные возможности любого учебного заведения.

Во втором разделе пособия представлен список и описание ежегодных мероприятий на английском языке, которые являются неотъемлемой частью специальной лингвистической подготовки студентов Института международных отношений МИФИ.

Осенний семестр	Весенний семестр
Студенты 3-го курса Конкурс публичных выступлений на английском языке	Студенты 1-го курса Конкурс презентаций “Ecological Issues”
Студенты 4-го курса Конкурс презентаций “My Vision of Science Diplomacy”	Студенты 2-го курса Конкурс презентаций “The National Technological Initiative”

В издании детально изложены цели и задачи конкурсов презентаций и публичных выступлений с таблицей критериев оценивания участников. Следует еще раз обратить внимание на разработку тем для информационных мероприятий, которые должны быть не только связаны с будущей специальностью студентов, но и способствовать повышению мотивации, развитию творческого, аналитического и критического мышления обучающихся. Представляется целесообразным максимально широко обозначать тему мероприятия, тем самым давая участникам возможность самостоятельно сформулировать проблему для рассмотрения в рамках указанной тематики.

Приведем примеры поставленных задач для конкурса презентаций “Ecological Issues” для студентов 1-го курса.

Задача 1. Изучить одну экологическую проблему и сформулировать причины возникновения и распространения экологической проблемы, оказываемое влияние экологической проблемы, уровень опасности экологической проблемы, возможные последствия экологической проблемы.

Задача 2. Привести пример организации и/или инициативы, чьей целью является решение данной экологической проблемы. В презентации

обозначить участников проекта, регион действия, цели (программу) проекта, достигнутые результаты, возможность применения полученного в ходе проекта опыта в других странах.

Задача 3. Быть готовыми ответить на два вопроса жюри, связанных с тематикой презентации.

Приведем также примеры тем для конкурса презентаций для студентов 2-го курса “The National Technological Initiative”.

Направление 1. AeroNet — развитие беспилотных авиационных и космических систем, а также технологий беспроводной связи.

Направление 2. AutoNet — разработка новых технологий для автомобилей, производство электрокаров и беспилотного транспорта.

Направление 3. MariNet — рынок глобально распределенных интеллектуальных систем управления морским транспортом и технологий освоения Мирового океана.

Направление 4. NeuroNet — рынок информационного обмена следующего поколения, продукты и сервисы которого основаны на знаниях о мозге и направлены на расширение ресурсов мозга.

Направление 5. HealthNet — рынок компаний, создающих, производящих и предоставляющих биотехнические и медицинские продукты и услуги, которые ведут к значительному улучшению здоровья и качества жизни человека.

Направление 6. FoodNet — интеллектуальный рынок производства и распределения пищи и продуктов с индивидуальной логистикой.

Направление 7. EnergyNet — рынок сервисов интеллектуальной энергетики, экосистемы производителей и потребителей энергии, которые беспрепятственно интегрируются в общую инфраструктуру и обмениваются энергией.

Направление 8. TechNet — передовые производственные технологии.

Направление 9. SafeNet — новые персональные системы безопасности, включая технологии робототехники, информационные системы управления предприятием, промышленный интернет.

Направление 10. EduNet — технологии и методологии, повышающие вовлеченность человека в процесс обучения и развития, построение процессов на данных, коллаборация и интеграция.

Направление 11. SportNet — формирование инфраструктуры, включая новые виды спорта, умные тренировки, умные персонализированные продукты и услуги.

Направление 12. HomeNet — высокотехнологичная экосистема комфортной и безопасной жизнедеятельности человека, базирующаяся на аппаратно-программных решениях, включая цифровые платформы.

Направление 13. WearNet — экосистема бизнесов, включая креативную индустрию (моду), легкую промышленность, ритейл и технологии,

которые производят и распространяют модный продукт будущего — гибридный продукт.

Важно подчеркнуть, что еще одной особенностью данного пособия является его иллюстративность, представленная фотографиями с участниками прошлых конкурсов для наглядной демонстрации студентам, что мероприятия проходят в приближенном к профессиональной деятельности формате и представляют собой события на вузовском уровне с участием приглашенных гостей из организаций-партнеров.

Третий и четвертый разделы пособия, написанные на английском языке и предназначенные для студентов, содержат практические советы и полезные рекомендации, как правильно подготовить слайды, успешно выступить с мультимедийной презентацией, а также наглядно и убедительно донести информацию до целевой аудитории. Кроме того, в пособии приведены два дополнительных сценария публичных выступлений (“Fake News Section Moderation” and “Only Good News Show”), а также перечислены источники для самостоятельного изучения студентами и последующей отработкой в рамках занятий по курсу “Public Speaking”.

Первый дополнительный сценарий представляет собой модерирование выпуска новостей, целью которого является вычисление одной ложной новости из предложенных трех, выполняется студентами согласно процедурным правилам, но наполняется по содержанию самостоятельно. Возможная вариативность выпуска позволяет модераторам проявлять креативность и самостоятельность в подборке новостей и формате его проведения.

Приведем пример второго дополнительного сценария мероприятия, которое называется “Only Good News Show”.

You are producers of a 10-minute TV program which is called “Only Good News Show”. Follow the steps below.

1. Discuss the possible content of the Show and decide how interesting and informative it could be for your target audience.
2. Decide how many stories (events) will be covered during the Show.
3. Think of a headline for each story (event) that will be featured in your Show.
4. Decide if the Show will include some interviews with experts or celebrities.
5. Decide how much time will be spent on each story.
6. The Show can be either performed alive in class or you can present a video recording.
7. Let your groupmates share their impressions after the release of the Show.

Особенностью второго сценария является вовлечение в проектную деятельность студентов младших и старших курсов, что предоставляет возможность первокурсникам выступать не только в роли участников мероприятия, но и наставников студентов 2-го курса. Отметим, что в процессе наставничества формируются умения разрешать конфликтные ситуации,

развиваются навыки тактичного отношения друг к другу, а также умения объяснять и разъяснять сложные моменты.

Подводя итоги вышеизложенного, важно подчеркнуть особую роль преподавателя в организации и проведении мероприятий со студентами в качестве ментора через активное совместное участие в мероприятиях, через кураторство и поддержку инициатив студентов, через творческий подход к любому проводимому мероприятию. Отзывы студентов показывают, что высокий рейтинг имеют преподаватели, которые не только являются профессионалами в преподаваемой области знаний, но и активно участвуют во внеаудиторной жизни студентов.

В заключение необходимо отметить, что в современных условиях крайне важна конструктивная интеграция учебной и внеурочной деятельности в образовательном процессе. Участие студентов в конкурсах презентаций и публичных выступлений, а также модерирование групповых дискуссий и наставничество в проектной деятельности позволяют максимально вовлечь обучающихся в автономный процесс приобретения знаний с использованием аутентичных материалов, что в свою очередь активизирует их аналитическую деятельность, способствует развитию критического мышления и формированию коммуникативных, метакогнитивных и компенсаторных умений, а также делает учебный процесс увлекательным и разнообразным.

В перспективе планируются расширение списка внеаудиторных встреч и привлечение как можно большего количества участников как со стороны студентов, так и со стороны преподавателей. Считается также целесообразным проведение информационных мероприятий на межвузовском и международном уровнях.

Список литературы

1. Аликова, С. В. (2022). О роли внеаудиторных мероприятий при изучении иностранного языка в вузах. *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*, 102 с.
2. Дмитриева, О. Н. Лукина, М. Н., & Федорова, А. Я. Повышение мотивации к изучению иностранного языка путем организации внеаудиторных мероприятий у студентов неязыковых вузов. *Мир науки, культуры, образования*, 3 (94), 31 с.
3. Другова, Е. А. (2013). Homo innovaticus: парадоксы и противоречия инновационного антропологического проекта. *Инновации*, 8 (178), 58 с.
4. Ильичева, В. В., Кузьменкова, К. Е., & Громова, Е. Б. (2022). Технологии PEER LEARNING и EDUTAINMENT в развитии профессиональных компетенций студентов медийных специальностей. *Вестник Российского Университета Дружбы Народов. Серия: Литературоведение, журналистика*, 2022, 167–168.
5. Кузнецова, А. Р., & Анкудимова, К. Ю. (2014). Особенности мотивации студентов во время обучения в вузе. *Проблемы современной науки и образования*.

6. Коваленко, Н. С., Кулешова, М. В., Саликаева, О. В., & Стасюк, Н. А. (2017). Организация и проведение интернационального фестиваля на иностранном языке для студентов неязыковых направлений подготовки. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 2 (68), 194–196.
7. Ляшенко, М. В. (2019). Мотивация учебной деятельности: основные понятия и проблемы. *Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки»*, 11 (1), 53–73.
8. Маскутова, Б. Б., & Ключова, Д. Специальные мероприятия как инструмент продвижения образовательных организаций. *Российская школа связей с общественностью*.
9. Цывкунова, Е. А., Ярыгина, Т. Б., Михайлова, М. Ю., & Кирьянова, Е. В. *Подготовка и проведение информационных мероприятий в сфере научно-технологического сотрудничества*. М.: НИЯУ МИФИ, 72 с.

Tsyvkunova Elena

Mikhaylova Maria

Yarygina Tatyana

PREPARING AND CONDUCTING INFORMATION EVENTS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION AS A REFLECTION OF ORGANIZING STUDENTS' EXTRACURRICULAR ACTIVITIES

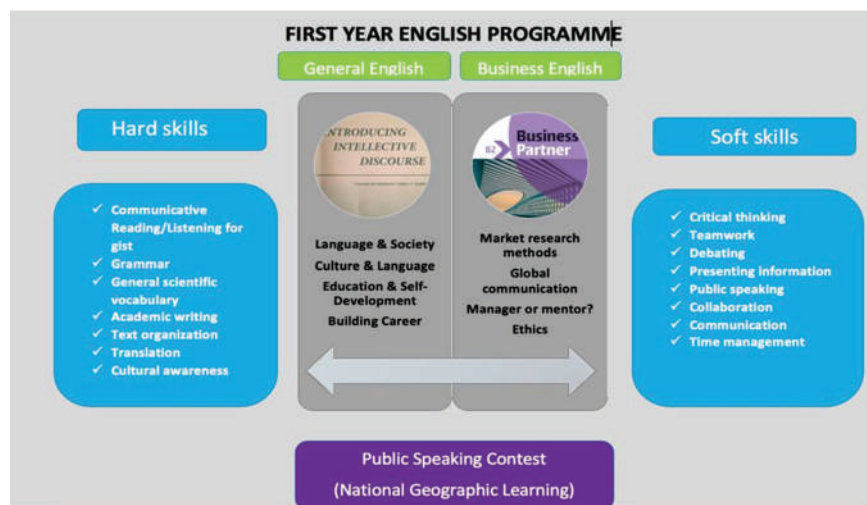
Abstract. The article discusses the main goals and objectives of the learning guide aimed at preparing and conducting information events in the field of scientific and technological cooperation. The presented publication analyzes the change of social paradigm and the necessity to enhance learner's autonomy by developing skills and abilities conducive to students' future profession. The article describes in detail the structure of the learning guide and provides examples of information events. The authors stress the importance of constructive integration of learning and extracurricular activities in the process of education.

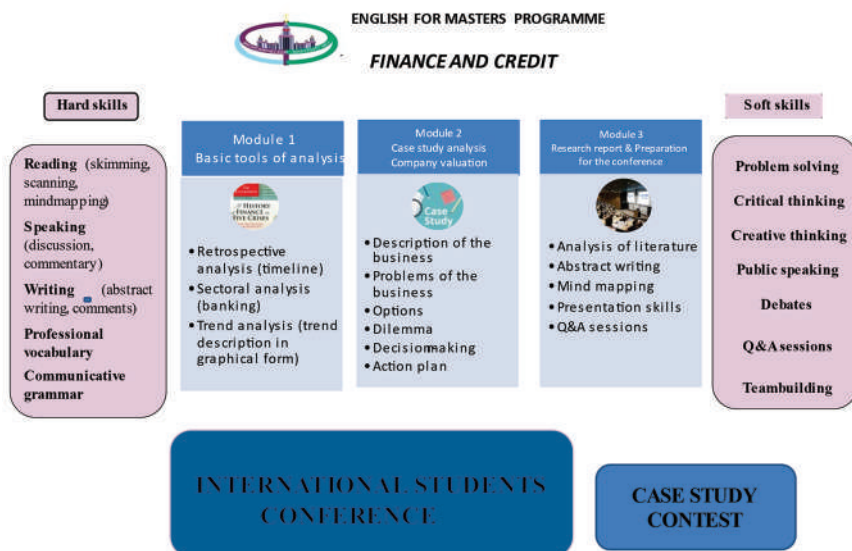
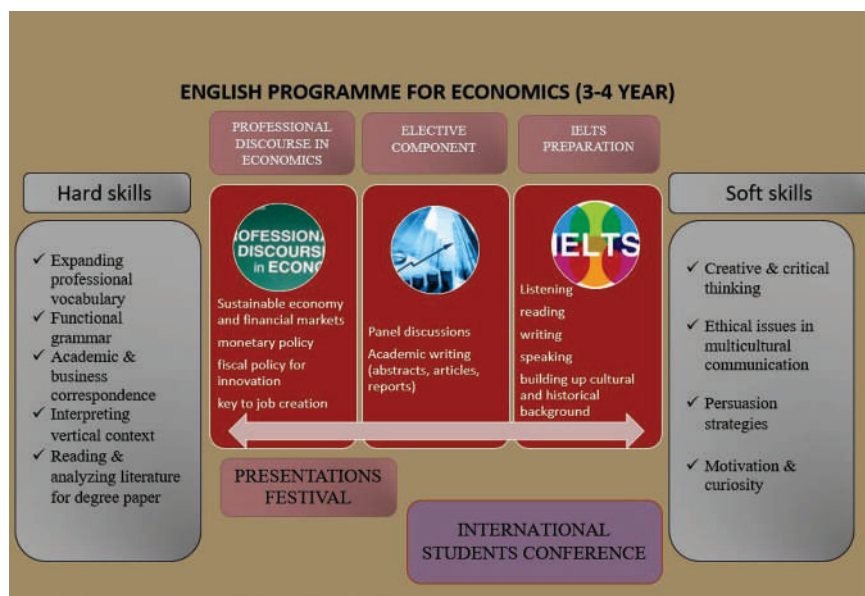
Keywords: information events, learner autonomy, motivation, public speaking skills.

JEL classification: I21, Y30.

ПРИЛОЖЕНИЕ

КОНТЕНТ КАРТЫ КУРСОВ







Электронное издание сетевого распространения.

Оригинал-макет – А. В. Плотников. Оформление обложки – А. В. Плотников.
10,0 печ. л. Опубликовано 01.02.2024.

Издательство «ЭФ МГУ имени М. В. Ломоносова»;
www.econ.msu.ru; +7 (495) 939-17-15

Актуальные проблемы преподавания иностранного языка: традиции и новые парадигмы

Материалы
международной научно-практической конференции
по актуальным проблемам преподавания
иностранного языка экономики и бизнеса

ISBN 978-5-907690-36-3



9 785907 690363